



**MÁSTER  
TRADUCCIÓN  
ESPECIALIZADA**



UNIVERSIDAD  
DE  
CÓRDOBA



**Traducción y nuevas tecnologías en el campo de la  
oftalmología: creación de una base de datos terminológica  
para la traducción asistida por ordenador**

*Translation and new technologies in the ophthalmology field:  
development of a term base for computer-assisted translation*

**Trabajo Fin de Máster**

**Estudiante: Selene Follonier**

**Tutora: Prof.<sup>a</sup> Dra. Cristina Rodríguez Faneca**

**Máster Universitario en Traducción Especializada  
(Inglés/Francés/Alemán-Español)**

**Itinerario científico-técnico**

**Perfil investigador**

**2022-23**



**UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA**



## Resumen

El presente trabajo surge de la necesidad de contar con un recurso bilingüe de calidad sobre la temática específica de la subespecialidad oftalmológica de retina y vítreo que permita abordar traducciones científicas en este ámbito de la traducción biosanitaria. El recurso creado será de utilidad a traductores médicos y profesionales de la lengua que se desempeñan en dicho ámbito. Este trabajo terminográfico se apoya en supuestos teóricos provenientes de la lingüística de corpus y de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT). Su objetivo principal es la elaboración de una base de datos terminológica en inglés y español sobre retina y vítreo, de manera que pueda ser utilizada en distintos programas de traducción asistida por ordenador, a partir de la compilación y explotación de un corpus *ad hoc* con AntConc. En este sentido, se creó un corpus bilingüe comparable conformado por 71 textos especializados obtenidos de distintas revistas científicas publicadas en inglés y en español. Tras la extracción de 50 términos del subcorpus en inglés y la localización de sus equivalentes en el subcorpus en español, se volcó la información lingüística en distintas fichas de vaciado que fueron validadas por un especialista. A partir de las fichas, se elaboró una base de datos terminológica con MemoQ y se exportó a distintos formatos compatibles con otros programas. Este trabajo ha permitido, en definitiva, elaborar un recurso de utilidad para traductores y lingüistas.

**Palabras clave:** traducción biosanitaria; traducción médica; oftalmología; tecnologías de la traducción; base de datos terminológica; lingüística de corpus.



### Abstract

This work arises from the need to have a quality bilingual resource on the specific subject of the ophthalmological subspecialty of retina and vitreous that would help address medical translations. The created resource will be useful to medical translators and language professionals who work in such field. This terminographic work is based on theoretical assumptions from corpus linguistics and the Communicative Theory of Terminology (CTT). Its main aim is to develop an English-Spanish term base on retina and vitreous that could be deployed in different computer-assisted translation tools, by compiling and exploiting an ad-hoc corpus with AntConc. In this regard, a bilingual comparable corpus comprising 71 specialized texts sourced from different scientific journals, published in English and in Spanish, was compiled. After extracting 50 terms from the English subcorpus and locating their equivalents in the Spanish subcorpus, the linguistic information was entered in different extraction records, which were validated by a specialist. A term base was created in MemoQ using the extraction records. The term base was subsequently exported to various formats compatible with other software. Ultimately, this project has made it possible to create a useful resource for translators and linguists.

**Key words:** medical translation; ophthalmology; translation technologies; term base; corpus linguistics.



**MÁSTER  
TRADUCCIÓN  
ESPECIALIZADA**



UNIVERSIDAD  
DE  
CÓRDOBA



## Índice

1.	Introducción .....	1
1.1.	Motivación y estructura del trabajo .....	1
1.2.	La traducción biosanitaria.....	2
1.3.	La traducción en el ámbito de la oftalmología .....	9
1.3.1.	Características y estudios previos.....	9
1.3.2.	Recursos terminológicos sobre el campo .....	14
2.	Marco teórico .....	16
2.1.	La lingüística de corpus .....	16
2.1.1.	El concepto de corpus.....	16
2.1.2.	Los tipos de corpus .....	17
2.1.3.	Aplicaciones y usos de los corpus .....	21
2.2.	La Teoría Comunicativa de la Terminología y el lenguaje de especialidad ....	23
2.2.1.	Antecedentes y contexto de surgimiento de la TCT.....	23
2.2.2.	Los fundamentos de la Teoría Comunicativa de la Terminología.....	24
2.2.3.	Los lenguajes de especialidad desde la óptica de la TCT.....	26
2.3.	Terminografía: glosarios y bases de datos terminológicas .....	28
3.	Metodología .....	30
3.1.	Objetivos.....	30
3.2.	El diseño de nuestro corpus .....	30
3.2.1.	Parámetros del corpus.....	30
3.2.2.	Protocolo de compilación .....	31
3.2.3.	Análisis y gestión .....	33
3.3.	Extracción terminológica.....	34
3.4.	Vaciado en fichas.....	35
3.5.	Validación.....	36
3.6.	Creación de la base de datos terminológica.....	37
4.	Resultados .....	40
4.1.	El corpus compilado .....	40
4.2.	Listado de unidades terminológicas y mapas conceptuales.....	41
4.3.	Fichas bilingües de vaciado .....	46



4.4. La base de datos terminológica.....	46
5. Conclusiones .....	52
6. Referencias.....	54
Anexo 1: fichas de vaciado.....	59
Anexo 2: base de datos terminológica.....	109



## Índice de tablas y figuras

### Tablas

Tabla 1. La oftalmología en la nomenclatura de la UNESCO. ....	10
Tabla 2. Aplicaciones y usos de los corpus .....	21
Tabla 3. Parámetros de diseño del corpus. ....	31
Tabla 4. Fuentes empleadas para extraer los textos del corpus. ....	32
Tabla 5. Ficha de vaciado. ....	36
Tabla 6. Composición del corpus. ....	40
Tabla 7. Ficha de vaciado 1. ....	59
Tabla 8. Ficha de vaciado 2. ....	60
Tabla 9. Ficha de vaciado 3. ....	61
Tabla 10. Ficha de vaciado 4. ....	62
Tabla 11. Ficha de vaciado 5. ....	63
Tabla 12. Ficha de vaciado 6. ....	64
Tabla 13. Ficha de vaciado 7. ....	65
Tabla 14. Ficha de vaciado 8. ....	66
Tabla 15. Ficha de vaciado 9. ....	67
Tabla 16. Ficha de vaciado 10. ....	68
Tabla 17. Ficha de vaciado 11. ....	69
Tabla 18. Ficha de vaciado 12. ....	70
Tabla 19. Ficha de vaciado 13. ....	71
Tabla 20. Ficha de vaciado 14. ....	72
Tabla 21. Ficha de vaciado 15. ....	73
Tabla 22. Ficha de vaciado 16. ....	74
Tabla 23. Ficha de vaciado 17. ....	75
Tabla 24. Ficha de vaciado 18. ....	76
Tabla 25. Ficha de vaciado 19. ....	77
Tabla 26. Ficha de vaciado 20. ....	78
Tabla 27. Ficha de vaciado 21. ....	79
Tabla 28. Ficha de vaciado 22. ....	80
Tabla 29. Ficha de vaciado 23. ....	81
Tabla 30. Ficha de vaciado 24. ....	82



Tabla 31. Ficha de vaciado 25.....	83
Tabla 32. Ficha de vaciado 26.....	84
Tabla 33. Ficha de vaciado 27.....	85
Tabla 34. Ficha de vaciado 28.....	86
Tabla 35. Ficha de vaciado 29.....	87
Tabla 36. Ficha de vaciado 30.....	88
Tabla 37. Ficha de vaciado 31.....	89
Tabla 38. Ficha de vaciado 32.....	90
Tabla 39. Ficha de vaciado 33.....	91
Tabla 40. Ficha de vaciado 34.....	92
Tabla 41. Ficha de vaciado 35.....	93
Tabla 42. Ficha de vaciado 36.....	94
Tabla 43. Ficha de vaciado 37.....	95
Tabla 44. Ficha de vaciado 38.....	96
Tabla 45. Ficha de vaciado 39.....	97
Tabla 46. Ficha de vaciado 40.....	98
Tabla 47. Ficha de vaciado 41.....	99
Tabla 48. Ficha de vaciado 42.....	100
Tabla 49. Ficha de vaciado 43.....	101
Tabla 50. Ficha de vaciado 44.....	102
Tabla 51. Ficha de vaciado 45.....	103
Tabla 52. Ficha de vaciado 46.....	104
Tabla 53. Ficha de vaciado 47.....	105
Tabla 54. Ficha de vaciado 48.....	106
Tabla 55. Ficha de vaciado 49.....	107
Tabla 56. Ficha de vaciado 50.....	108

## **Figuras**

Figura 1. Estructura de carpetas.....	33
Figura 2. Creación de la base de datos terminológica en MemoQ.....	37
Figura 3. Interfaz de la base de datos terminológica vacía.....	38
Figura 4. Ícono para agregar entradas a la base de datos terminológica.....	38



Figura 5. Campos disponibles en MemoQ. ....	39
Figura 6. Mapa conceptual del área temática «anatomía».....	43
Figura 7. Mapa conceptual del área temática «diagnóstico».....	43
Figura 8. Mapa conceptual del área temática «enfermedades».....	44
Figura 9. Mapa conceptual del área temática «intervenciones».....	45
Figura 10. Mapa conceptual del área temática «signos y síntomas».....	45
Figura 11. Base de datos terminológica creada sobre retina y vítreo (entradas 1-10)....	47
Figura 12. Base de datos terminológica creada sobre retina y vítreo (entradas 11-20)..	47
Figura 13. Base de datos terminológica creada sobre retina y vítreo (entradas 21-30)..	47
Figura 14. Base de datos terminológica creada sobre retina y vítreo (entradas 31-40)..	48
Figura 15. Base de datos terminológica creada sobre retina y vítreo (entradas 41-50)..	48
Figura 16. Área temática en la base de datos terminológica (término: blood-retinal barrier). ....	49
Figura 17. Definiciones y sus fuentes en la base de datos terminológica. ....	49
Figura 18. Sinónimos en la base de datos terminológica. ....	50
Figura 19. Ejemplo de coincidencia con la base de datos terminológica. ....	51

## **1. Introducción**

### **1.1. Motivación y estructura del trabajo**

Internet es una fuente inagotable de información de la que todo traductor se vale a la hora de documentarse sobre la temática de su encargo. No obstante, el discernir cuáles fuentes son más adecuadas y resultan de calidad, tanto para informarse antes de emprender una traducción, como a la hora de resolver los problemas que surgen durante el proceso de trasvase, requiere tiempo y un considerable esfuerzo. Asimismo, cuando el encargo aborda una temática de gran especificidad, muchas veces los recursos disponibles no resultan suficientes para subsanar las dificultades terminológicas.

En este contexto, el presente Trabajo Fin de Máster surge de la necesidad de contar con una base de datos terminológica de calidad que aborde la temática específica de la subespecialidad oftalmológica de retina y vítreo, para hacerle frente a la demanda de traducciones científicas en este ámbito de la traducción biosanitaria. Consideramos que el recurso creado será de utilidad a traductores y correctores médicos, así como a gestores de proyectos y de control de calidad que se desempeñan en dicho ámbito y usan programas de traducción asistida por ordenador (TAO) al realizar su labor.

Este trabajo está estructurado en seis secciones y consta, asimismo, de dos anexos. En primera instancia, en la introducción, se expone la motivación que dio origen al estudio y su estructura. Seguidamente, se presenta un panorama sobre la traducción biosanitaria, en el que se brinda una descripción de sus rasgos y se ofrecen algunos comentarios sobre el lenguaje médico. A continuación, se refieren aspectos fundamentales sobre la traducción en el ámbito de la oftalmología, incluidas sus características y estudios previos, así como recursos terminológicos pertinentes.

La segunda sección corresponde al marco teórico en el que se cimienta esta investigación. Se presentan los supuestos teóricos de la lingüística de corpus, la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) y el lenguaje de especialidad, así como los conceptos esenciales de terminografía, glosarios y bases de datos terminológicas. En lo referido a la lingüística de corpus, se la define, se expone el concepto de corpus y los tipos, así como sus aplicaciones y usos. En la subsección sobre la TCT, se exponen sus antecedentes y el contexto que dio lugar a su surgimiento, para luego abordar los fundamentos de dicha teoría y la caracterización de los lenguajes de especialidad desde este enfoque teórico.

A continuación, se expone la metodología empleada para llevar a cabo la investigación, partiendo de los objetivos del trabajo. Seguidamente, se detalla el diseño del corpus, desde la consignación de los parámetros de diseño, pasando por el protocolo de compilación observado, hasta describir su análisis y gestión con la herramienta AntConc. Tras las descripciones relativas al diseño, se informa sobre el proceso de extracción de unidades terminológicas, la representación de la información lingüística extraída en fichas de vaciado y la validación de estas. Finalmente, se comentan los pasos para crear la base de datos terminológica.

Tras la metodología, se exponen los resultados del estudio. En esta sección, se detallan las características del corpus compilado, se consignan las unidades terminológicas recabadas, se presentan las fichas de vaciado obtenidas y, finalmente, la base de datos terminológica creada. Luego de los resultados, se ofrecen las conclusiones en la sección homónima. Finalmente, tanto las fichas de vaciado obtenidas como la base de datos terminológica creada se incluyen en los anexos 1 y 2, respectivamente.

## **1.2. La traducción biosanitaria**

Posiblemente, la traducción médica sea la forma más universal y antigua de traducción científica, de acuerdo con la afirmación de Henry Fischbach (1998, p. 2) en su prólogo a la monografía *Translation and Medicine*: «medical translation may well be the most universal and oldest form of scientific translation...». Partiendo de las premisas sobre la historia de la traducción médica que proporcionan Montalt Resurrecció y González Davies (2007), es posible discernir que ya en el siglo V a. C. esta labor mediadora le permitió a Hipócrates acceder a conocimientos heredados de civilizaciones previas. Gracias a ellos, fundó una facultad de medicina y produjo obras sobre anatomía, fisiología, patología, sanidad y ética médica junto a sus colaboradores. Asimismo, la actividad traductora contribuyó a la comunicación en Alejandría, que devino en un crisol de pueblos e ideas, idiomas y culturas mediterráneos, orientales e indios, donde con sus museos, bibliotecas, zoológicos y jardines botánicos se contribuyó a las investigaciones en fisiología, anatomía y taxonomía de la época. Como explica Ruiz Rosendo (2007, p. 87), el crecimiento de la literatura médica en Alejandría, así como en Pérgamo, requería de traducciones fundamentalmente del griego al latín, pero también al árabe y al hebreo. Gracias a la labor de los traductores —que en muchos casos también eran médicos—, la medicina griega llegó a Roma: «There is ample evidence to support the claim that Greek

medicine was transplanted to Rome by translators, many of whom were physicians» (Fischbach, 1986, p. 17).

Partiendo del criterio de campo temático, la traducción médica se ha concebido tradicionalmente como una subespecialidad dentro de la traducción científico-técnica (Muñoz-Miquel, 2016, p. 235; Mayoral y Díaz, 2011, p. 60; Muñoz-Miquel, 2009, p. 158). De hecho, si atendemos a las características del plan de estudios del Máster en Traducción Especializada en el marco del cual surge este proyecto de investigación, la traducción biosanitaria se presenta como una asignatura dentro del itinerario de traducción científico-técnica. No obstante, a pesar de la evidente relación entre traducción médica y traducción científico-técnica, son cada vez más los autores que consideran que la traducción médica merece una atención especial y que resaltan las características que la distinguen (Muñoz-Miquel, 2016).

En su artículo *La traducción médica como especialidad académica*, Muñoz-Miquel (2016) define y caracteriza la traducción médica como especialidad académica repasando algunos criterios que le conferirían entidad propia en el seno de la traductología. De acuerdo con la autora, los siguientes se presentan como tres bloques de criterios que permiten identificar a la traducción médica como una especialidad:

«1) generación y utilización de investigación propia (esto es, que se creen conocimientos e investigaciones propios de la especialidad), 2) consolidación de una comunidad de profesionales y tendencia a la creación de un espacio autónomo (es decir, que existan profesionales dedicados a dicha especialidad y que estos se agrupen en torno a asociaciones y redes profesionales), y 3) inclusión progresiva de la especialidad en la formación (a saber, que la especialidad esté contemplada en los planes de estudio universitarios)» (Muñoz-Miquel, 2016, p. 238).

Ya sea que la consideremos como subespecialidad de la traducción científico-técnica o como una especialidad autónoma vinculada a ella, la traducción médica presenta rasgos específicos que comentamos a continuación. Para ello, nos basamos en la caracterización que realizan Montalt Resurrecció y González Davis (2007), quienes identifican los siguientes aspectos distintivos respecto de otros tipos de traducción: las especialidades médicas; la comprensión de nociones médicas; las fuentes de información; la terminología médica; las situaciones comunicativas; los géneros médicos; la calidad de los textos médicos, y la deontología médica.

En primera instancia, se identifica el rasgo relativo a las especialidades médicas. La traducción médica o biosanitaria implica la comunicación del conocimiento generado en

una variedad de especialidades. De hecho, como afirma Muñoz-Miquel (2016, p. 246), es indudable la amplitud que tiene el ámbito de la medicina. Esta autora propone basarse en las clasificaciones temáticas de los organismos internacionales o los planes de estudios de los actuales grados de medicina a los efectos de determinar de forma más o menos sistemática los diversos campos que abarca. Además, cabe mencionar que los límites entre la medicina y las ciencias afines son cada vez más difusos, situación que afecta a la actividad traslativa en el ámbito: «[s]on precisamente la amplitud e interdisciplinariedad de la traducción médica las que han propiciado que distintas denominaciones convivan para referirse a ella» (Muñoz-Miquel, 2016, p. 247). Tal es así que traducción médica; traducción médico-sanitaria; traducción en el ámbito biosanitario; traducción biosanitaria; traducción médico-farmacéutica, y traducción biomédica y farmacéutica, son algunas de las denominaciones que coexisten para referirse a la especialidad. Coincidimos con esta autora (*op. cit.*, p. 247) en que tal variedad denominativa responde al intento de plasmar la amplitud del ámbito en la denominación, en tanto quizás parezca más abarcador referirse a él como traducción médico-farmacéutica, traducción biomédica o traducción médico-sanitaria. No obstante, en el presente trabajo, utilizamos *traducción médica* y *traducción biosanitaria* como sinónimos a los efectos de practicidad.

Otra característica de la traducción en este ámbito es la necesidad de comprender las nociones médicas. Sabemos que la comprensión de la información es un elemento fundamental en cualquier proceso de traducción. Tal como comentan Montalt Resurrecció y González Davis (2007), la prioridad del traductor médico consiste en abordar de manera adecuada la complejidad fáctica y la precisión. Si el traductor carece del conocimiento médico relativo a las distintas especialidades, surgen problemas de comprensión. Estos se pueden salvar con una variedad de estrategias. Lo esencial, según estos autores, consiste en una comprensión amplia de los aspectos básicos y saber cómo adquirir de manera eficiente una comprensión de los demás elementos cuando resulta necesario. De acuerdo con Marla O'Neill (1998, p. 76), médica y traductora, la clave está en investigar, incluso cuando el traductor cuenta con formación académica en medicina: «Medicine is so highly compartmentalized that, for example, my background in surgery and emergency offers little help when I'm faced with a dermatology translation». La lectura de libros, manuales y capítulos sobre la temática del texto por traducir, aunque la información que contengan sea muy general en comparación con la especificidad del encargo, es de suma importancia al emprender una traducción médica.

En consecuencia, otro de los aspectos básicos, en estrecha vinculación con el anterior, lo constituyen las fuentes de información. Montalt Resurrecció y González Davies (2007) explican que los traductores profesionales que se desempeñan en el sector biosanitario necesitan fuentes de información médica constantemente actualizadas de todo tipo. La consulta de fuentes impresas, electrónicas y personales resulta esencial: por un lado, debido a que es posible que el traductor no cuente con el conocimiento fáctico suficiente para entender el texto por traducir y, por el otro, porque es posible que el traductor no cuente con la información terminológica y fraseológica suficiente o no esté familiarizado con las convenciones del género meta para redactar un texto de forma aceptable. La documentación es una necesidad fundamental en la traducción médica, de allí la relevancia de nuestro proyecto.

Respecto de la terminología específica, su uso constituye uno de los rasgos más salientes de la traducción médica. Se trata de una consecuencia inmediata, desde el punto de vista lingüístico, del uso del lenguaje científico referido al campo concreto del saber por parte de interlocutores o usuarios especialistas o profesionales de dicho campo (Alcina Caudet, 2001, p. 47). El lenguaje médico, en tanto lenguaje científico, debería atenerse a las máximas de precisión, corrección, claridad y concisión para evitar confusión y lograr una comunicación universal (Aleixandre-Benavent et al., 2017, p. 24; Ruiz Rosendo, 2007, p. 91). No obstante, en la práctica esto no siempre es así, y desde hace algunas décadas, una diversidad de fenómenos lingüísticos, entre ellos, la preeminencia del inglés como *lingua franca*, ha dado lugar a una pérdida de precisión y claridad en el mensaje y ocasiona problemas de traducción (Aleixandre-Benavent, 2015; Martínez López, 2010; Ruiz Rosendo, 2007).

Desde el punto de vista léxico-semántico, el lenguaje médico se caracteriza por la combinación de términos constituidos por morfemas grecolatinos, epónimos, abreviaciones y neologismos. De acuerdo con Aleixandre-Benavent et al. (2017, p. 24), el uso de morfemas griegos y latinos para denominar nuevos conceptos atiende a los motivos de coherencia con el resto del vocabulario del campo y la capacidad que estos componentes tienen de expresar el significado de forma concisa y precisa. Sin embargo, debe observarse que no todos los términos médicos en español proceden de raíces grecolatinas: algunos proceden del alemán (mastocito), del árabe (alcohol), del francés (bocio), del holandés (droga), del italiano (malaria) y del inglés (cóctel).

Otro fenómeno bastante frecuente en el lenguaje de las ciencias médicas es la proliferación de epónimos. Se trata de los casos en los que un nombre propio pasa a

denominar un concepto o una enfermedad. Según Ruiz Rosendo (2007, p. 98), hay dos tipos de epónimos: aquellos en los que el nombre propio original da lugar a un nombre común y aquellos en los que el nombre propio permanece como nombre propio para designar una enfermedad, técnica o aparato determinado (como «enfermedad de Alzheimer»). Aleixandre-Benavent et al. (2017, p. 24) afirman que, por asimilación, las entidades geográficas o topónimos también pueden considerarse epónimos; por ejemplo, «enfermedad de Zika». Asimismo, en algunos casos, el nombre propio se ha lexicalizado de modo que admite derivaciones: de «Pasteur» se derivan «pasteurizado» y «pasteurización». Martínez López (2010, p. 399) advierte que los epónimos reciben distintas denominaciones según la comunidad científica, variabilidad denominativa a la que todo traductor debe estar atento. Por ejemplo: «Jakob-Creutzfeldt disease», en inglés, es «Maladie de Creutzfeldt-Jakob», en francés, y «Enfermedad de Jakob-Creutzfeldt» o «enfermedad de Creutzfeldt-Jakob», en español.

Por otro lado, el lenguaje médico se caracteriza por el uso frecuente de abreviaciones, que consisten en el acortamiento de las palabras. Pueden ser de distinto tipo, a saber, abreviaturas («Serv. de Neurol.», por «Servicio de Neurología»); siglas («SERV», por «Sociedad Española de Retina y Vítreo»), y acrónimos, que incluyen las palabras formadas al descomponerse otras o cuando las siglas se pronuncian como una palabra, como el caso de «sida» de la sigla «SIDA», «síndrome de inmunodeficiencia adquirida». Si bien el uso de siglas es frecuente y suele aceptarse, en tanto favorecen a la economía del lenguaje, sobre todo para la escritura y lectura de técnicas, enfermedades y organismos compuestos por términos extensos, su empleo abusivo presenta numerosos problemas. Entre ellos, Aleixandre-Benavent et al. (2015, p. 398) identifican, en primer lugar, la dificultad de recordar el significado original de las palabras que conforman la sigla si esta no está muy difundida. En segundo lugar, el hecho de que algunas se inventan sin el acuerdo de la comunidad internacional genera siglas polisémicas y, por consiguiente, puede ocasionar interpretaciones erróneas. Además, el abuso de siglas en un texto puede volverlo ininteligible. Por último, los autores también advierten del uso de siglas en títulos y en la denominación de ensayos clínicos, lo que puede generar problemas de comprensión e identificación. Por su parte, Ruiz Rosendo (2007, p. 97) agrega a los problemas derivados de la falta de consenso, es decir, la polisemia y la sinonimia (que un mismo concepto pueda designarse con varias siglas), la cuestión de la formación del plural en español. Muy a menudo, se observa el acrónimo seguido de una «s» minúscula por influencia del inglés, lo cual es incorrecto.

Con respecto a los neologismos, el diccionario de la Real Academia Española los define como «vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua». De acuerdo con Rey (1988, *cit. en* Giraldo, 2016, p. 42), se trata de unidades léxicas y terminológicas nuevas, producidas para vehicular las novedades de un mundo en evolución constante o para designar conceptos existentes, por razones difíciles de clasificar, que pueden relacionarse con fenómenos totalmente subjetivos y colectivos, como la necesidad de expresarse de manera nueva o el esnobismo de renovar el inventario léxico de la lengua. Según Aleixandre-Benavent et al. (2015), los neologismos que se crean en el lenguaje médico para denominar nuevos conceptos se forman a partir de morfemas grecolatinos, aunque también el uso de abreviaciones ha dado lugar a su acuñación. Por su parte, Ruiz Rosendo (2007, p. 95), menciona que en ellos también se aprecia la influencia del inglés: por ejemplo, hepatomegalia (de «hepatomegaly») y organomegalia (de «organomegaly»).

Otra característica que se observa en el lenguaje médico a nivel léxico-semántico es el uso de extranjerismos, muchas veces innecesarios. Aleixandre-Benavent et al. (2015, p. 397) explican que, en la actualidad, estas voces, frases o giros procedentes de lenguas extranjeras provienen en su mayoría del inglés, debido a que es el idioma en el que se publica la mayor parte de los hallazgos en medicina. Según estos autores, para que un nuevo vocablo sea aceptado debería cumplir con dos condiciones: que no exista ninguna palabra equivalente en nuestra lengua y que se adapte a las normas lingüísticas del español. Navarro y Hernández (1997, p. 12) consideran inaceptables los anglicismos, es decir, extranjerismos procedentes del inglés, para los que en castellano existe un término equivalente aceptado por la Real Academia de la Lengua.

Otro fenómeno lingüístico que también se observa en el lenguaje médico es la presencia de falsos amigos, metáforas, sinécdoques, pleonasmos y circunloquios (Aleixandre-Benavent et al., 2017; Aleixandre-Benavent et al., 2015; Navarro y Hernández, 1997; Ruiz Rosendo, 2007). Es importante que el traductor médico esté atento a estas cuestiones ya que atentan contra los mencionados pilares de precisión, corrección, claridad y concisión a los que debería aspirar el lenguaje médico.

Retomando la caracterización de la traducción biosanitaria, más allá de los aspectos terminológicos, la variedad de situaciones comunicativas en las que se pueden necesitar traducciones médicas es muy amplia. Abarca un *continuum* que se extiende desde los contextos de comunicación más especializados, como los ámbitos de investigación, hasta la divulgación a un público lego. Como explica Muñoz-Miquel: «La variedad de situaciones comunicativas implica la participación de interlocutores de perfiles y

conocimientos diversos (investigadores, profesionales de la salud, pacientes, público general, etc.), lo que influye en el grado de especialización y de formalidad de la comunicación» (2016, p. 248). De este modo, cuando los participantes de la comunicación son especialistas, el grado de especialización del discurso es muy alto y abunda la terminología precisa y especializada. Es el caso de los artículos de investigación y las revistas médicas. En el otro extremo del *continuum* encontramos, por ejemplo, los folletos divulgativos para pacientes o el público en general.

Respecto de los sectores en los que se dan situaciones comunicativas médicas, encontramos los siguientes: investigación biomédica, laboratorios farmacéuticos, editoriales en el ámbito de las ciencias de la salud, organizaciones de la salud pública y la atención sanitaria, medios de comunicación especializados en temas de salud, etc. (Montalt Resurrecció y González Davis, 2007). En este sentido, Muñoz-Miquel (2016, pp. 250-255) brinda una relación bastante detallada de los distintos sectores y los clasifica en farmacéutico, editorial, investigación, salud pública y atención sanitaria, instituciones europeas y empresas de traducción.

De esa variedad de situaciones comunicativas someramente ilustrada en el párrafo precedente se desprende que la traducción médica abarca un gran espectro de géneros que pueden ser traducidos. Cuando el intercambio se da entre expertos, algunos géneros frecuentes son el artículo original, la revisión, el editorial, la correspondencia o carta al editor, el caso clínico, la reseña de libros y el protocolo de ensayo clínico. En los intercambios entre expertos o semiexpertos y el público lego, encontramos géneros como la página web de temas de salud, medicina gráfica, la infografía o artículos periodísticos de divulgación.

Por consiguiente, tal como mencionan Montalt Resurrecció y González Davies (2007), desde el punto de vista profesional, debe tenerse presente que la traducción médica no se limita a géneros altamente especializados, sino que también incluye otros más generales. Muñoz-Miquel (2016, p. 249), por su parte, clasifica los géneros textuales en dos grandes grupos: por un lado, aquellos exclusivos del ámbito, como el folleto de información para pacientes, el prospecto de medicamento, el vademécum, el consentimiento informado, etc. Y, por el otro, los que se encuentran en más de un ámbito de especialidad, como manuales, diccionarios, artículos científicos, artículos divulgativos, etc.

Otro rasgo de la traducción médica que identifican Montalt Resurrecció y González Davies (2007) se relaciona con la calidad de redacción de los textos médicos que llegan

a manos de los traductores y que muchas veces dista de ser óptima. Esto puede deberse a diversos motivos: el hecho de que los autores médicos no sean escritores profesionales; a que no todos los textos fuente recibidos están terminados y listos para su publicación; a que algunos están escritos solo para uso interno, por lo que no se pone suficiente cuidado en su redacción. En otros casos, también es posible que el autor confíe en que el traductor revisará o editará dicho texto antes de redactarlo en otro idioma. Como explica Verónica Albin (1998, p. 117), cuando personas sin competencias en redacción escriben textos instructivos, pueden omitirse pasos procedimentales o antecedentes esenciales porque para el autor resultan obvios; la información puede resumirse tanto que se vuelve incomprendible para el lector lego; pueden quedar términos técnicos sin definir o —en un intento por llegar a un público escasamente alfabetizado— sustituirlos por jerga o expresiones imprecisas. Por consiguiente, es importante que el traductor sea consciente de que, en ocasiones, pueden presentarse estas peculiaridades relacionadas con la calidad, en especial a la hora de tomar decisiones sobre la coherencia y el estilo de la traducción.

Finalmente, la responsabilidad y la deontología médicas son dos aspectos que afectan a la traducción biosanitaria. Dado que la vida de los pacientes está en juego, una de las normas éticas más importantes tanto de la medicina como de la traducción en el ámbito consiste en actuar con conocimiento y competencia. De ahí la importancia de la precisión y la validez de la información. Asimismo, tanto la confidencialidad (de las historias clínicas, consentimientos informados, documentación de desarrollo de fármacos, etc.) como la promoción del respeto y empatía hacia las personas con discapacidad, de las sensibilidades particulares de los pacientes respecto de sus enfermedades, y de las perspectivas culturales en cuanto a la salud y la enfermedad son rasgos característicos de la traducción en este ámbito. En consecuencia, las prioridades deontológicas varían en función de la situación comunicativa (Montalt Resurrecció y González Davies, 2007).

### **1.3. La traducción en el ámbito de la oftalmología**

#### **1.3.1. Características y estudios previos**

Descritos los principales rasgos de la traducción biosanitaria, nos enfocaremos ahora en la traducción en el ámbito de la oftalmología, en el cual se enmarca nuestro trabajo.

Retomando el rasgo de la traducción biosanitaria relativo a la amplia variedad de especialidades que presenta la medicina y, por ende, la traducción médica, presentamos a continuación un fragmento de la clasificación temática elaborada por la UNESCO (s. f.,

*cit. en Perissé, 2021*) (tabla 1), donde se observa que la oftalmología es a una subdisciplina de las ciencias clínicas, correspondiente al campo de las ciencias médicas. Por otra parte, encontramos la cirugía ocular, indudablemente vinculada con la oftalmología, como una subdisciplina de la cirugía.

**Tabla 1. La oftalmología en la nomenclatura de la UNESCO.**

32 Ciencias Médicas
3201 Ciencias clínicas
3201.01 Oncología
3201.02 Genética clínica
3201.03 Microbiología clínica
3201.04 Patología clínica
3201.05 Psicología clínica
3201.06 Dermatología
3201.07 Geriatría
3201.08 Ginecología
<b>3201.09 Oftalmología</b>
3201.10 Pediatría
3201.11 Radiología
3201.12 Radioterapia
3201.13 Sifilografía
3201.99 Otras (especificar)
3202 Epidemiología
3203 Medicina Forense
3204 Medicina del trabajo
(...)
3213 Cirugía
3213.01 Cirugía abdominal
3213.02 Cirugía estética
3213.03 Anestesiología
3213.04 Cirugía de huesos
3213.05 Cirugía de garganta, nariz y oídos
3213.06 Cirugía experimental
3213.07 Cirugía del corazón

3213.08 Neurocirugía
<b>3213.09 Cirugía ocular</b>
3213.10 Cirugía ortopédica
3213.11 Fisioterapia
3213.12 Proctología
3213.13 Ortodoncia-Estomatología
3213.14 Cirugía de los trasplantes
3213.15 Traumatología
3213.16 Urología
3213.17 Cirugía vascular
3213.99 Otras (especificar)

Fuente: UNESCO *cit. en* Perissé, 2021

El *Diccionario de términos médicos* (2012) de la Real Academia Nacional de Medicina de España define la «oftalmología» como «[d]isciplina científica, rama de la medicina, que se ocupa de promover la salud del globo y los anexos oculares, así como el estudio clínico, el diagnóstico, el tratamiento y la investigación de sus enfermedades». Dentro de la oftalmología, a su vez, encontramos varias subespecialidades, a saber: córnea; cirugía refractiva; glaucoma; estrabismo del adulto; estética y rejuvenecimiento; neurooftalmología; catarata; retina y vítreo; oftalmología pediátrica; oculoplástica, y diagnóstico y consejo genético (Instituto de Microcirugía Ocular, 2022). Nuestro trabajo se enfocará en la subespecialidad de retina y vítreo.

Retomando el fragmento de la clasificación de las ciencias médicas de la UNESCO, vemos cómo se contextualiza la subespecialidad de nuestro interés en el amplísimo campo de la medicina. Esta relación, asimismo, nos lleva a reflexionar sobre el rasgo «comprensión de nociones médicas» descrito en el apartado 1.2: son tantas las subespecialidades de la medicina y de la cirugía que, si un traductor biosanitario tiene que abordar un encargo de la subdisciplina oftalmología, es bastante probable que, a menos que sea un profesional altamente capacitado en ella, se le presenten vacíos informativos que deba cubrir. Resulta imprescindible pues que tales brechas de conocimiento previo se aborden mediante una documentación adecuada.

En consecuencia, resulta innegable que la documentación representa un componente fundamental de todo proceso de traducción. Es lo que le permite al profesional subsanar las carencias informativas y las dificultades terminológicas y

fraseológicas en torno al ámbito de especialidad sobre el que versa el texto por traducir.

En palabras de Palomares Perraut y Pinto Molina (2000, p. 107), la documentación

«... es el engranaje clave del proceso de traducción (...) pues aporta al traductor un método de trabajo sistemático y una base de conocimiento estructurada, que le permite emplear criterios de calidad e idoneidad en la selección de información, así como el uso de técnicas avanzadas para su organización, almacenamiento, recuperación y reutilización».

Extrapolando las afirmaciones de Montalt Resurrecció y González Davies (2007) en cuanto a la traducción médica en general, son cuatro los tipos básicos de información con los que debe contar el traductor en el campo de la oftalmología: conocimiento del tema, es decir, información general que sirve a los efectos de acceder al sentido del texto; terminología y unidades de sentido especializadas, que incluye términos, abreviaturas, símbolos, nomenclaturas y fraseología; información sobre el género, especialmente cuando hay diferencias entre el género del texto de origen y el del texto meta; e información lingüística, la cual no solo sirve a los efectos de salvar dificultades gramaticales, sino también de producir un texto meta natural y estilísticamente adecuado. Se puede acceder a dichas informaciones consultando diferentes tipos de recursos, a saber, diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas, tesauros, enciclopedias, manuales, artículos científicos, etc., según el tipo de información al que se quiera acceder. En consecuencia, consideramos que la base de datos terminológica creada en el marco de esta investigación implicará un aporte útil al ámbito.

Con respecto a publicaciones relativas a la traducción en oftalmología, si bien hemos localizado pocos trabajos que aborden dicha temática en concreto, se puede mencionar la publicación de Leyva Pérez *et al.* (2003), en la cual se comparte información sobre la creación de un glosario producido mediante una metodología cualitativa. Esta consistió en la aplicación de una encuesta a médicos oftalmólogos de diferentes subespecialidades para la obtención de los términos y la posterior traducción de estos por parte de un equipo interdisciplinario de traductores y oftalmólogos.

Por otro lado, el artículo *Translation Errors in Ophthalmology* de P. Franko Zeitz y W. Petersen (2013) aborda la temática de los errores de traducción en oftalmología. Los autores señalan el hecho de que, incluso en el seno de una lengua, la terminología médica a veces es ambigua, imprecisa o no está estandarizada, problema que se agrava en las traducciones. Asimismo, reconocen que los traductores no pueden estar plenamente capacitados y actualizados en todos los ámbitos en los que en ocasiones deben traducir.

Por ello, consideran que es importante que la precisión de una traducción pueda ser corroborada por otros traductores que quizás no tengan conocimientos especializados en el contenido y enfatizan la importancia de las referencias de traducción, es decir, otras traducciones previas del mismo término recabadas de fuentes confiables. No obstante, los autores reconocen que esta metodología lingüística tiene límites, particularmente cuando se requieren conocimientos muy especializados para elegir el término correcto. Para ilustrar su argumento, presentan tres ejemplos de errores de traducción identificados en las traducciones propuestas a consultas realizadas en el foro de Proz.

A partir del análisis de esos tres casos, identifican tres mecanismos básicos de problemas de traducción: 1) traducción de términos compuestos que son entendibles, pero que carecen de una traducción «oficial» o «reconocida», lo que puede ocasionar una traducción incorrecta si no se elige la traducción más adecuada al contexto; 2) traducción de términos para los que no hay demasiadas referencias de traducción y, aunque esas pocas referencias procedan de fuentes de calidad —artículos reconocidos—, resultan incorrectas en el contexto específico, y 3) justificación de la traducción con argumentos que, si bien parecen lógicos, no lo son dado que la elección se produce por una asociación incorrecta debida a una falta de conocimiento de la materia en cuestión.

Tras el análisis, los autores concluyen que, para solucionar o evitar los problemas de traducción en oftalmología, se requiere una combinación de competencias lingüísticas y conocimientos médicos, por lo que hacen hincapié en la importancia de que el traductor que trabaja con textos de este sector esté especializado en el tema. Asimismo, mencionan que un especialista bilingüe (un médico oftalmólogo, en este caso) podría comprobar las sugerencias de traducción en casos de duda.

Entre otros trabajos relacionados con la traducción en este ámbito, podemos citar el artículo *Translation and cultural adaptation into Spanish of the Low Vision Quality of Life Questionnaire* (Pérez-Maná *et al.*, 2019), donde se informa sobre el proceso de traducción y adaptación cultural al español del cuestionario *Low Vision Quality of Life Questionnaire (LVQOL)* que investiga la calidad de vida relacionada con la discapacidad visual. Por su parte, en el artículo *Translation and validation of the «Questionnaire for research on keratoconus results» (KORQ) in the Colombian population* (Balparda, Galarreta-Mira y Vanegas-Ramírez, 2020), también se aborda la traducción de un cuestionario, en este caso sobre una patología de la superficie ocular, pero más que enfocarse en el proceso traductológico en sí, se centra en la validación del cuestionario

traducido. Según hemos podido constatar, entonces, son escasos los trabajos realizados en el ámbito de la oftalmología desde la perspectiva de la traducción.

### **1.3.2. Recursos terminológicos sobre el campo**

En el ámbito de la traducción médica en general, contamos con valiosísimos y reconocidos recursos de consulta, tales como el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina y Cosnautas (cosnautas.com), una plataforma de pago que incluye diversos diccionarios especializados de alta calidad que resultan indispensables para todo traductor médico, incluso para quienes se desempeñan en el campo de la oftalmología.

Por su parte, concretamente en el ámbito de la traducción oftalmológica, contamos con el *Diccionario integrado de optometría y oftalmología* (Vera Hernández y Guerrero Vargas, 2022), un diccionario monolingüe en español elaborado por especialistas, así como con el *Oxford Dictionary of Ophthalmology* (Barry y Alastair, 2017), un diccionario también monolingüe, pero en inglés, electrónico y de pago. Por su parte, el *Dictionary of Ophthalmology* de Franko Zeitz y Petersen (s. f.) es un diccionario multilingüe electrónico que incluye equivalentes, imágenes y sinónimos. Asimismo, hay glosarios inglés-español especializados, como el ya mencionado *Miniglosario en inglés y español de términos más útiles en Oftalmología* (Leyva Pérez et al., 2003), que presenta únicamente los términos en inglés con su equivalente en español, o el *Glosario de oftalmología (inglés-español)* del Instituto Superior de Ciencias Médicas de La Habana (Matías Crespo, Valdés Menéndez y Almeida Uriarte, 2007), que presenta los términos en inglés, su equivalente en español y definiciones en ambos idiomas.

Independientemente de su calidad, muchas veces estos recursos resultan insuficientes, en especial cuando el tema del texto por traducir tiene gran especificidad y complejidad. Es particularmente en esos casos donde se presenta la necesidad de contar con recursos que aborden la terminología y conceptos más específicos, de manera pormenorizada, y que permitan subsanar las carencias informativas a las que el traductor biosanitario puede enfrentarse. Consideramos que la compilación y explotación de un corpus *ad hoc* bien diseñado se presenta como una excelente opción documental y punto de partida para la elaboración de un recurso de consulta especializado. De hecho, son diversos los autores que analizan el valor del uso de corpus en la traducción especializada y como recurso terminológico (Bowker y Pearson, 2002; Corpas Pastor, 2001; Sanchez Ramos, 2017; Seghiri, 2011; Varela Vilas, 2009). Es por ello que este estudio parte de la

compilación de un corpus a los efectos de crear una base de datos terminológica sobre retina y vítreo.

## **2. Marco teórico**

### **2.1. La lingüística de corpus**

A la hora de definir la lingüística de corpus, hay autores que la conciben como una teoría lingüística con base en tecnología, mientras que otros la definen como una metodología (Hincapié y Bernal, 2018). Tal como menciona Parodi (2010, p. 14), esta cuestión se ha debatido desde diversas aproximaciones y «existe una amplia bibliografía que aborda este asunto». Si bien dicho debate excede los propósitos de este trabajo, resulta pertinente indicar que entendemos la lingüística de corpus «como una metodología para la investigación de las lenguas y del lenguaje, la cual permite llevar a cabo investigaciones empíricas en contextos auténticos» (Parodi, 2010, p. 14). De este modo, la lingüística de corpus es un enfoque que permite estudiar «información lingüística original y completa, compilada a través de corpus» (Parodi, 2010, p. 14).

#### **2.1.1. El concepto de corpus**

En lo que concierne al concepto de «corpus», Vargas Sierra (2012) explica que el término se utiliza en lingüística para hacer referencia a cualquier recopilación de textos o ejemplos lingüísticos a partir de los cuales se puede llevar a cabo una investigación, pero que tal definición resulta insuficiente para los lingüistas de corpus, ya que es necesario que cumpla con determinados criterios mínimos: «Los aspectos que diferencian a un corpus de otras colecciones de textos (...) se definen en función de cómo se lleve a cabo la selección de los textos y con qué propósito se realice la compilación textual» (Vargas Sierra, 2012, p. 68).

No toda colección de textos, entonces, es un corpus. Siguiendo a Atkins, Clear y Ostler (1992, p. 1), se distinguen cuatro tipos de colecciones textuales: archivo, biblioteca de textos electrónicos, corpus y subcorpus. Un «archivo» consiste en un repertorio de textos que no guardan relación entre sí, ya que no persiguen un fin investigador. Una «biblioteca de textos electrónicos» es una colección de textos electrónicos en un formato estandarizado, pero compilada sin criterios de selección rigurosos. Un «corpus» se entiende como una colección de textos electrónicos reunidos de acuerdo con criterios de diseño explícitos para un propósito concreto. Finalmente, «subcorpus» hace referencia a los subconjuntos de corpus que conforman uno.

Por su parte, Bowker y Pearson (2002, p. 9) proponen la siguiente definición de corpus, en línea con la de la clasificación de colecciones textuales antes mencionada: «A

corpus can be described as a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria». Se destacan aquí cuatro rasgos importantes que caracterizan a los corpus: «auténtico», «electrónico», «grande» y «criterios específicos».

Finalmente, resulta imprescindible mencionar asimismo la definición aportada por el Expert Advisory Group on Language Engineering Standards (EAGLES), de amplia aceptación entre los lingüistas de corpus: «a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language» (EAGLES, 1996).

### **2.1.2. Los tipos de corpus**

En cuanto a los tipos de corpus que se pueden compilar, distintos autores proponen diferentes clasificaciones en función de una variedad de parámetros más o menos pormenorizados. Por ejemplo, Sánchez Carnicer (2020), siguiendo a Bowker y Pearson (2002) y Laviosa (2010 *cit.* en Sánchez Carnicer, 2020), se basa en seis criterios, a saber: general/especializado; escrito/oral; sincrónico/diacrónico; cerrado/abierto; multilingüe/monolingüe, y comparable/paralelo. Por su parte, Torruella Casañas clasifica los distintos tipos de corpus en función de una serie de doce parámetros que comentamos a continuación (Torruella Casañas, 2017, pp. 41-57).

El primer parámetro que identifica el autor es el de la modalidad, en función del cual un corpus puede ser oral, si está formado por transcripciones de grabaciones del discurso oral; escrito, si está compuesto por colecciones de textos en formato electrónico correspondientes al discurso escrito, o mixto, si recopila ambos tipos de discursos.

El parámetro de temática permite clasificar el corpus en función de la variedad o aspecto de la lengua que se quiera recoger. Así, nos encontramos con el corpus general y el corpus especializado. El primero «pretende dar cuenta de todas las variantes que puede tener la lengua en los distintos ámbitos de la colectividad» (Torruella Casañas, 2017, p. 44) y no presenta limitaciones de ninguna clase (tipológica, de registro, etc.), ya que se pretende que el corpus tenga la amplitud suficiente para que refleje todas las variedades de la lengua. El especializado, por su parte, busca representar una variedad lingüística específica o sublenguaje especializado. Asimismo, el corpus especializado puede ser de distintos tipos (dialectal, periodístico, etc.) y comprende dos que tienen denominación propia: corpus genérico (es decir, determinado por el género de los textos que incluye) y

corpus canónico (cuando el corpus está conformado por todos los textos de la obra completa de un autor).

En función del parámetro «época», los corpus se pueden clasificar en contemporáneos o históricos, ya que lo que se define es la limitación temporal por abarcar. En los contemporáneos se incorporan textos de la lengua actual, mientras que en los históricos se recogen textos de la lengua del pasado. Ambos pueden ser, a su vez, sincrónicos o diacrónicos, lo cual nos lleva inmediatamente al próximo parámetro: el de temporalidad. Los corpus sincrónicos recogen textos de un momento o período dado, mientras que los corpus diacrónicos atienden a textos de fases temporales sucesivas, con el foco puesto en la evolución del aspecto por estudiar.

Por su parte, el parámetro de magnitud permite clasificar los corpus en grandes o restringidos. En el primer caso, se trata de los corpus para cuya compilación no se plantea límite respecto del volumen de los textos o la cantidad de palabras o, en el caso de hacerlo, dicha cantidad es tan elevada que no se contemplan demasiado las cuestiones de equilibrio y representatividad o de codificación y anotación; no obstante, no deja de cumplir unos criterios de selección y organización mínimos. Los corpus grandes suelen superar los cien millones de palabras. En cuanto a los corpus restringidos, es el tipo que corresponde a aquellos para los que se fija cierta cantidad de textos limitada, ya que son corpus que buscan una finalidad concreta, están bien estructurados y son representativos. Se considera, en general, que los que tienen un volumen inferior a cien millones de palabras son restringidos, aunque esta cifra no es fija.

Respecto del parámetro «evolución», podemos distinguir entre corpus abierto —corpus dinámicos cuya cantidad de textos se incrementa constantemente—, corpus cerrado —se conciben con una cantidad finita de textos o palabras, por lo que una vez alcanzada dicha cantidad y revisados el equilibrio y la representatividad, se concluye la incorporación de textos— y corpus monitor —son corpus vivos y dinámicos, con un volumen de textos constante, pero que se renuevan continuamente—.

El parámetro de distribución, relativo a la organización interna de los textos que constituyen el corpus, permite distinguir entre corpus proporcional y corpus equivalente. El primer tipo persigue la proporcionalidad entre la cantidad de palabras de las muestras y su distribución en la población. Es el tipo de corpus que se usa para el estudio de la lengua actual en general. El corpus equivalente busca la equidad o similitud en las cantidades de palabras que conforman cada apartado.

De acuerdo con el autor, el número de ediciones es un parámetro que permite clasificar los corpus en función de la cantidad de versiones (o testimonios) que lo integran. Así, tenemos corpus monoedición, compuestos por una sola versión de los textos, o corpus pluriedición, integrados por varias versiones de una misma obra o de obras parecidas. Este tipo se subdivide en corpus comparables y corpus paralelos, que también puede ser monolingües o plurilingües.

Los corpus comparables reúnen textos que presentan características similares, ya sea en una misma lengua o en lenguas distintas. Según Torruellas Casañas, para que un corpus sea de este tipo, no basta con que los textos constitutivos coincidan en tema y registro, sino que deben tener una procedencia común. No obstante, no se requiere que tengan la misma estructura interna.

Por su parte, los corpus paralelos reúnen diversas versiones de una misma obra, ya sea en una misma lengua o en lenguas diferentes. A diferencia de los corpus comparables, los textos que integran el corpus paralelo sí deben coincidir en su estructura interna, aunque puedan presentar partes que no lo hagan. Hoy en día, al hablar de corpus paralelos, habitualmente se hace referencia a los textos que presentan el original en una lengua y las traducciones en otras. Asimismo, los corpus paralelos también incluyen los corpus (paralelos) alineados, cuyos textos se disponen uno al lado del otro en fragmentos por párrafos, oraciones, etc. para facilitar la comparación.

Otro de los parámetros, estrechamente vinculado a la tipología precedente, corresponde al número de lenguas, que permite distinguir entre corpus monolingüe (cuando está integrado por textos en una sola lengua) y corpus plurilingüe (cuando lo integran textos en más de una lengua). Este último suele ser comparable o paralelo.

El parámetro «tipo de edición» corresponde al tratamiento de un mismo texto en diversas versiones y en forma simultánea en el corpus, las cuales dan lugar a un corpus multiedición.

El criterio de muestras, por otro lado, nos permite clasificar los corpus en corpus textual, corpus de referencia y corpus léxico. En el primer caso, se recogen textos completos, si bien resulta preciso indicar qué se considera «texto completo». Los corpus de referencia incluyen solo fragmentos de las obras, en tanto lo que interesa es el tipo de lengua que representa. A la hora de seleccionar los fragmentos, resulta vital contemplar los aspectos de equilibrio y representatividad. En cuanto a los corpus léxicos, nos encontramos ante compilaciones de fragmentos muy pequeños y con una longitud constante de cada documento; persiguen más que nada finalidades lexicográficas.

Finalmente, el criterio de marcaje hace referencia a las marcas que los editores incorporan al corpus para facilitar las posibilidades de consulta a los usuarios. Según este parámetro, los corpus se clasifican en simples o marcados. Los corpus simples no cuentan con etiquetas, por lo que las consultas que se pueden hacer son limitadas. En cambio, los corpus etiquetados sí cuentan con ellas; según la clase de aspectos que indiquen, se clasifican en corpus codificados —presentan etiquetas que identifican aspectos extralingüísticos— y corpus anotados —cuyas etiquetas señalan aspectos lingüísticos—. Estos últimos, a su vez, se subclasifican en corpus anotado morfológicamente, corpus lematizado, corpus parentizado y corpus analizado.

Por otro lado, un parámetro adicional que no se integra en la lista de criterios fundamentales anteriores que presenta Torruella Casañas (2017), pero que el autor igualmente refiere y que consideramos relevante mencionar es el de finalidad. Según este criterio, si un corpus se concibe con la intención de abordar solamente un proyecto en concreto, estamos ante un corpus *ad hoc*. Por su parte, si ha sido diseñado para ser explotado con diversas finalidades no especificadas en ese momento, se trata de un corpus universal (Torruella Casaña, 2017, p. 41).

En cuanto a la clasificación de los corpus en paralelos y comparables mencionada en la tipología precedente, coincidimos con Rodríguez-Faneca en que conviene ahondar un poco más en sus conceptos, en tanto se trata de los corpus multilingües más usados para la documentación en traducción (Rodríguez-Faneca, 2021, p. 177). En este sentido, la definición de Vargas Sierra (2012) resulta pertinente teniendo en cuenta el ámbito que nos ocupa:

«Se entiende que los córpora son comparables cuando los textos que los componen presentan determinados rasgos que comparten, tales como el tema, el tipo de texto, el periodo de tiempo en que se redactaron los textos, la función comunicativa, el grado de especialización, etc. Se dice que un corpus es paralelo cuando contiene textos redactados en una lengua (la original) junto con las traducciones de éstos a otras lenguas» (Vargas Sierra, 2012, p. 70).

Como explica Rodríguez-Faneca (2021), los corpus comparables resultan de gran utilidad al traductor en tanto le permiten adquirir vocabulario de especialidad, conocer la estructuración interna de ciertos tipos de textos y observar una lengua en una variedad de situaciones comunicativas. Por otro lado, la principal utilidad de los corpus paralelos radica en que permiten hallar terminología o fraseología equivalente, además de que constituyen la base de los motores de traducción automática actuales.

### 2.1.3. Aplicaciones y usos de los corpus

De acuerdo con Bowker y Pearson, «Corpora can be used by anyone who wants to study authentic examples of language use» (2002, p. 11). Esta posibilidad de analizar el uso auténtico de las lenguas que brindan los corpus es lo que ha dado lugar a su aplicación en una amplia variedad de disciplinas y en el estudio de una vasta gama de cuestiones lingüísticas. En consonancia con estas autoras, la tabla 2 que figura a continuación presenta algunas de las aplicaciones más frecuentes de los corpus en distintos ámbitos. De todos modos, resulta pertinente observar, como aclaran Hincapié y Bernal (2018), que los corpus pueden ser utilizados por muchas más disciplinas que las identificadas en tanto esto depende de la creatividad de los investigadores, las necesidades del estudio y el alcance que los corpus puedan tener en dicho estudio.

**Tabla 2. Aplicaciones y usos de los corpus**

Disciplina/Ámbito	Ejemplos de aplicaciones y usos
Lexicografía	Creación de diccionarios; los lexicógrafos usan los corpus para identificar palabras que ingresan al vocabulario y para identificar contextos donde se usen palabras existentes con significados nuevos.
Aprendizaje de lenguas	Se pueden ver muchos ejemplos de palabras en contexto, lo que permite aprender su significado y cómo se usan.
Estudios sociolingüísticos	Se utilizan en la descripción de fenómenos sobre las variaciones geográficas y según los grupos sociales, y en la comparación de dialectos y sociolectos; para identificar patrones por región geográfica y en estudios que analizan las diferencias en la manera de hablar entre mujeres y hombres.
Lingüística	Creación de gramáticas basadas en corpus.
Lingüística histórica	Se usan para estudiar la evolución de la lengua a lo largo del tiempo.
Lingüística computacional	Se utilizan recursos sustentados en corpus en el desarrollo de sistemas de traducción automática basados en ejemplos y en otras herramientas de procesamiento del lenguaje natural.
Redacción técnica	Los redactores técnicos en formación pueden compilar corpus restringidos especializados que contengan textos de un estilo en particular para aprender y

	practicar la escritura en un campo concreto, de modo de analizar patrones de escritura, la estructura de los textos y las convenciones lingüísticas empleadas.
Traducción	Se usan para comprobar la calidad de las traducciones, encontrar equivalencias entre lenguas o constituir bases de datos para automatizar estos procesos.
Terminología	Se pueden usar para la extracción de términos, constatar su uso en contexto y elaborar glosarios.

Fuente: elaboración propia a partir de Bowker y Pearson, 2002, p. 11, pp. 165-166 y pp. 177-192, e Hincapié y Bernal, 2018.

Centrándonos en las dos últimas aplicaciones, que son las que nos interesan a los efectos del presente proyecto, desde la perspectiva del traductor profesional, los corpus paralelos se presentan como un recurso muy valioso a la hora de producir y codificar el texto meta, además de ser de gran utilidad como material de referencia para buscar coincidencias para el proyecto en el que se está trabajando (Vargas, 2012, p. 76). En cuanto al trabajo terminológico en el contexto de la traducción, se puede usar un corpus paralelo para extraer terminología bilingüe y elaborar un glosario. Asimismo, se pueden usar para validar los términos, frases o combinaciones léxicas seleccionadas durante la traducción, ya sea contrastando la selección con las frecuencias o comprobando cómo se comporta una unidad terminológica en diferentes contextos de uso (Vargas, 2012, p. 76).

Respecto del ámbito profesional de la terminología, como explica Durán Muñoz (2022), los corpus constituyen herramientas imprescindibles que permiten extraer información lingüística para crear productos terminográficos de calidad, y consultar y procesar grandes cantidades de información en poco tiempo. Además, a menudo, esto puede hacerse de forma automática o semiautomática gracias a las distintas herramientas de explotación de corpus y de extracción terminológica disponibles. Cabe aclarar asimismo que «las ventajas que aporta el corpus en un trabajo terminográfico no se limitan a la consulta de información en la fase de elaboración de la terminología, sino que se trata de una herramienta que acompaña al terminógrafo en todas las fases de su trabajo, es decir, se utiliza desde la fase inicial de preparación del proyecto hasta la fase final de validación» (Durán Muñoz, 2022, p. 109-110).

## **2.2. La Teoría Comunicativa de la Terminología y el lenguaje de especialidad**

### **2.2.1. Antecedentes y contexto de surgimiento de la TCT**

Ante el interrogante sobre el significado de la voz «terminología», observamos que se trata de un término que remite a tres significados distintos: disciplina, práctica y producto generado por esa práctica. Por su primera acepción, la terminología corresponde a la disciplina que se ocupa de los términos especializados. En su segunda acepción, entendemos por «terminología» el conjunto de principios que rigen la recopilación de los términos, mientras que, en la tercera, corresponde al conjunto de términos de una materia especializada (Cabré, 1995).

La terminología como materia dedicada a la recopilación de términos especializados es bastante antigua. Basta con remontarse a los trabajos de normalización de distintas disciplinas científicas durante los siglos XVII y XVIII, como los de Berthold en química o Linneo en botánica y zoología en el siglo XVIII, para encontrar ejemplos de prácticas conscientes de la terminología como disciplina abocada a tal tarea. Sin embargo, es recién en el siglo XX cuando se comienza a reflexionar sobre sus principios, bases y métodos (Santamaría-Pérez, 2009).

La terminología surge ante la necesidad de los técnicos y los científicos de normalizar y fijar las denominaciones y conceptos surgidos en el contexto del desarrollo de la ciencia y de la técnica, es decir, surge de la práctica (Cabré, 2010; Santamaría-Pérez, 2009). Es de la práctica también que surge la Teoría General de la Terminología (TGT), cuyo máximo representante fue Wüster (Cabré, 2010).

El objetivo principal de la TGT consistía en controlar y armonizar los vocabularios terminológicos a los efectos de lograr una comunicación especializada fluida y carente de ambigüedades. Se trataba pues de una teoría de naturaleza prescriptiva y normalizadora—desde cuya perspectiva los términos se conciben como unidades unívocas y monorreferenciales—, que buscaba consolidar la organización internacional de la terminología (Santamaría-Pérez, 2009).

Como explica Cabré (2010), la propuesta de la TGT, desarrollada por la escuela vienesa a partir del trabajo de Wüster, es la más ampliamente conocida, la que ha inspirado la mayoría de los trabajos y se ha extendido más allá de Europa. La importancia de esta teoría radica en que, gracias a su corpus sistemático de principios y fundamentos, se ha podido llevar adelante una actividad aplicada sistemática y controlada. No obstante, la TGT resulta insuficiente ya que no da cuenta de la complejidad inherente a la comunicación especializada. Las principales críticas que se le hacen son «el

*reduccionismo* con que se había concebido la materia y sus aplicaciones, y la excesiva *uniformización* a la que se había querido someter la disciplina en aras de la universalidad de los principios que la sustentaban» (Cabré, 2010, p. 91). Como explica Santamaría-Pérez (2009, p. 6), la TGT es «un modelo idealizado que no atiende a la diversidad y a la variación de los términos y que concibe los elementos de la realidad como estáticos». En respuesta a la necesidad de contar con una propuesta teórica y metodológica que lleve la terminología a un plano más real surge la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) propuesta por Cabré a fines de la década de 1990.

### **2.2.2. Los fundamentos de la Teoría Comunicativa de la Terminología**

La TCT se trata de una teoría lingüístico-comunicativa que concibe el término como una unidad de carácter poliédrico, es decir, integrada al mismo tiempo por aspectos lingüísticos, cognitivos y sociales. Parte del supuesto de que los términos consisten en unidades incorporadas en el léxico de un hablante cuando deviene especialista en una materia gracias al aprendizaje de conocimientos especializados; es decir, los términos no constituyen elementos correspondientes a un sistema autónomo. En palabras de Cabré: «los términos no forman parte de un sistema independiente de las palabras, de otros sistemas de expresión y comunicación, sino que se solapan con ellos» (2010, p. 185).

En consonancia con dicho supuesto, la autora define la TCT en función de una serie de parámetros que se resumen en los párrafos subsecuentes (Cabré, 2010, pp. 185-188).

En primera instancia, la autora entiende la terminología como un campo interdisciplinar integrado por los aportes de la teoría del conocimiento, la teoría de la comunicación y la teoría del lenguaje. La primera da cuenta de los tipos de conceptualización de la realidad y la relación entre los conceptos y sus posibles denominaciones. La segunda describe los tipos de situaciones que pueden producirse y la correlación entre tipo de situación y tipo de comunicación, y explica las características, posibilidades y límites de los distintos sistemas de expresión de un concepto y sus unidades. Por su parte, la teoría del lenguaje da cuenta de las unidades terminológicas pertenecientes al lenguaje natural, singularizando su especificidad significativa y explicando cómo se activan en la comunicación.

El segundo parámetro es el relativo al objeto de estudio de la TCT, a saber, las unidades terminológicas (UT). Se trata de unidades del lenguaje natural y de la gramática que describe cada lengua, que no integran un léxico especializado diferenciado. El

carácter de término de una unidad potencialmente término o no término se activa de acuerdo con su uso en un contexto y situación dados.

En lo relativo a los términos, la autora afirma que se trata de unidades de forma y contenido en las que estos dos son simultáneos. Un contenido puede ser expresado con mayor o menor rigor por otras denominaciones o formas del sistema (se conforma una nueva unidad lingüística de contenido especializado relacionada con la primera) o de otros sistemas simbólicos (conforma en este caso una unidad no lingüística de contenido especializado).

Por su parte, los conceptos de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí relaciones de distinto tipo, que, en conjunto, conforman la estructura conceptual de una materia. De acuerdo con el lugar que ocupa en tal estructura, se establece el valor de un término. Cada ámbito se puede estructurar desde distintas aristas y en diferentes concepciones, por lo que los términos no pertenecen a un ámbito, sino que se usan en un ámbito con un valor singularmente específico.

Respecto del objetivo de la terminología, en su vertiente teórica, este consiste en describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico, explicar cómo lo activan y explicar las relaciones que establecen con otros tipos de signos del mismo sistema o de otro. En la vertiente aplicada, por su parte, consiste en recopilar las unidades de valor terminológico de un tema y situación determinados y establecer sus características de acuerdo con dicha situación. La finalidad aplicada de la recopilación y análisis de unidades terminológicas que se usan en un ámbito es muy variada, pero en todas se activa la doble función de los términos: la representación del conocimiento especializado y su transferencia.

Cabe añadir al último punto que, respecto de su función de representación, la terminología sirve a tres tipos de disciplina o actividades: a la documentación; a la ingeniería lingüística y la lingüística computacional y a las especialidades básicamente científico-técnicas. En su función de transferencia, sirve a la comunicación directa (en tanto elemento clave de la comunicación para los especialistas), a la mediación lingüística (actividades de los traductores, terminólogos, redactores, etc.) y a la planificación lingüística (indispensable para la normalización plena de una lengua) (Cabré, 1995). El hecho de participar de todas las materias especializadas le confiere a la terminología su carácter transdisciplinar.

### 2.2.3. Los lenguajes de especialidad desde la óptica de la TCT

Existen diversas posturas respecto de lo que se considera lengua general y lenguajes de especialidad (Santamaría, 2009, p. 10). De acuerdo con Cabré (2010, pp. 293-294), habitualmente, se ha empleado la expresión «lenguajes de especialidad» en referencia a los recursos lingüísticos que se usan para codificar los textos especializados. No obstante, esto no significa que existan lenguajes autónomos para transmitir las materias de especialidad. No se debe suponer que el hablante de una lengua posea dos lenguajes, es decir, el lenguaje general, en tanto hablante de dicha lengua, y otro lenguaje especializado, por su condición de especialista en determinada materia. En realidad, siguiendo la línea de pensamiento de esta autora, los lenguajes de especialidad corresponden a un subconjunto de la lengua que coincide parcialmente con la lengua común:

«... we speak of special or specialized languages to refer to a set of subcodes (that partially overlap with the subcodes of the general language), each of which can be ‘specifically’ characterized by certain particulars...» (Cabré, 1999, p. 59).

De acuerdo con Cabré (2010, pp. 293-300), son tres los elementos más importantes que permiten distinguir las situaciones de comunicación «marcadas», es decir, aquellas en las que se usan lenguajes especializados, en contraposición al conjunto de reglas, unidades y restricciones que conforman el lenguaje general del hablante, utilizado en situaciones «no marcadas»: 1) la especificidad del tema; 2) los interlocutores que participan en el proceso comunicativo, y 3) la situación.

Con respecto a la especificidad del tema, Cabré (*op. cit.*, p. 296) afirma que un tema es especializado si el conocimiento que vehicula se conceptualizó de manera especializada, lo que significa que lo que hace que un tema sea general o especializado no es su contenido en sí, sino la manera en que se conceptualiza.

En cuanto a los interlocutores, es decir, el segundo elemento identificado, los emisores de la comunicación especializada siempre son especialistas en una materia y son quienes otorgan valor específico a la comunicación. De haber traductores, intérpretes o periodistas en la situación comunicativa, estos son solo mediadores; los emisores naturales continúan siendo los especialistas. Los receptores, por el contrario, son más diversificados y condicionan el discurso. Así, hay receptores especialistas, aprendices o legos, que dan lugar a distintos niveles de especialidad en el discurso. Por ejemplo, si la comunicación es entre especialista y especialista, el discurso es especializado o altamente

especializado; si es entre especialista y aprendiz, el discurso es medianamente especializado o didáctico; si se da entre especialista y lego, el discurso es de divulgación (*op. cit.* pp. 298-299).

Por último, en lo relativo a la situación, Cabré (*op. cit.* pp. 299-300) afirma que, para que la comunicación sea especializada, debe mantenerse la referencialidad en la transmisión de los contenidos.

Sobre la base de estas tres variables pragmáticas, entonces, Cabré (1999, pp. 65-65) propone siete criterios de definición de los lenguajes de especialidad. El primero es que los temas especializados no forman parte del conocimiento general de los hablantes, sino que son objeto de un proceso de aprendizaje específico.

En segundo lugar, los hablantes que tienen este tipo de conocimiento son usuarios de los lenguajes de especialidad, aunque se debe distinguir entre los productores de las comunicaciones especializadas y los receptores. Los primeros, deben contar con el conocimiento de un área temática específica adquirido por la formación. En cambio, los receptores pueden ser otros expertos o el público general, que recibe pasivamente la comunicación de especialidad mientras adquiere el conocimiento.

La tercera pauta expone que la comunicación en los contextos de lenguajes de especialidad suele ser formal y en situaciones subordinadas a criterios profesionales o científicos.

En cuarto lugar, se plantea que los lenguajes de especialidad se caracterizan por una serie de rasgos de tipo lingüístico (unidades y reglas) y de tipo textual (tipo textual y de documento).

El quinto criterio establece que un lenguaje de especialidad no es un subconjunto estructuralmente monolítico, sino que permite variaciones en función del uso y de la situación comunicativa, a saber: grado de abstracción (según el tema, receptor y propósito del emisor) y propósitos comunicativos (determinan variaciones en el tipo de texto). También admite variaciones dialectales y en cuanto al estilo personal.

Asimismo, los lenguajes de especialidad comparten una serie de características pragmáticas y lingüísticas que permiten que nos refiramos a ellos como un subconjunto de la lengua general que presenta cierto grado de unidad.

Finalmente, la autora afirma que los lenguajes de especialidad, en tanto subconjunto del lenguaje general, se incluyen en el segundo y mantienen un constante intercambio de unidades y convenciones.

### **2.3. Terminografía: glosarios y bases de datos terminológicas**

La aplicación práctica de la terminología es lo que se conoce como «terminografía». Esta actividad implica la recopilación, sistematización y presentación de términos de un campo específico del conocimiento o la actividad humana (Cabré, 1999, p. 115). El objetivo de la terminografía consiste en elaborar recursos especializados (Durán Muñoz, 2022, p. 110), entre los que podemos nombrar los diccionarios de ciencia y tecnología generales; los diccionarios especializados; los diccionarios especializados visuales; los lexicones y vocabularios por tema; los glosarios, y las bases de datos terminológicas. Dado que los últimos dos tipos de recursos son de relevancia para la presente investigación, se caracterizan con mayor detalle a continuación.

En esencia, un «glosario» es una lista de términos en una lengua o más, cuya cantidad de información y cuyo nivel de detalle pueden variar enormemente y dependerá, por lo general, del propósito para el que fue concebida (Bowker y Pearson, 2002, p. 137). Respecto de su clasificación, de acuerdo con Lušicky y Wissik (2015 *cit.* en Zevallos y Cornejo, 2020, p. 187), son dos los tipos de glosarios que podemos encontrar: glosarios de lenguaje de especialidad monolingües —que proporcionan información sobre el significado de los términos— y glosarios de lenguaje de especialidad plurilingües o multilingües —que contienen equivalentes en varias lenguas y pueden contener más campos—. En virtud del detalle que los glosarios plurilingües pueden tener, Bowker y Pearson (2002, p. 137-138) afirman que, en un extremo, encontramos glosarios muy básicos que solo presentan una lista de términos con sus equivalentes. En estos casos, el creador del glosario da por sentado que el usuario ya está familiarizado con el ámbito y solo necesita saber cómo se traduce el término. En el otro extremo, encontramos glosarios sumamente detallados que contienen definiciones, ejemplos de uso, sinónimos, términos relacionados, notas de uso, etc.

Por su parte una «base de datos terminológica» es «un glosario que tiene un formato electrónico» (Oliver, 2013, p. 76). Este recurso puede ser bilingüe o multilingüe. María Teresa Cabré (1999, p. 119) considera que las bases de datos terminológicas son las fuentes más completas y, por lo general, las mejores y más actualizadas, ya que su formato electrónico permite la actualización constante de la información y la recuperación de esta en múltiples niveles, según el propósito de la búsqueda.

Las bases de datos terminológicas integradas a los programas de traducción asistida por ordenador facilitan en gran medida el trabajo del profesional, en tanto permiten una consulta automática y, si en el segmento que se está traduciendo aparece un término

almacenado en la base de datos terminológica, el programa lo sugerirá para su incorporación a dicho segmento. Esto permite ahorrar tiempo de búsqueda. Las funcionalidades de gestión de terminología integradas en los programas de traducción permiten importar glosarios existentes, crear nuevos, agregar o actualizar términos a medida que se traduce, etc. Entre las ventajas de utilizar bases de datos terminológicas en los proyectos de traducción se destaca el hecho de que aumentan la coherencia, mejoran la calidad de la traducción y agilizan el proceso de traducción (MemoQ, s. f).

### **3. Metodología**

#### **3.1. Objetivos**

El objetivo principal de este trabajo consiste en la elaboración de una base de datos terminológica sobre retina y vítreo para utilizar en un programa de traducción asistida por ordenador. A los efectos de cumplir con dicho objetivo principal, se plantean los siguientes objetivos secundarios:

1. Compilar y explotar un corpus comparable bilingüe (inglés-español) *ad hoc* a partir de textos especializados del ámbito de la oftalmología, en particular, de la subespecialidad de retina y vítreo.
2. Extraer los términos del subcorpus en inglés y sus equivalentes del subcorpus en español para volcarlos en fichas bilingües de vaciado.
3. Generar la base de datos terminológica en el programa de traducción asistida por ordenador de elección a partir de tales fichas.

#### **3.2. El diseño de nuestro corpus**

##### **3.2.1. Parámetros del corpus**

De conformidad con Seghiri (2011, p. 17), «[a]ntes de iniciar el proceso de compilación de un corpus de textos es imprescindible que el traductor establezca unos criterios claros de diseño», en tanto dicho diseño y el protocolo de compilación que se siga serán las medidas que permitirán que el corpus sea representativo. En palabras de Rodríguez-Faneca (2021, p. 178-179), para que sea representativo, «en lugar de establecer un volumen determinado de palabras en un corpus, es indispensable prestar atención a la interacción [que] quiere mostrarse y al propósito de la compilación del corpus».

Atendiendo a esta premisa respecto de la representatividad, se diseñó un corpus en función de los parámetros descritos por Torruella Casañas (2017) que figuran en el apartado 2.1.2 del marco teórico del presente trabajo. En consecuencia, el corpus se ha diseñado con los criterios que se indican en la tabla 3.

**Tabla 3. Parámetros de diseño del corpus.**

<b>Modalidad</b>	Escrito (formato electrónico)
<b>Temática</b>	Especializado (oftalmología, retina y vítreo)
<b>Época</b>	Contemporáneo
<b>Temporalidad</b>	2019-2023
<b>Magnitud</b>	Restringido
<b>Evolución</b>	Abierto
<b>Distribución</b>	Proporcional
<b>Número de ediciones</b>	Monoedición
<b>Número de lenguas</b>	Bilingüe (inglés y español); comparable
<b>Muestras</b>	Textual
<b>Marcaje</b>	Simple

Fuente: elaboración propia.

### **3.2.2. Protocolo de compilación**

Una vez establecidos los parámetros de diseño del corpus, se procedió con la compilación *per se*. Seghiri (2011) propone un protocolo que consta de cuatro etapas o fases: 1) búsqueda y acceso a la información, 2) descarga, 3) normalización y 4) almacenamiento. Dado que los últimos tres pasos se dan de manera inmediatamente sucesiva en la práctica, a continuación, se explica el protocolo observado en función de las recomendaciones de compilación que Rodríguez-Faneca (2021) agrupa en 1) selección de los textos y 2) descarga, conversión y organización de los ficheros.

En lo que concierne a la selección de los textos, para la obtención del material que conformaría el corpus, se realizaron tanto búsquedas institucionales como por palabras clave (Seghiri, p. 2011) teniendo en cuenta la temática, el nivel de especialidad y la relevancia (Rodríguez-Faneca, 2021) en función de los parámetros de diseño consignados.

Los textos seleccionados para el corpus corresponden a artículos científicos altamente especializados (comunicación entre especialistas) publicados en una variedad de revistas científicas que se especifican en la tabla 4.

**Tabla 4. Fuentes empleadas para extraer los textos del corpus.**

Textos en inglés	Revistas científicas sobre medicina	<i>International Medical Case Reports Journal</i>	
		<i>Advances in Therapy</i>	
		<i>Medical Clinics of North America</i>	
		<i>World Journal Experimental Medicine</i>	
		<i>Frontiers in Medicine</i>	
		<i>Deutsches Ärzteblatt International</i>	
	Revistas científicas sobre oftalmología	<i>American Journal of Ophthalmology Case Reports</i>	
		<i>BMC Ophthalmology</i>	
		<i>Ophthalmic Research</i>	
		<i>Clinical Ophthalmology</i>	
		<i>Czech and Slovak Ophthalmology</i>	
		<i>Indian Journal of Ophthalmology</i>	
		<i>Eye (The Royal College of Ophthalmologists)</i>	
	Revistas científicas sobre retina y vítreo	<i>International Journal of Retina and Vitreous</i>	
		<i>Ophthalmology Retina</i>	
		<i>RETINA, the Journal of Retinal and Vitreous Diseases</i>	
	Textos en español	Revistas científicas sobre oftalmología	<i>Oftalmología Clínica y Experimental</i>
			<i>Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología</i>
<i>Revista Mexicana de Oftalmología</i>			
<i>Revista Cubana de Oftalmología</i>			

Fuente: elaboración propia.

Cabe señalar que tanto la Sociedad Argentina de Retina y Vítreo como la Sociedad Española de Retina y Vítreo cuentan con publicaciones especializadas, pero dado que

requieren suscripción, no fue posible acceder a ellas. Por su parte, muchos de los artículos de los Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología tampoco están en abierto, pero se pudo acceder a ellos gracias a la suscripción de la Universidad de Córdoba.

En lo relativo al paso de descarga, conversión y organización de los ficheros, los artículos se descargaron uno a uno en formato \*.pdf y en texto plano, y se organizaron en una estructura de carpetas en función de su extensión e idioma. La figura 1 a continuación presenta dicha estructura.

**Figura 1. Estructura de carpetas.**



Fuente: captura de pantalla propia.

Resulta pertinente mencionar que se prescindió de herramientas de conversión de archivos \*.pdf a texto plano. Se realizó una prueba preliminar con un archivo usando la herramienta gratuita PDF24 Creator, pero las oraciones quedaban trucadas de forma aleatoria. Esto perjudicaría el posterior análisis de los archivos en el programa de gestión de corpus, ya que impediría analizar correctamente las concordancias, los agrupamientos y n-gramas. Por este motivo, se optó por copiar el texto desde la página de Internet de cada artículo, pegarlo en Bloc de notas y guardarlo en \*.txt, codificado en UTF-8.

En cuanto al nombre de cada archivo, se siguieron las recomendaciones de Rodríguez-Faneca (2021) en consonancia con las sugerencias de Torruella Casañas (2017) de incluir la fecha de incorporación del archivo en el corpus e identificadores para dar cuenta del tipo de texto y lengua. En consecuencia, los archivos quedaron nombrados y codificados con la fecha de descarga del archivo, un código del tema («RV»: retina y vítreo), el número de archivo y el código de idioma, es decir, «EN» por inglés o «ES» por español. A modo de ejemplo, al primer archivo descargado y archivado en formato \*.pdf, en inglés, se le asignó el nombre 2023-03-04\_RV\_01\_EN.

### 3.2.3. Análisis y gestión

El trabajo con corpus informáticos exige el uso de herramientas específicas que permiten analizarlos, gestionarlos o explotarlos. Estas herramientas permiten realizar

análisis de distinta complejidad según las características tanto del *software* como del corpus en sí. Se puede hacer desde un análisis básico del texto para obtener estadísticas de composición del corpus o índices de frecuencia o para conocer las palabras clave, hasta codificar los aspectos gramaticales del corpus con etiquetas (Rodríguez-Faneca, 2021, p. 171).

Existen diversas herramientas de gestión de corpus, entre las que encontramos WordStat, WordSmith Tools, Corpus Wizard, MonoConc, ParaConc, AntConc (Parodi, 2010, p. 165) y Sketch Engine.

Para realizar la gestión de corpus en la presente investigación, seleccionamos el programa AntConc. Este *software* creado por Laurence Anthony permite obtener listados de palabras o de patrones colocacionales, y resulta conveniente ya que se trata de un programa gratuito y con una interfaz intuitiva.

Cuando el corpus se ha compilado, se procede con su gestión en AntConc. Se realiza un análisis preliminar estadístico para obtener un acercamiento a la red conceptual de los textos que lo integran, lo que permite prescindir de la lectura de cada texto constitutivo, así como determinar la temática y constatar la adecuación del corpus (Rodríguez-Faneca, 2021). No obstante, como paso previo, conviene aplicar una lista de los artículos, preposiciones, adverbios, verbos auxiliares, pronombres y determinantes presentes, llamada *stoplist*, que se puede crear manualmente a partir del mismo corpus, para evitar que al realizar el análisis preliminar los resultados arrojen palabras irrelevantes. En nuestro caso, utilizamos las *stoplists* disponibles en el sitio web CountWordsFree (s. f.), tanto en inglés como en español, que descargamos de dicha página en formato \*.txt y que luego incorporamos a la configuración de AntConc.

### **3.3. Extracción terminológica**

Tras la obtención de la red conceptual y constatación de la adecuación del corpus a la finalidad de nuestro estudio, se realiza la extracción de los términos de relevancia para la base de datos terminológica. Dicha identificación se realiza atendiendo al concepto de unidad de traducción.

Como explica Guidère (2008, p. 91), las unidades de traducción designan los elementos del texto fuente que el traductor tiene en cuenta como punto de partida en su trabajo. El concepto de unidad de traducción se ha definido de diversas maneras según la variedad de marcos teóricos desde los que se lo ha abordado (Hurtado Albir, 2001, pp. 224-233). A los efectos de este trabajo, el concepto de unidad de traducción propuesto

por Larose (*cit. en* Guidère, 2008, p. 92), que dicho autor denomina «traductème» o «traductema», resulta de gran utilidad. Se trata de unidades semánticas que tienen un valor funcional en la traducción. La operación básica para su identificación es la segmentación. Las unidades mínimas se definen en contexto, por lo que una palabra que se ha de traducir no se considera de manera aislada, sino en relación con las demás palabras: es importante considerar las combinaciones lingüísticas como una forma de traductema. Esta noción se complementa con el aporte de Hurtado Albir (2001, p. 234):

«Consideramos que la unidad de traducción es la unidad comunicativa con la que trabaja el traductor; tiene una ubicación textual, una compleja imbricación y una estructuración variable, y en su análisis conviene incorporar las relaciones extratextuales y los procesos cognitivos implicados».

Para la identificación de las unidades en el corpus, se emplean las diferentes funcionalidades que ofrece AntConc, a saber: lista de palabras, concordancias, agrupamientos y n-gramas, uso de comodines y la función de *case* para distinguir entre mayúsculas y minúsculas. Esta última función resulta de gran relevancia a la hora de identificar siglas en el corpus.

### **3.4. Vaciado en fichas**

A medida que se seleccionan los términos, estos se vuelcan en fichas, que permiten representar la información lingüística y terminológica idónea para cada uno de ellos. De acuerdo con Cabré, la ficha se define como un «soporte estructurado que permite clasificar diferentes tipos de información sobre un término» (Cabré, 1993, p. 278 *cit. en* Casas Gómez, 2006, p. 30). Existen diversos tipos de fichas terminológicas, conformadas por una mayor o menor cantidad de campos, como los planteados por Auger y Rousseau; Dubuc o Cabré (Casas Gómez, 2006).

En este trabajo, se emplearon unas fichas bilingües de vaciado levemente adaptadas de la ficha de vaciado planteada por Cabré (1993, *cit. en* Casas Gómez, 2006), según la cual se deben consignar los siguientes campos: 1) entrada; 2) categoría gramatical; 3) área temática; 4) descripción del contenido; 5) definición/contexto; 6) referencia completa del documento fuente, y 7) datos de gestión (autor, fecha de redacción, fecha de incorporación a un fichero, etc.). El modelo de la ficha adaptada que se ha utilizado se presenta en la tabla 5.

**Tabla 5. Ficha de vaciado.**

[N.º de ficha]	[Área temática]	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada		
Categoría gramatical		
Definición		
Fuente de la definición		
Contexto		
Fuente del contexto		
Sinónimos		

Fuente: adaptación de la ficha de vaciado planteada por Cabré (1993, *cit.* en Casas Gómez, 2006),

Se optó por consignar por separado los campos «definición» y «contexto», así como sendas fuentes, e incorporar el campo «sinónimos», tal como dicha autora presenta en su ficha terminológica (Casas Gómez, 2006, p. 30).

Es posible que el formato de esta ficha adaptada resulte un tanto peculiar en comparación con la disposición de la información que se observa en las fichas habituales. Se decidió recurrir a una disposición en tres columnas, donde la primera mostrara la denominación de los respectivos campos, para facilitar la posterior tarea de creación de la base de datos terminológica.

### **3.5. Validación**

Una vez recabada toda la información relevante de los 50 términos extraídos en las respectivas fichas bilingües de vaciado, estas se envían por correo electrónico a un profesional especializado para su validación.

El profesional a quien se encomienda dicha tarea es Ricardo A. Gould, médico oftalmólogo egresado de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, quien cuenta con más de 15 años de experiencia en la especialidad y se desempeña en la Clínica de Ojos Razzari, ubicada en la ciudad de Concordia, Argentina.

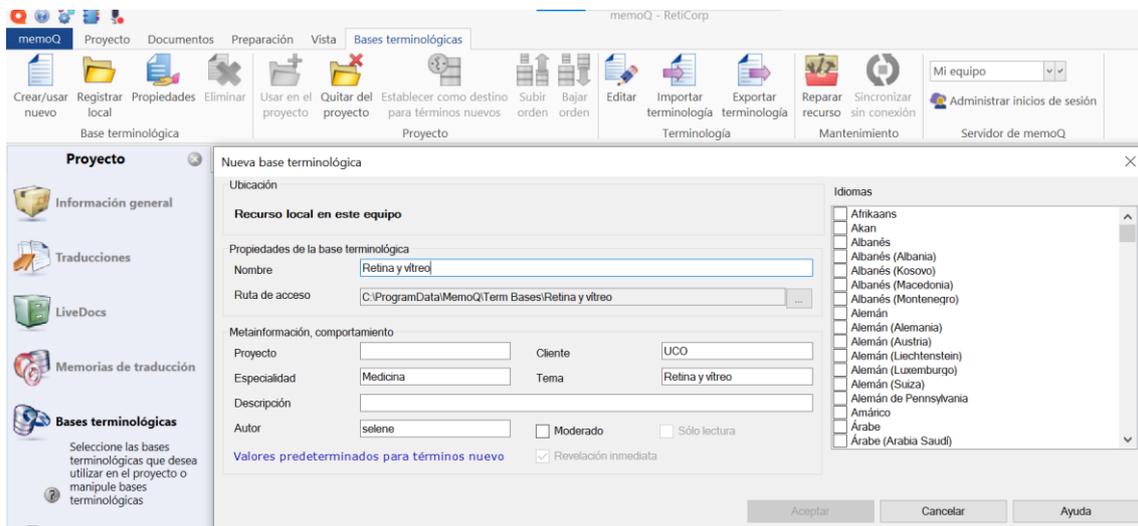
Las fichas se entregan en un archivo de Excel, organizadas en distintas pestañas en función de las áreas temáticas identificadas. También se incluye en ese mismo archivo una pestaña denominada «Referencias», con un listado de las fuentes empleadas para elaborar las definiciones.

### 3.6. Creación de la base de datos terminológica

Tras la validación de las fichas por parte del profesional especialista, se procede con la conformación de la base de datos terminológica. Para esta tarea, se seleccionó el gestor de bases de datos terminológicas incorporado en el programa de traducción asistida por ordenador MemoQ, versión 9.7, de Kilgray Translation Technologies. Si bien se trata de un programa que requiere licencia, se optó por esta herramienta fundamentalmente por dos motivos. Por un lado, fue la herramienta trabajada en la asignatura *Documentación y Localización* del máster en el marco en el cual se realiza este trabajo integrador. Por otro lado, se trata de un programa muy práctico para la tarea en cuestión: una vez creada la base de datos terminológica, es posible exportarla a una variedad de formatos compatibles con otros gestores de terminología (\*.csv, \*.xslx o \*.xml de MultiTerm), lo que permitirá ponerla a disposición de otros profesionales, en consonancia con el fin de este estudio. En la figura 2 se muestra la ventana donde se establece la configuración para la creación de la base de datos terminológica en MemoQ, mientras que, en la figura 3, se aprecia la interfaz del editor de la base de datos donde se incorporan los términos.

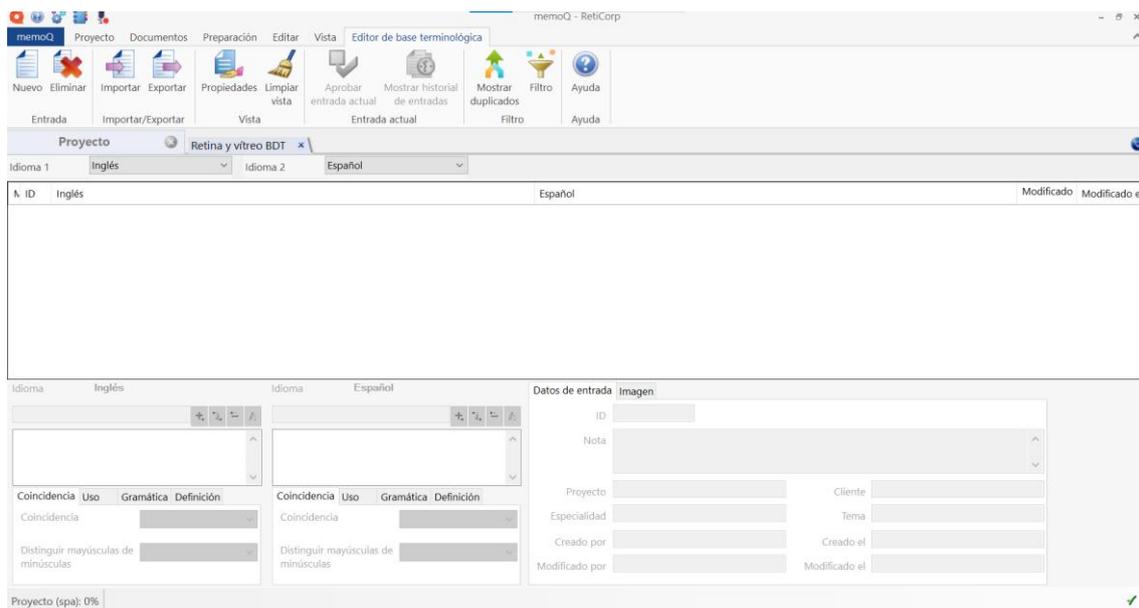
Para agregar los términos, se debe hacer clic en el ícono «Nuevo», en la esquina superior izquierda (figura 4).

**Figura 2. Creación de la base de datos terminológica en MemoQ.**



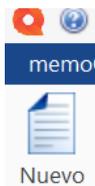
Fuente: captura de pantalla de MemoQ, versión 9.7, Kilgray Translation Technologies

**Figura 3. Interfaz de la base de datos terminológica vacía.**



Fuente: captura de pantalla de MemoQ, versión 9.7, Kilgray Translation Technologies

**Figura 4. Ícono para agregar entradas a la base de datos terminológica.**



Fuente: captura de pantalla de MemoQ, versión 9.7, Kilgray Translation Technologies

La incorporación de los términos se realiza individualmente. El idioma de entrada elegido para almacenarlos es el inglés. No obstante, esta elección no impide que la base de datos se utilice al realizar traducciones inversas, es decir, de español a inglés. Basta con realizar los ajustes correspondientes en la herramienta TAO en la cual se implemente la base de datos para que dicha herramienta reconozca el español como idioma de entrada. Asimismo, si se realiza una traducción de inglés a español usando MemoQ como herramienta TAO y se implementa la base de datos, también es posible realizar búsquedas inversas en ella, es decir, a partir de un término en español. Para ello, solo se debe marcar la casilla «Buscar en el idioma de destino» en la ventana de consultas.

El programa MemoQ permite introducir los siguientes campos en ambos idiomas (figura 5):

- 1) El término: permite introducir más de una denominación para una entrada.

- 2) Coincidencia: permite establecer el porcentaje de coincidencia al realizar la búsqueda y distinguir entre mayúsculas y minúsculas.
- 3) Ejemplo de uso, donde también se puede marcar una casilla en caso de tratarse de un término prohibido.
- 4) Gramática: categoría gramatical, género y número.
- 5) Definición
- 6) Nota
- 7) Imagen

Cabe mencionar que, si bien el campo «Imagen» puede ser de gran utilidad, no lo usamos en este proyecto, ya que excede el alcance previsto.

**Figura 5. Campos disponibles en MemoQ.**

The screenshot displays the MemoQ interface with the following fields and sections:

- Idioma Inglés:** A search input field with a dropdown arrow.
- Idioma Español:** A search input field with a dropdown arrow.
- Datos de entrada Imagen:** A section containing:
  - ID: 1
  - Nota: A text input field.
  - Proyecto: [Empty]
  - Cliente: LUCO
  - Especialidad: Medicina
  - Tema: Retina y vítreo
  - Creado por: selene
  - Creado el: 27/2/2023 23:24:13
  - Modificado por: selene
  - Modificado el: 27/2/2023 23:32:21
- Dictionary Settings (for both languages):**
  - Buttons: Coincidencia, Uso, Gramática, Definición.
  - Dropdowns: Parte de la oración, Género, Número.
  - Checkboxes: Distinguir mayúsculas de minúsculas.
- Footer:** Proyecto (spa): 0% and a green checkmark.

Fuente: captura de pantalla de MemoQ, versión 9.7, Kilgray Translation Technologies

## 4. Resultados

### 4.1. El corpus compilado

Los textos especializados que constituyen nuestro corpus bilingüe comparable se obtuvieron de las revistas científicas identificadas en la sección de metodología de este trabajo (3.2.2). Tal lo consignado en la tabla de parámetros de diseño (tabla 3), todos ellos fueron publicados a partir del 1 de enero de 2019.

Se obtuvo un total de 71 textos. El subcorpus en inglés quedó constituido por 28 textos en dicho idioma, mientras que en el subcorpus en español se incluyeron 43 textos. En cuanto a los géneros textuales de los textos en inglés, se obtuvieron 14 artículos originales, 4 informes de casos, 9 artículos de revisión y 1 editorial. Por su parte, los textos en español corresponden a los siguientes géneros: 17 artículos originales, 8 informes de casos, 5 artículos de revisión, 2 editoriales, 3 artículos incluidos en un suplemento de guía consensuada sobre diagnóstico y tratamiento, 6 comunicaciones cortas, 1 imagen en oftalmología y 1 carta al editor.

Al introducir los textos en la herramienta AntConc y analizarlos desde la pestaña «Word list», el *software* arrojó una serie de datos estadísticos sobre la composición del corpus que se presentan en la tabla 6 a continuación. Dichos datos corresponden a la cantidad total de palabras (*word tokens*) y a la cantidad de tipos de palabras (*word types*), antes y después de aplicar las *stoplists* que excluyen del análisis las palabras vacías de significado proposicional.

**Tabla 6. Composición del corpus.**

		<b>Subcorpus en inglés</b>	<b>Subcorpus en español</b>
<b>Sin stoplists</b>	<b>Cantidad de palabras</b>	98 060	110 172
	<b>Cantidad de tipos de palabras</b>	7430	10 537
<b>Tras la aplicación de stoplists</b>	<b>Cantidad de palabras</b>	53 544	57 618
	<b>Cantidad de tipos de palabras</b>	6879	10 184

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

Por consiguiente, el corpus bilingüe comparable consta, en total, de 208 232 palabras y 17 967 tipos de palabras. Al aplicar las *stoplists*, los resultados se reducen a 111 162 palabras y 17 063 tipos de palabras.

## **4.2. Listado de unidades terminológicas y mapas conceptuales**

Tras el análisis estadístico inicial y la obtención de la red conceptual del corpus, se identificaron cinco áreas temáticas, a saber: anatomía, diagnóstico, enfermedades, intervenciones y signos y síntomas, a partir de las cuales se procedió con la extracción terminológica.

En función de dichas áreas conceptuales y empleando las distintas funcionalidades que ofrece AntConc, se extrajeron 69 posibles términos en inglés. Esta cantidad se redujo luego a 50 unidades, que era la cantidad objetivo inicialmente establecida para la base de datos. Para la selección de los 50 términos definitivos en inglés, se contempló que las unidades fueran relevantes para un profesional de la lengua a la hora de traducir o revisar textos especializados sobre la temática y, asimismo, que pudiéramos identificar equivalentes en el corpus en español.

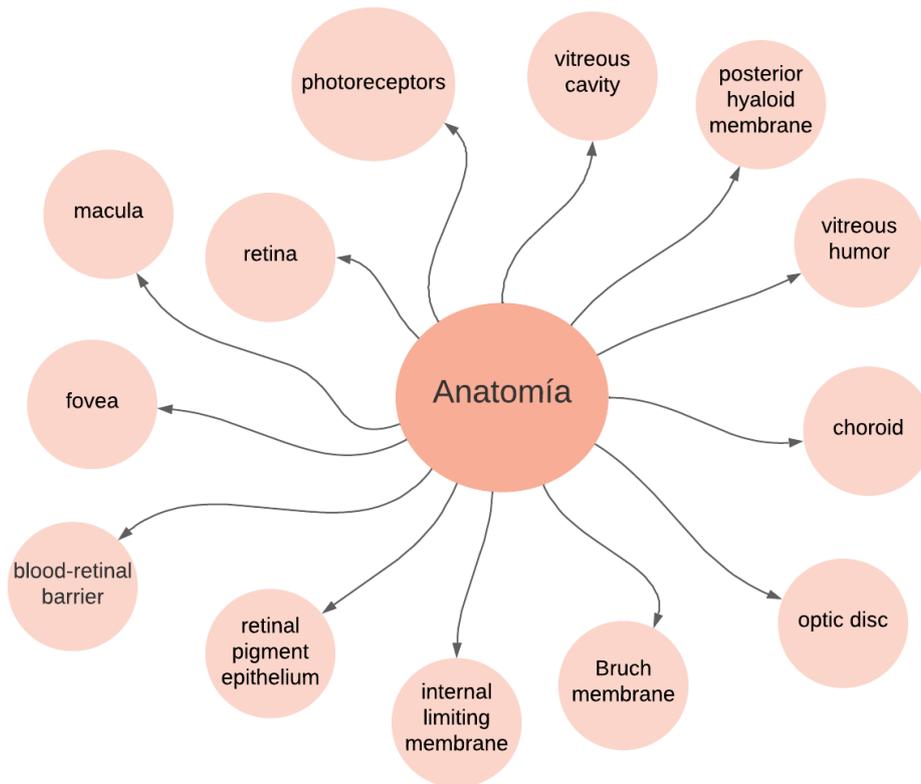
A continuación, se presenta la lista de los términos seleccionados en inglés, por orden alfabético, que seguidamente hemos organizado en forma gráfica atendiendo a las cinco áreas temáticas mencionadas (figuras 6 a 10).

### **Términos seleccionados:**

1. acute macular neuroretinopathy
2. age-related macular degeneration
3. blood-retinal barrier
4. Bruch membrane
5. central serous chorioretinopathy
6. choroid
7. cystoid macular edema
8. diabetic macular edema
9. drusen
10. dry AMD
11. electroretinogram
12. epiretinal membrane
13. floaters
14. fovea
15. fundus autofluorescence
16. geographic atrophy
17. internal limiting membrane
18. intravitreal injection

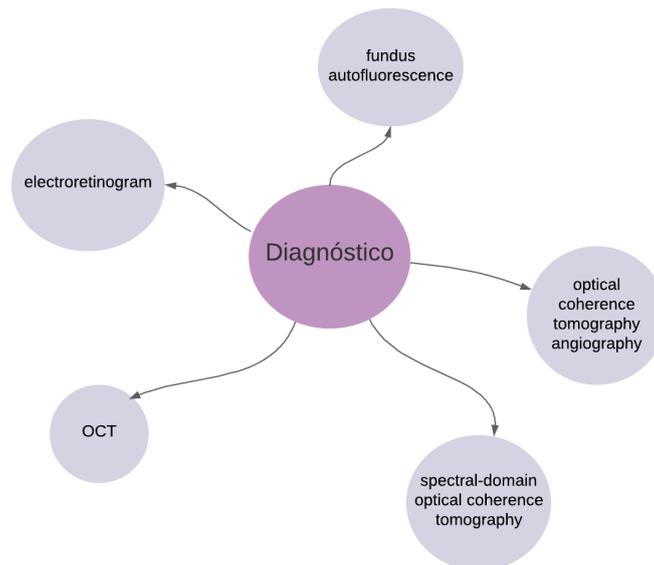
19. lens-sparing
20. macula
21. macular hole
22. macular pucker
23. OCT
24. optic disc
25. optical coherence tomography angiography
26. pars plana vitrectomy
27. peeling
28. photocoagulation
29. photodynamic therapy
30. photoreceptors
31. posterior hyaloid membrane
32. posterior vitreous detachment
33. retina
34. retinal break
35. retinal detachment
36. retinal pigment epithelium
37. retinal vein occlusion
38. retinitis pigmentosa
39. retinoblastoma
40. retinopexy
41. rhegmatogenous
42. scleral buckling
43. scotoma
44. spectral-domain optical coherence tomography
45. Stargardt disease
46. tear
47. vitrectomy
48. vitreous cavity
49. vitreous humor
50. wet AMD

**Figura 6. Mapa conceptual del área temática «anatomía».**



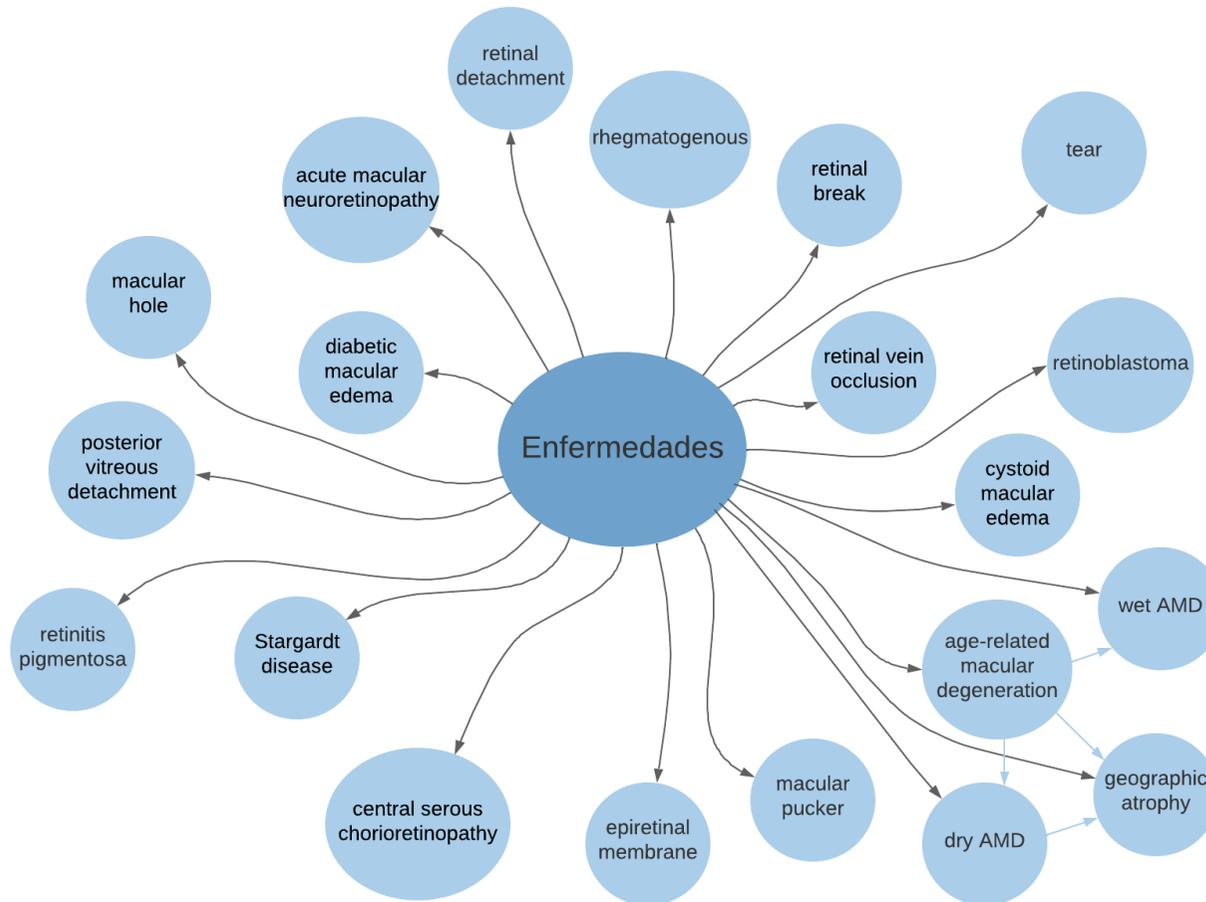
Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Figura 7. Mapa conceptual del área temática «diagnóstico».**



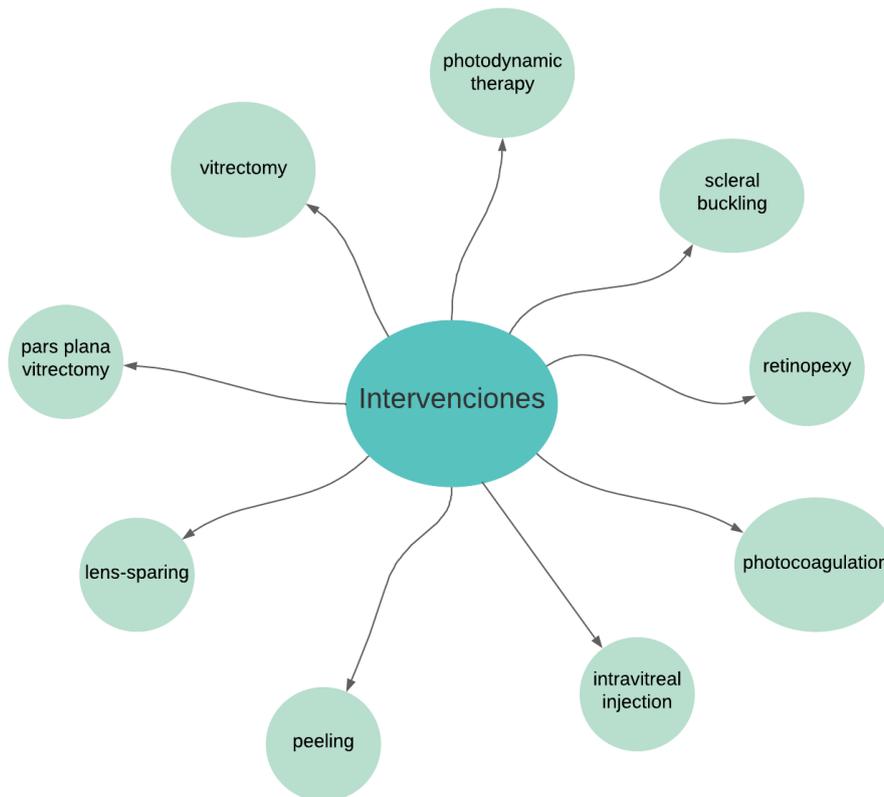
Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Figura 8. Mapa conceptual del área temática «enfermedades».**



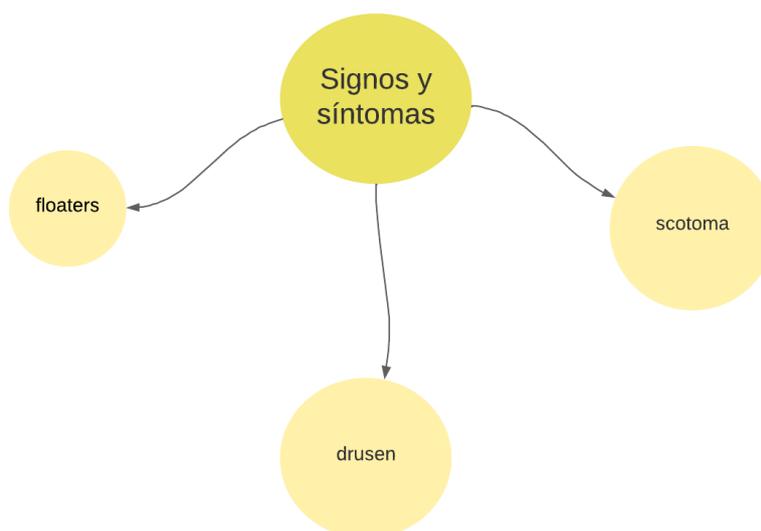
Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Figura 9. Mapa conceptual del área temática «intervenciones».**



Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Figura 10. Mapa conceptual del área temática «signos y síntomas».**



Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

### **4.3. Fichas bilingües de vaciado**

En el anexo 1 se presentan las 50 fichas de vaciado en formato de tabla, cuyo diseño de base se presentó en el epígrafe 3.4 de la metodología de esta investigación. Estas tablas contienen la información lingüística recabada sobre cada término seleccionado del corpus.

Resulta pertinente señalar que los ejemplos de uso (campo «Contexto») corresponden a oraciones o enunciados extraídos del corpus para dar cuenta de cómo se utilizan los términos, a los efectos de definirlos. Su fuente se enuncia tal la codificación utilizada para cada archivo del corpus.

En cuanto a las definiciones, hay de dos tipos: algunas de ellas se extrajeron textualmente de diversas fuentes de consulta, por lo que utilizamos comillas para indicar que se trata de citas textuales; en otros casos, se trata de parafraseo o elaboración propia a partir de las fuentes de consulta. Asimismo, hay casos en los que se utilizó el propio corpus como fuente para la definición. En todos los casos se indica el origen de las definiciones en estilo APA en el casillero «Fuente de la definición». Cuando se trata de una definición o parte de ella obtenida del corpus, se identifica el nombre del archivo con nuestra nomenclatura entre corchetes tras la referencia en APA. Para las definiciones, se utilizaron tanto fuentes especializadas como fuentes de divulgación.

En cuanto a los sinónimos, algunos de ellos se extrajeron del propio corpus, mientras que otros se obtuvieron de las fuentes consultadas a la hora de elaborar las definiciones.

### **4.4. La base de datos terminológica**

Las 50 fichas de vaciado fueron validadas por el especialista en la materia identificado en el epígrafe «Validación» de la metodología del estudio (Ricardo A. Gould, médico oftalmólogo con amplia experiencia profesional en la subespecialidad).

A partir de las fichas de vaciado validadas, creamos una base de datos terminológica con el programa de traducción asistida por ordenador MemoQ, versión 9.7. Se introdujeron los términos individualmente, utilizando el inglés como idioma de entrada, tal lo especificado en la metodología de esta investigación. En las figuras 11-15 se presentan capturas de pantalla del resultado. En el anexo 2 se encuentra el enlace para descargar el archivo \*.zip que contiene la base de datos terminológica en los distintos formatos.

**Figura 11. Base de datos terminológica creada sobre retina y vítreo  
(entradas 1-10).**

N	ID	Inglés	Español	Modificado	Modificado el
1		blood-retinal barrier	barrera hematorretiniana	selene	29/4/2023...
2		vitreous humor; vitreous	humor vítreo; vítreo	selene	29/4/2023...
3		fovea	fóvea; fovea central de la retina	selene	29/4/2023...
4		internal limiting membrane; ILM	membrana limitante interna; MLI	selene	29/4/2023...
5		macula; macula lutea	mácula; área macular de la retina; mácula lútea; mácula de la retina	selene	29/4/2023...
6		photoreceptors; photoreceptor cells	fotorreceptores; células fotorreceptoras	selene	29/4/2023...
7		posterior hyaloid membrane	hialoides posterior	selene	29/4/2023...
8		retina	retina	selene	29/4/2023...
9		retinal pigment epithelium; RPE	epitelio pigmentario de la retina; EPR	selene	29/4/2023...
10		optic disc; optic disk	disco óptico; papila óptica; cabeza del nervio óptico	selene	29/4/2023...
11		vitreous cavity	cavidad vítreo	selene	29/4/2023...

Fuente: captura de pantalla de la base de datos creada en MemoQ a partir de los datos obtenidos en este estudio

**Figura 12. Base de datos terminológica creada sobre retina y vítreo  
(entradas 11-20).**

N	ID	Inglés	Español	Modificado	Modificado el
11		vitreous cavity	cavidad vítreo	selene	29/4/2023...
12		choroid	coroides; membrana corioidea; membrana coroides	selene	29/4/2023...
13		Bruch membrane; Bruch's membrane	membrana de Bruch	selene	29/4/2023...
14		fundus autofluorescence; FAF	autofluorescencia del fondo [de ojo]; FAF; AF	selene	28/4/2023...
15		OCT; optical coherence tomography	OCT; tomografía de coherencia óptica; TCO	selene	29/4/2023...
16		optical coherence tomography angiography; OCT-A	angiografía por tomografía de coherencia óptica; AOCT; angio-OCT; OCT-A	selene	28/4/2023...
17		spectral-domain optical coherence tomography; spectral-domain OCT; SD-OCT	tomografía de coherencia óptica de dominio espectral; SD-OCT	selene	29/4/2023...
18		electroretinogram; ERG	electrorretinograma; ERG	selene	29/4/2023...
19		acute macular neuroretinopathy; AMN	neuroretinopatía macular aguda; NMA	selene	29/4/2023...
20		diabetic macular edema; DME	edema macular diabético; EMD	selene	28/4/2023...
21		macular hole; MH	agujero macular; AM	selene	29/4/2023...

Fuente: captura de pantalla de la base de datos creada en MemoQ a partir de los datos obtenidos en este estudio

**Figura 13. Base de datos terminológica creada sobre retina y vítreo  
(entradas 21-30).**

N	ID	Inglés	Español	Modificado	Modificado el
21		macular hole; MH	agujero macular; AM	selene	29/4/2023...
22		posterior vitreous detachment; PVD	desprendimiento vítreo posterior; DVP	selene	29/4/2023...
23		retinitis pigmentosa	retinosis pigmentaria; retinitis pigmentosa; degeneración pigmentaria de la retina; retinitis pig	selene	14/5/2023...
24		Stargardt disease; STGD	enfermedad de Stargardt	selene	29/4/2023...
25		central serous chorioretinopathy; CSC	coriorretinopatía serosa central; coriorretinopatía central serosa; CSC	selene	28/4/2023...
26		epiretinal membrane; ERM	membrana epirretiniana; membrana epirretinal	selene	29/4/2023...
27		macular pucker	pliegue macular	selene	29/4/2023...
28		cystoid macular edema; CME	edema macular cistoide; edema macular cistoideo; edema macular quístico; EMQ; EMC	selene	29/4/2023...
29		retinal vein occlusion; RVO	oclusión venosa retiniana; OVR;	selene	14/5/2023...
30		retinal break	rotura retiniana; ruptura retiniana; ruptura de la retina; rotura de la retina; rotura retinal	selene	29/4/2023...
31		retinal detachment; RD; detached retina; detachment of the retina	desprendimiento de retina; DR; desprendimiento retinal; desprendimiento retiniano; separación	selene	29/4/2023...

Fuente: captura de pantalla de la base de datos creada en MemoQ a partir de los datos obtenidos en este estudio

**Figura 14. Base de datos terminológica creada sobre retina y vítreo (entradas 31-40).**

ID	Inglés	Español	Modificado	Modificado el
31	retinal detachment; RD; detached retina; detachment of the retina	desprendimiento de retina; DR; desprendimiento retinal; desprendimiento retiniano; separaci	selene	28/4/2023...
32	rhegmatogenous	regmatógeno	selene	29/4/2023...
33	tear	desgarro	selene	29/4/2023...
34	retinoblastoma	retinoblastoma	selene	29/4/2023...
35	age-related macular degeneration; AMD	degeneración macular asociada a la edad; degeneración macular asociada con la edad; de	selene	14/5/2023...
36	dry AMD; nonneovascular AMD; nonexudative AMD	DMAE seca; DMAE no neovascular; DMAE no exudativa	selene	29/4/2023...
37	wet AMD; neovascular AMD; exudative AMD	DMRE húmeda; DMAE neovascular; DMAE exudativa; DMAE húmeda	selene	14/5/2023...
38	geographic atrophy; GA	atrofia geográfica; AG	selene	28/4/2023...
39	vitrectomy	vitrectomía	selene	29/4/2023...
40	scleral buckling; scleral buckle	cercajea escleral; circular escleral	selene	29/4/2023...

Fuente: captura de pantalla de la base de datos creada en MemoQ a partir de los datos obtenidos en este estudio

**Figura 15. Base de datos terminológica creada sobre retina y vítreo (entradas 41-50).**

ID	Inglés	Español	Modificado	Modificado el
41	retinopexy	retinopexia	selene	29/4/2023...
42	lens-sparing; without lensectomy	sin extracción del cristalino; sin faquectomía; sin lensectomía	selene	14/5/2023...
43	pars plana vitrectomy; PPV; posterior vitrectomy	vitrectomía por pars plana; vitrectomía pars plana; vitrectomía vía pars plana; VPP; vitrectomi	selene	29/4/2023...
44	peeling	pelado; peeling; descamación	selene	28/4/2023...
45	photodynamic therapy; photoradiation therapy; phototherapy; photochemotherapy; PDT	terapia fotodinámica; fotoradiación; fototerapia dinámica; tratamiento fotoc	selene	29/4/2023...
46	intravitreal injection	inyección intravítrea	selene	29/4/2023...
47	photocoagulation	fotocoagulación	selene	29/4/2023...
48	floaters	miodesopsias; cuerpos flotantes; manchas volantes; miodesopsia	selene	29/4/2023...
49	drusen	drusas	selene	29/4/2023...
50	scotoma	escotoma	selene	29/4/2023...

Fuente: captura de pantalla de la base de datos creada en MemoQ a partir de los datos obtenidos en este estudio

Resulta pertinente hacer algunas aclaraciones. Si bien en las fichas de vaciado, en el casillero correspondiente a la categoría gramatical, usamos la nomenclatura pormenorizada en función de si se trataba de una unidad terminológica constituida por un solo elemento (p. ej., sustantivo) o por una frase (p. ej., frase nominal), la herramienta no hace esta distinción y solo permite elegir entre sustantivo, adjetivo, adverbio, verbo y otro, según la función lingüística del término, por lo que las frases nominales fueron identificadas como «sustantivo». En el caso de dos frases preposicionales recabadas (en español), se identificaron como «otro».

Asimismo, vale aclarar que, dado que los ejemplos de contextualización incluidos en las fichas de vaciado son citas textuales obtenidas de nuestro corpus concebido como

un corpus *ad hoc*, por cuestiones de derechos de autor, no se incluyen en la base de datos terminológica.

En definitiva, en la base de datos terminológica generada se incluyeron todos los campos de la ficha de vaciado excepto los de contexto y fuente del contexto. El encabezado de las fichas, correspondiente al área temática (anatomía, diagnóstico, etc.), se presentó en el casillero «Tema» tras «Retina y vítreo» (figura 16).

**Figura 16. Área temática en la base de datos terminológica (término: blood-retinal barrier).**

Datos de entrada	Imagen
ID	1
Nota	Referencias: BIREME / PAHO / WHO (2017). Barrera Hematorretinal, en Descriptores en Ciencias de la Salud: DeCS. Recuperado el 26 de marzo de 2023 de
Proyecto	
Especialidad	Medicina
Creado por	selene
Modificado por	selene
Cliente	UCO
Tema	Retina y vítreo: anatomía
Creado el	27/2/2023 23:24:13
Modificado el	28/4/2023 11:35:46

Fuente: captura de pantalla de la base de datos creada en MemoQ a partir de los datos obtenidos en este estudio

La definición de cada término se agregó en la sección pertinente y sus respectivas fuentes se incluyen entre paréntesis como cita al final de cada una de ellas en estilo APA (figura 17). La lista de referencias bibliográficas de cada entrada de la base de datos se proporciona en el cuadro «Nota» correspondiente.

**Figura 17. Definiciones y sus fuentes en la base de datos terminológica.**

Coincidencia	Uso	Gramática	Definición
			Physiologic barrier that regulates ion, protein, and water flux into and out of the retina, which is essential to maintaining the eye as a privileged site and for normal visual function (Cunha-Vaz, Bernardes & Lobo, 2011.)
			Barrera de transporte especializada formada por el epitelio pigmentario de la retina y el endotelio de los vasos sanguíneos de la retina que regula el pasaje de iones, proteínas y agua (BIREME/PAHO/WHO, 2017; Lavaque, 2019).

Fuente: captura de pantalla de la base de datos creada en MemoQ a partir de los datos obtenidos en este estudio

Por su parte, las variantes de los términos (campo «Sinónimos» en la ficha de vaciado) se agregaron como otras formas de la misma entrada para que el programa pueda identificarlas y arrojarlas como coincidencias durante cualquier traducción en la que se esté implementando la base de datos terminológica (figura 18).

**Figura 18. Sinónimos en la base de datos terminológica.**

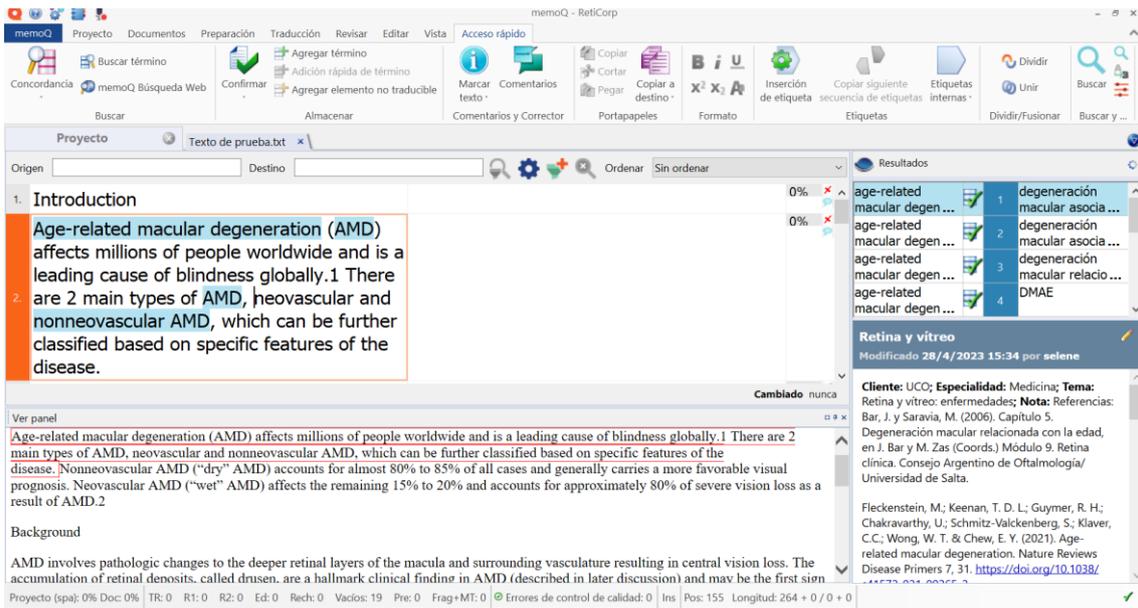
N. ID	Idioma 1	Idioma 2
1	blood-retinal barrier	barrera hematorretiniana
2	vitreous humor; vitreous	humor vitreo; vítreo
3	fovea	fóvea; fovea central de la retina
4	internal limiting membrane; ILM	membrana limitante interna; ILM
5	macula; macula lutea	mácula; área macular de la retina; mácula lútea; mácula de la retina
6	photoreceptors; photoreceptor cells	fotorreceptores; células fotorreceptoras
7	posterior hyaloid membrane	hialoides posterior
8	retina	retina
9	retinal pigment epithelium; RPE	epitelio pigmentario de la retina; EPR
10	optic disc; optic disk	disco óptico; papila óptica; cabeza del nervio óptico
11	vitreous cavity	cavidad vítreo

Fuente: captura de pantalla de la base de datos creada en MemoQ a partir de los datos obtenidos en este estudio

La base de datos fue exportada a los tres formatos que admite MemoQ, a saber: \*.cvs, \*.xlsx y \*.xml de Multiterm para que pueda implementarse en otros ordenadores y en otros programas de traducción asistida y gestores de terminología. Estos tres archivos, junto con un archivo \*.pdf que contiene un listado de la totalidad de las referencias bibliográficas empleadas en las definiciones, se comprimieron en un \*.zip para facilitar su transferencia (ver anexo 2).

Por último, en la figura 19, se presenta un ejemplo de coincidencia entre un texto en fase de traducción con nuestra base de datos terminológica, en la interfaz de traducción de MemoQ.

**Figura 19. Ejemplo de coincidencia con la base de datos terminológica.**



Fuente: captura de pantalla de la interfaz de traducción de MemoQ.

## 5. Conclusiones

Al comienzo de este Trabajo Fin de Máster, hemos manifestado la necesidad de contar con recursos terminográficos de calidad para subsanar las carencias informativas a las que suelen enfrentarse los traductores y profesionales de la lengua que se desempeñan en el ámbito biosanitario. Esta necesidad adquiere especial importancia cuando el nivel de especificidad de los textos por traducir excede la información que solemos encontrar en los diccionarios y glosarios a los que habitualmente tenemos acceso.

En este contexto profesional, contar con un recurso específico para una subespecialidad bien concreta, como lo es una base de datos terminológica sobre la subespecialidad de la oftalmología de retina y vítreo se presenta como una fuente documental novedosa y de relevancia para quienes tienen que abordar tareas lingüísticas relativas a esta temática.

En este trabajo, hemos descrito el proceso de compilación de un corpus bilingüe comparable *ad hoc* que realizamos en función de unos parámetros de diseño precisos. Dicho corpus nos permitió recabar términos contextualizados en inglés y sus equivalentes en español; elaborar fichas que dieran cuenta de los diferentes aspectos lingüísticos de cada uno de ellos y, en última instancia, tras validar las fichas, crear una base de datos terminológica compatible con diferentes programas de traducción asistida por ordenador.

El hecho de que la elaboración de la base de datos terminológica se haya abordado desde la lingüística del corpus y la Teoría Comunicativa de la Terminología garantiza que el recurso generado presente información lingüística real, obtenida a partir de instancias contextualizadas. Asimismo, ha permitido incluir algunas variantes que pueden presentar los términos elegidos e integrarlas en el mismo recurso para su recuperación inmediata cuando el texto que se esté traduciendo las presente.

Si bien, a nuestro juicio, la base de datos se presenta como un recurso muy útil y valioso, somos conscientes de algunas limitaciones que presenta. Por un lado, solo se incluyeron 50 términos. Al tratarse de una subespecialidad que presenta un avance vertiginoso, en la que continuamente se generan nuevos estudios, diagnósticos, tratamientos, etc., sería conveniente continuar alimentando esta base de datos con nuevos términos y nuevas áreas temáticas. Una de ellas podría ser la de medicamentos, por ejemplo, que no se ha abordado aquí. Por otro lado, podrían agregarse otros campos a la base de datos no incluidos en esta instancia por motivos de alcance del trabajo, tales como imágenes.

Finalmente, recordemos que la posibilidad de actualización constante es una de las ventajas que presentan estas tecnologías informáticas frente a los glosarios tradicionales. Por ello y en tanto el recurso se pone a disposición en abierto para su aprovechamiento, animamos a traductores y otros profesionales de la lengua a que hagan sus aportes lingüísticos para que el crecimiento de esta base de datos terminológica no cese.

## 6. Referencias

- Albin, V. (1998). Translating and Formatting Medical Texts for Patients with Low Literacy Skills, en H. Fischbach (Ed.). *Translation and Medicine*. John Benjamins Publishing Company
- Alcina Caudet, M. A. (2001) El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panacea*, 2 (4), 47-50. [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n4\\_Panacea4\\_Junio2001.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n4_Panacea4_Junio2001.pdf)
- Aleixandre-Benavent, R., Bueno-Cañigral, F.J. y Castelló Cogollos, L. (2017) Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Educación médica*, Elsevier 18(2), 23-29. [https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/110327/A\\_2017-Caracteri&%23769sticas%20del%20lenguaje%20me&%23769dico-Educacion%20Medica.pdf?sequence=1](https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/110327/A_2017-Caracteri&%23769sticas%20del%20lenguaje%20me&%23769dico-Educacion%20Medica.pdf?sequence=1)
- Aleixandre-Benavent, R., Valderrama Zurián, J.C. y Bueno-Cañigral, F.J. (2015) Utilización adecuada del lenguaje médico: principales problemas y soluciones. *Revista Clínica Española*, 215(7), 396-400. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0014256515001277?via%3Dihub>
- Atkins, S., Clear, J. y Ostler, N. (1992). Corpus Design Criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1-16.
- Barry, R. y Denniston, A. K. (2017). *A Dictionary of Ophthalmology*. Oxford University Press.
- Hincapié, D. y Bernal, J. A. (2018). *Lingüística de corpus*. Sello editorial del Instituto Caro y Cuervo
- Bowker, L. y Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*. Taylor & Francis Group.
- Balparda, K.; Galarreta-Mira, D. y Vanegas-Ramírez, C.M. (2020). Translation and validation of the “Questionnaire for research on keratoconus results” (KORQ) in the Colombian population. *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología (English Edition)*, 95(12), 579-585, <https://doi.org/10.1016/j.oftale.2020.05.034>.

- Cabré, M. T. (1995). La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones. *Ciência da Informação*, 24(3), 1-15.
- Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. T. (2010). *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Documenta Universitaria.
- Casas Gómez, M. (2006). Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* (1), 25-36, <https://doi.org/10.4995/rlyla.2006.680>
- Corpas Pastor, G. (2001). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS: revista de traductología* 5, 155-184.
- CountWordsFree (s. f.). *The list of stop words*. <https://countwordsfree.com/stopwords/>
- Durán Muñoz, I. (2022). El trabajo terminográfico basado en corpus: el caso del recurso DicoAdventure. *Estudios de Traducción*, 12, 109-118. <https://doi.org/10.5209/estr.80584>
- EAGLES. (1996). Text Corpora Working Group Reading Guide. EAG--TCWG--FR—2.
- Fischbach, H. (1986). Some anatomical and physiological aspects of medical translation. *Meta*, 31(1), 16-21. <https://doi.org/10.7202/002743ar>
- Fischbach, H. (1998). *Translation and Medicine*. John Benjamins Publishing Company.
- Franko Zeitz, P. y Petersen, W. (s.f.). *Dictionary of Ophthalmology*. <https://www.zeitzfrankozeitz.de/en/dictionary-tools/search/>
- Franko Zeitz, P. y Petersen, W. (2013). Translation Errors in Ophthalmology. *Klinische Monatsblätter für Augenheilkunde*, 230(03), 275-277. DOI: 10.1055/s-0032-1315381
- Giraldo, J. (2016). La neología: indicador de la vitalidad de una lengua y su cultura. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 39(1), 39-46. doi: 10.17533/udea.rib.v39n1a06
- Guidère, M. (2008). *Introduction à la traductologie*. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. Éditions De Boeck.

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra.
- Instituto de Microcirugía Ocular. (2022). *Subespecialidades oftálmicas*. IMO Grupo Miranza. <https://www.imo.es/enfermedades-de-los-ojos/>
- Leyva Pérez, M. M.; Rodríguez, R.; Almague, G.; Pino, E.; Cobas, L.M.; Estrada, N.; Borjas, B.; Serrano, R.; Corría, I.; Rodríguez, L. and Fernandez, Rafael. (2003). Mini glossary in English and Spanish most useful terms in ophthalmology. *ResearchGate*.  
[https://www.researchgate.net/publication/293305550\\_Mini\\_glossary\\_in\\_english\\_and\\_Spanish\\_most\\_useful\\_terms\\_in\\_ophthalmology](https://www.researchgate.net/publication/293305550_Mini_glossary_in_english_and_Spanish_most_useful_terms_in_ophthalmology)
- Martínez López, A.B., (2010) La terminología médica en francés, inglés y español: problemas que se derivan de la presencia del inglés como lingua franca de la comunicación científica a escala internacional. *Anales de filología francesa*, 18, 393-404. <https://revistas.um.es/analesff/article/view/117041/110711>
- Matías Crespo, R. M., Valdés Menéndez, C. y Almeida Uriarte, A. M. (2007). Glosario de oftalmología (inglés-español). *Revista Habanera de Ciencias Médicas*, 6(4). [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1729-519X2007000400012&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1729-519X2007000400012&lng=es&tlng=es)
- Mayoral, A. R. y Diaz Fouces, O. (2016). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- MemoQ. (s.f.). *What is a Term Base?* <https://www.memoq.com/tools/what-is-a-termbase>
- Montalt Resurrecció, V. y González Davies, M. (2007). *Medical translation Step by Step*. St Jerome Publishing
- Muñoz-Miquel, A. (2009). El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional\*. *Panace@*, 10(30). 157-167.
- Muñoz-Miquel, A. (2016). La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* (18), 235-267.

- Navarro, F. A. y Hernández, F. (1997). Palabras de traducción engañosa en el inglés médico En F. A. Navarro, *Traducción y lenguaje en medicina*. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Oliver, A. (2013). *Traducción y tecnologías*. Editorial UOC.
- O'Neill, M. (1998). Who Makes a Better Medical Translator: The Medically Knowledgeable Linguist or the Linguistically Knowledgeable Medical Professional? A Physician's Perspective, en H. Fischbach (Ed.). *Translation and Medicine*. John Benjamins Publishing Company
- Palomares Perraut, R. y Pinto Molina, M. (2000). Aproximaciones a las necesidades, hábitos y usos documentales del traductor. *Terminology and translation. A journal of the language services of the European institutions*, 3, 98-124.
- Parodi, G. (2010). *Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*. Editorial Iberoamericana/Vervuert.
- Pérez-Mañá, L.; Cardona, G.; Pardo Cladellas, Y.; Pérez-Mañá, C.; Wolffsohn, J.S. y Antón, A. (2019). Translation and cultural adaptation into Spanish of the Low Vision Quality of Life Questionnaire. *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología (English Edition)*, 94(8), 384-390, <https://doi.org/10.1016/j.oftale.2019.02.004>.
- Perissé, M. C. (2021). *Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología*. Ciencia y Técnica Administrativa. [http://cyta.com.ar/biblioteca/bddoc/bdlibros/taxo\\_unesco/taxo\\_unesco\\_es.htm](http://cyta.com.ar/biblioteca/bddoc/bdlibros/taxo_unesco/taxo_unesco_es.htm)
- Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). *Diccionario de términos médicos*. <http://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Oftalmología. En *Diccionario de términos médicos*. Recuperado el 22 de abril de 2022 de <http://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Rodríguez-Faneca, C. (2021). Corpus y nuevas tecnologías: conceptos teóricos y prácticos clave para el trabajo de la competencia instrumental en el aula. *Futhark. Revista de Investigación y Cultura*, (16), 171-191.

- Ruiz Rosendo, L. (2007). El predominio del inglés en el lenguaje científico: características del lenguaje médico español en la actualidad. *Polissemia*, 7, 86-103. <https://core.ac.uk/reader/47137820>
- Sánchez Carnicer, J. (2020). Diseño y compilación de un corpus virtual comparable legal: Discorp-leg. En A. Bueno García, J. Králová y P. Mogorrón (Eds.). *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación* (pp. 235-242). Editorial Comares.
- Santamaría-Pérez, I. (2009). *La terminología como disciplina: definición, funciones y aplicaciones*. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. <http://hdl.handle.net/10045/12770>
- Seghiri, M. (2011). Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 49(2), 13-30.
- Torruella Casañas, J. (2017). *Lingüística de corpus: génesis y bases metodológicas de los corpus (históricos) para la investigación científica*. Peter Lang.
- Vera Hernández, C. G. y Guerrero Vargas, J. J. (2022). *Diccionario integrado ciencias de la visión (optometría y oftalmología)*. Ediciones Clinikbox.
- Varela Vilas, T. (2009). Corpora "ad hoc" en la práctica traductora especializada: aplicación al ámbito de las enfermedades neuromusculares. En P. Cantos Gómez y A. Sánchez Pérez (Eds.). *A survey of corpus-based research* (pp. 814-831). Asociación Española de Lingüística del Corpus.
- Vargas Sierra, C. (2012). La tecnología de corpus en el contexto profesional y académico de la traducción y la terminología: panorama actual, recursos y perspectivas. En M. A. Candel Mora y E. Ortega Arjonilla (Eds.). *Tecnología, Traducción y Cultura* (pp. 67-99). Tirant Humanidades.
- Zevallos Pitzuha, S. L. y Cornejo Sánchez, J. F. (2020). Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica (Lima, 2020). *Skopos*, 11, 183-210.

Anexo 1: fichas de vaciado

Tabla 7. Ficha de vaciado 1.

1	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	blood-retinal barrier	barrera hematorretiniana
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	Physiologic barrier that regulates ion, protein, and water flux into and out of the retina, which is essential to maintaining the eye as a privileged site and for normal visual function.	Barrera de transporte especializada formada por el epitelio pigmentario de la retina y el endotelio de los vasos sanguíneos de la retina que regula el pasaje de iones, proteínas y agua.
Fuente de la definición	Cunha-Vaz, J., Bernardes, R., & Lobo, C. (2011). Blood-retinal barrier. <i>European journal of ophthalmology</i> , 21 Suppl 6, S3–S9. <a href="https://doi.org/10.5301/EJO.2010.6049">https://doi.org/10.5301/EJO.2010.6049</a>	BIREME / PAHO / WHO (2017). Barrera Hematorretinal, en <i>Descriptores en Ciencias de la Salud: DeCS</i> . Recuperado el 26 de marzo de 2023 de <a href="http://decs.bvsalud.org/E/homepagee.htm">http://decs.bvsalud.org/E/homepagee.htm</a>  Lavaque, A.; Agüero, C.; Ramón, N; Arzabe, C.W.; Fernández, A. y Gómez G. (2019a). Capítulo 2: Histología, anatomía y fisiología de la retina en J. F. Arévalo, C. A. Agüero, C. W. Arzabe, A. Lavaque, N. Ramón, J. A. Roca y L. Wu (Eds.). <i>Retina 2019</i> (pp. 27-36). Retina PAAO. <a href="https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf">https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf</a>
Contexto	Although the exact pathophysiologic assessment is still unknown, CSC is believed to be caused by hyperpermeability of the choroidal vessels, causing dysfunction of the retinal pigment epithelial (RPE) outer <b>blood-retinal barrier</b> and SRF accumulation.	La elevación de la presión sanguínea favorece la alteración de la permeabilidad de la <b>barrera hematorretiniana</b> , que puede hacerse reversible con medicación antihipertensiva.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_23_EN	2023-03-10_RV_24_ES
Sinónimos		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 8. Ficha de vaciado 2.**

2	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	vitreous humor	humor vítreo
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	“The "gel" that fills the inside of the eye or vitreous cavity.”	Porción líquida del cuerpo vítreo, transparente, avascular y gelatinosa que llena el espacio delimitado por el cristalino, la retina y la papila óptica. El vítreo está formado por un 1 % de colágeno y moléculas de ácido hialurónico, y el resto es agua.
Fuente de la definición	The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Boyd, S. Cortez, R. y Sabates, N. (2010). <i>Enfermedades y cirugía vitreoretiniana</i> . Jaypee - Highlights Medical Publishers, pp. 7-8.  Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). Humor vítreo. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
Contexto	The <b>vitreous humor</b> , the largest anatomic structure in the human eye, is located between the lens and the retina (Figure 1A).	El AVI es una alteración potencialmente severa que podría afectar la capacidad visual de una persona. Teniendo en cuenta que se relaciona con la edad, donde de forma natural se produce el desgaste del <b>humor vítreo</b> y la expectativa de vida está aumentando <sup>11</sup> , resulta relevante poder estudiar formas de prevención y tratamiento.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_21_EN	2023-03-10_RV_03_ES
Sinónimos	vitreous	vítreo

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 9. Ficha de vaciado 3.**

3	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	fovea	fóvea
<b>Categoría gramatical</b>	noun	sustantivo
<b>Definición</b>	“A small pit at the center of the retina’s macula that is responsible for producing the sharp central vision required for reading and driving.”	«Fosita central de la mácula retiniana, constituida exclusivamente por conos, que representa el centro o el eje de la mirada y corresponde a la máxima agudeza visual».
<b>Fuente de la definición</b>	The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). Fóvea central de la retina. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
<b>Contexto</b>	For this study, the <b>fovea</b> was defined as an area of 1,500 µm in diameter centered on the foveal depression.	Retinografía con filtro rojo que muestra el detalle coroideo mejorado y el macrovaso coroideo que alcanza la <b>fóvea</b> (flecha).
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_23_EN	2023-03-10_RV_13_ES
<b>Sinónimos</b>		fóvea central de la retina

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 10. Ficha de vaciado 4.**

4	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	internal limiting membrane	membrana limitante interna
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	“A very thin membrane on the innermost surface of the retina. Sometimes this membrane is removed at the time of vitrectomy.”	Es la capa más interna de la retina, cuyas funciones son el desarrollo de la capa de fibras nerviosas en la embriogénesis, barrera selectiva de nutrientes, factor de crecimiento endotelial vascular y protección de rayos UV.
<b>Fuente de la definición</b>	The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Cervera, E., Díaz Llopis, M., Salom, D., Udaondo, P., y Amselem, L. (2007). Azul brillante G intravítreo para la tinción de la membrana limitante interna: una buena ayuda para el cirujano de vítreo-retina en formación. <i>Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología</i> , 82(2), 71-72. Lavaque, A.; Agüero, C.; Ramón, N; Arzabe, C.W.; Fernández, A. y Gómez G. (2019a). Capítulo 2: Histología, anatomía y fisiología de la retina en J. F. Arévalo, C. A. Agüero, C. W. Arzabe, A. Lavaque, N. Ramón, J. A. Roca y L. Wu (Eds.). <i>Retina 2019 (pp. 27-36)</i> . Retina PAAO. <a href="https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf">https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf</a>
<b>Contexto</b>	Attention was turned to the macula where triamcinolone acetate was injected over the macular area and the epiretinal membrane and underlying <b>internal limiting membrane</b> were removed with ILM forceps.	Presentamos el caso de un hombre de 59 años con disminución de agudeza visual y metamorfopsia en ambos ojos en el contexto de membrana epirretiniana bilateral (MER) que fue intervenido con cirugía retinovitrea (cromovitrectomía más pelado de <b>membrana limitante interna</b> ).
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_16_EN	2023-03-10_RV_13_ES
<b>Sinónimos</b>	ILM	MLI

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 11. Ficha de vaciado 5.**

5	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	macula	mácula
Categoría gramatical	noun	sustantivo
Definición	The multilayered central portion of the retina, where the light is sharply focused, which is responsible for the most detailed aspects of human vision.	«Área ovalada horizontal de la retina situada en el polo posterior del ojo, inferotemporal a la papila, en cuyo centro se encuentra la fovea».
Fuente de la definición	The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a> Thomas, C. J.; Mirza, R. G. y Gill, M. K. (2021). Age-Related Macular Degeneration. <i>Medical Clinics of North America</i> , 105(3), pp. 473-491. <a href="https://doi.org/10.1016/j.mcna.2021.01.003">https://doi.org/10.1016/j.mcna.2021.01.003</a> [2023-03-04_RV_05_EN]	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Mácula. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
Contexto	The imaging protocol for Spectralis requested 49 B-scans covering the central 20° of the <b>macula</b> .	En el fondo de ojos se podía observar una alteración de la coloración de la <b>mácula</b> que solo se observaba en el ojo izquierdo, compatible con secuelas de los mencionados desprendimientos de retina.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_01_EN	2023-03-10_RV_04_ES
Sinónimos	macula lutea	área macular de la retina mácula lútea mácula de la retina

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 12. Ficha de vaciado 6.**

6	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	photoreceptors	fotorreceptores
Categoría gramatical	noun	sustantivo
Definición	“The light sensing cells found in the outer retina known as the rods (important for night vision) and cones (important for color vision during the day).”	Receptores retinianos que se estimulan con la luz. Existen dos tipos: los conos, responsables de la percepción del color, y los bastones, que se ocupan de la visión nocturna y con baja iluminación.
Fuente de la definición	The American Society of Retina Specialists (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Clínica Universidad de Navarra (s.f.). Fotorreceptor. En <i>Diccionario médico</i> . Recuperado el 23 de marzo de 2023, de <a href="https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/fotorreceptor">https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/fotorreceptor</a> Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). Fotorreceptor. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
Contexto	Creating this microenvironment encourages <b>photoreceptors</b> to move into the correct position.	Dentro de los mecanismos causales se describen los depósitos de glucosaminoglucanos, que conducen a la pérdida progresiva de <b>fotorreceptores</b> .
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_18_EN	2023-03-10_RV_20_ES
Sinónimos	photoreceptor cells	células fotorreceptoras

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 13. Ficha de vaciado 7.**

7	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	posterior hyaloid membrane	hialoides posterior
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	“Condensed layer of vitreous overlying the retina.”	Parte posterior de la superficie externa del vítreo, adherida principalmente al nervio óptico.
<b>Fuente de la definición</b>	Sanders, R. y Sallam, A. A. (7 de abril de 2020). <i>Separation of Posterior Hyaloid with Retinal Pick</i> [Archivo de video]. American Academy of Ophthalmologists. <a href="https://www.aao.org/education/clinical-video/separation-of-posterior-hyaloid-with-retinal-pick">https://www.aao.org/education/clinical-video/separation-of-posterior-hyaloid-with-retinal-pick</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). Hialoides. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
<b>Contexto</b>	At the time of surgery, the <b>posterior hyaloid membrane</b> had been elevated and the Weiss ring removed.	El desprendimiento quirúrgico de la <b>hialoides posterior</b> se realizó con triamcinolona (2,5 mg/ml) cuando fue necesario.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_16_EN	2023-03-10_RV_16_ES
<b>Sinónimos</b>		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 14. Ficha de vaciado 8.**

8	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	retina	retina
Categoría gramatical	noun	sustantivo
Definición	<p>“The transparent central nervous system tissue lining the inner aspect of the back wall of the eye, essential for vision. There are multiple layers and components of the retina, each serving different functions.”</p>	<p>«Túnica interna nerviosa del ojo, situada entre la coroides y el cuerpo vítreo, que aloja las células fotorreceptoras (conos y bastones) y se encarga de captar y enviar al cerebro los impulsos nerviosos para conformar las imágenes visuales. Consta de una porción posterior sensorial, la retina visual, desde la papila óptica hasta la <i>ora serrata</i>, y otra anterior, la retina ciega, que se extiende hasta la cara posterior del iris».</p>
Fuente de la definición	<p>Thomas, C. J.; Mirza, R. G. y Gill, M. K. (2021). Age-Related Macular Degeneration. <i>Medical Clinics of North America</i>, 105(3), pp. 473-491. [2023-03-04_RV_05_EN]</p>	<p>Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). Retina. En <i>Diccionario de términos médicos</i>. Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a></p>
Contexto	<p>Weiss rings can sometimes cast a relatively dense solitary shadow onto the <b>retina</b>, which patients usually describe as round or semicircular in shape.</p>	<p>La <b>retina</b> ha sido estudiada desde un enfoque estructural para muchos análisis en el funcionamiento y la actividad neuronal. La <b>retina</b> hace parte del sistema nervioso, y cambios en la actividad tanto de las células neuronales como la actividad glial podrían indicar algunas anomalías en el sistema nervioso.</p>
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_19_EN	2023-03-11_RV_34_ES
Sinónimos		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 15. Ficha de vaciado 9.**

<b>9</b>	<b>Anatomía</b>	
<b>Campo/Idioma</b>	<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Entrada</b>	retinal pigment epithelium	epitelio pigmentario de la retina
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	A monolayer of pigmented cells derived from the outer layer of the optic cup, which is continuous with the pigment epithelium of the ciliary body and iris.	Capa epitelial más externa de la retina, que se apoya en la membrana de Bruch de la coroides y se continúa con la capa pigmentada del epitelio ciliar, constituida por una hilera de células cuboideas.
<b>Fuente de la definición</b>	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course. American Academy of Ophthalmology.	Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). Epitelio pigmentario de la retina. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
<b>Contexto</b>	The fundus also showed diffuse atrophy of the <b>retinal pigment epithelium</b> and signs of mild retinal degeneration, which was the most evident in the posterior pole, as confirmed by fluorescein angiography and OCT.	En los casos en los que la medición de la longitud axial era artificialmente baja, el error se corregía utilizando un calibrador para evaluar la distancia desde la córnea hasta la superficie del <b>epitelio pigmentario de la retina</b> .
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-06_RV_26_EN	2023-03-10_RV_16_ES
<b>Sinónimos</b>	RPE	EPR

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 16. Ficha de vaciado 10.**

10	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	optic disc	disco óptico
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	“The small circular area at the back of the retina where the optic nerve enters the eyeball and which is devoid of rods and cones and is not sensitive to light.”	«Disco blanco rosado del ojo, por donde la retina se interrumpe para dar paso al nervio óptico y a los vasos centrales de la retina, que se ve en el fondo de ojo en posición medial a la fóvea».
Fuente de la definición	Merriam-Webster. (n. d.). Optic disc. In <i>Merriam-Webster.com dictionary</i> . Retrieved March 16, 2023, from <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/optic%20disc">https://www.merriam-webster.com/dictionary/optic%20disc</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). Disco óptico. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/busador.aspx">http://dtme.ranm.es/busador.aspx</a>
Contexto	The posterior vitreous cortex separates around the macula and becomes parafoveal PVD with aging, then separates from the central fovea, and finally separates from the <b>optic disc</b> to complete PVD.	Al 100 % de los casos se les observó el <b>disco óptico</b> con márgenes bien definidas y buena coloración, sin signos de edema, alteraciones vasculares, exudados ni hemorragias papilares, peripapilares o en retina visible del polo posterior.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_12_EN	2023-03-11_RV_30_ES
Sinónimos	optic disk	papila óptica cabeza del nervio óptico

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 17. Ficha de vaciado 11.**

11	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	vitreous cavity	cavidad vítrea
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	“The area between the lens at the front of the eye and the retina which lines the back of the eye. The vitreous cavity is filled with a clear gel called vitreous humor.”	Cavidad localizada entre el cristalino y la retina que contiene una sustancia gelatinosa llamada <i>humor vítreo</i> .
Fuente de la definición	The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Boyd, K. y Turbert, D. (8 de abril de 2021). <i>Partes del ojo y como vemos</i> . American Academy of Ophthalmology. <a href="https://www.aao.org/salud-ocular/anatomia/partes-del-ojo">https://www.aao.org/salud-ocular/anatomia/partes-del-ojo</a>
Contexto	Gas tamponade helps keep the hole closed by bridging the hole edge more closely, thereby preventing fluid from the <b>vitreous cavity</b> from flowing through the hole.	Esta característica nos hace valorar otros posibles diagnósticos diferenciales pero dadas las características del cuadro clínico del ojo izquierdo se decide inyectar en la <b>cavidad vítrea</b> 0,025 mL/0,625 mg de bevacizumab (Avastin®, Roche, Basilea, Suiza).
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_18_EN	2023-03-11_RV_33_ES
Sinónimos		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 18. Ficha de vaciado 12.**

12	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	choroid	coroides
Categoría gramatical	noun	sustantivo
Definición	“The layer of blood vessels and connective tissue between the retina and the white of the eye, also known as the sclera.”	«Capa vascular nutritiva de la retina situada entre esta y la esclerótica».
Fuente de la definición	The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). Coroides. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/busador.aspx">http://dtme.ranm.es/busador.aspx</a>
Contexto	The RPE maintains important homeostatic functions of the retina, including but not limited to nutrient absorption, phagocytosis, and electrolyte balance, whereas the choriocapillaris and <b>choroid</b> contain the rich vascular network that nourishes the outer layers of the retina.	En los últimos años la introducción de la angiografía por OCT (OCTA) aporta datos sobre la circulación a nivel de la <b>coroides</b> además de los diferentes plexos intrarretinales (superficial y profundo).
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_05_EN	2023-03-10_RV_26_ES
Sinónimos		membrana corioidea membrana coroides

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 19. Ficha de vaciado 13.**

13	Anatomía	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	Bruch membrane	membrana de Bruch
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	Membrane to which the basal point of the RPE is attached, consisting in 5 layers (from innermost to outermost): basement membrane of the RPE; inner collagenous zone; middle layer of elastic fibers; outer collagenous zone, and basement membrane of the endothelium of the choriocapillaris.	Capa transparente de la coroides que está en contacto con el epitelio pigmentario de la retina, compuesta de contenido elástico y colágeno, constituida por distintas capas: la membrana basal del EPR, la zona colagenosa interna, las fibras elásticas de la capa media, la zona colagenosa externa y la membrana basal del endotelio de la coriocapilar.
Fuente de la definición	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology	Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). Membrana de Bruch. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a> Lavaque, A.; Agüero, C.; Ramón, N; Arzabe, C.W.; Fernández, A. y Gómez G. (2019). Capítulo 2: Histología, anatomía y fisiología de la retina en J. F. Arévalo, C. A. Agüero, C. W. Arzabe, A. Lavaque, N. Ramón, J. A. Roca y L. Wu (Eds.). <i>Retina 2019 (pp. 27-36)</i> . Retina PAAO. <a href="https://paa.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf">https://paa.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf</a>
Contexto	Atrophic changes occur because of loss of outer retinal tissue and the surrounding vascular network, specifically the retinal pigment epithelial (RPE) layer, <b>Bruch membrane</b> , and the choriocapillaris.	Estos mecanismos tendrían un efecto sobre la anatomía del nervio óptico que implicarían sus posteriores consecuencias funcionales como son la profundización de la copa del nervio óptico, el aumento de la abertura de la <b>membrana de Bruch</b> o una posible compresión de las fibras nerviosas prelaminares <sup>7</sup> .
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_05_EN	2023-03-10_RV_09_ES
Sinónimos	Bruch's membrane	

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 20. Ficha de vaciado 14.**

14	Diagnóstico	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	fundus autofluorescence	autofluorescencia del fondo [de ojo]
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	A diagnostic approach consisting in a rapid, noncontact, and noninvasive way to visualize fluorophores in the fundus by means of introducing excitation light to the eye; a barrier filter is used to exclude that excitation light from the image in order to detect fluorescence from intrinsic fluorophores.	Técnica que permite visualizar con un alto grado de detalle los cambios metabólicos que se producen en el epitelio pigmentario de la retina, aprovechando las propiedades fluorescentes de la lipofuscina (indicador metabólico) presente en el fondo del ojo como resultado de la estimulación lumínica de los pigmentos celulares de dicho epitelio.
<b>Fuente de la definición</b>	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology	Instituto de Microcirugía Ocular. (2022). <i>Autofluorescencia</i> . IMO Grupo Miranza. <a href="https://www.imo.es/pruebas-diagnosticas/autofluorescencia/">https://www.imo.es/pruebas-diagnosticas/autofluorescencia/</a>
<b>Contexto</b>	Patients treated with intravitreal pegcetacoplan showed reduced GA progression rates in a dose-dependent manner as assessed by <b>fundus autofluorescence</b> (FAF) imaging.	La <b>autofluorescencia de fondo</b> (FAF) mostró un EPR normal a lo largo de la lesión.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_01_EN	2023-03-10_RV_13_ES
<b>Sinónimos</b>	FAF	FAF; AF

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 21. Ficha de vaciado 15.**

15	Diagnóstico	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	OCT	OCT
Categoría gramatical	noun	noun
Definición	A non-invasive imaging technique that uses light to create a 3-dimensional image of the eye for physician evaluation.	Tomografía de coherencia óptica, un estudio por imágenes no invasivo y sin contacto que utiliza ondas de luz para obtener imágenes en corte transversal de la retina, el vítreo y el nervio óptico, y que permite asimismo explorar el segmento anterior.
Fuente de la definición	The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Kanski, J. (2009). <i>Oftalmología clínica</i> . Elsevier España.
Contexto	<b>OCT</b> is comparable to ultrasound but uses light rather than sound waves to provide a detailed cross-sectional image of the 10 retinal layers and underlying choroid, allowing for visualization of the specific layers impacted by AMD (Fig. 8).	En un examen rutinario de su enfermedad, la paciente refirió una disminución de visión en su OD de días de evolución que resultó ser secundaria al desarrollo de una membrana neovascular tipo 1 objetivada en el examen con <b>OCT</b> , angiografía fluoresceínica y angio-OCT (figs. 1 y 2), y a la presencia de una hemorragia macular en el FO.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_05_EN	2023-03-10_RV_09_ES
Sinónimos	Optical coherence tomography	TCO Tomografía de coherencia óptica

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 22. Ficha de vaciado 16.**

16	Diagnóstico	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	optical coherence tomography angiography	angiografía por tomografía de coherencia óptica
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	A diagnostic approach that provides the highest resolution currently available to visualize the retinal vasculature; it can image all capillary layers, including the superficial plexus, the radial peripapillary capillary network, and the deep vascular plexus.	Método de estudio no invasivo basado en imágenes de alta resolución, obtenidas mediante la emisión de luz, que muestran la circulación retiniana y coroidal, y que prescinde de inyección de contraste endovenoso para tinter y visualizar la trama vascular.
Fuente de la definición	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology	Instituto de Microcirugía Ocular. (2022). <i>Angio-OCT</i> . IMO Grupo Miranza. <a href="https://www.imo.es/pruebas-diagnosticas/autofluorescencia/">https://www.imo.es/pruebas-diagnosticas/autofluorescencia/</a>  Mocorra, M. (9 de febrero de 2020). <i>Angiografía por tomografía de coherencia óptica vs angiografía fluoresceínica</i> . IntraMed. <a href="https://bit.ly/42QS4ot">https://bit.ly/42QS4ot</a>
Contexto	A more recent imaging modality includes <b>optical coherence tomography angiography (OCT-A)</b> . OCT-A is a noninvasive advancement that allows for better visualization of the rich vascular network of the choroid. This technique aids in the understanding of the microvascular changes that occur in the presence of CNV lesions in neovascular AMD.	La <b>angiografía por tomografía de coherencia óptica (OCT-A)</b> (DRI OCT-1 Triton, Topcon, EE. UU.), evidenció Mac Tel en AO, AMET en OD y cavitaciones en OI (fig. 1).
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_05_EN	2023-03-10_RV_11_ES
Sinónimos	OCT-A	AOCT angio-OCT OCT-A

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 23. Ficha de vaciado 17.**

17	Diagnóstico	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	spectral-domain optical coherence tomography	tomografía de coherencia óptica de dominio espectral
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Modern OCT technique that uses a broad-spectrum light source, resulting in an interferogram that varies with the reflectivity of the tissue.	Nueva generación de OCT que mide ecos luminosos con distintos retardos de modo simultáneo y sin necesidad de mover un brazo de referencia mecánico acoplado al interferómetro, lo que permite que los cortes tomográficos se adquieran con mayor velocidad y que las imágenes resultantes tengan mayor resolución y sean más reproducibles, al tiempo que se mejora la delimitación de las distintas capas de la retina.
<b>Fuente de la definición</b>	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology	Pinilla, I.; Garcia-Martin, E. y Cuenca, N. (2009). Tomografía de coherencia óptica de dominio espectral. Utilidad en el control del espesor macular en enfermos afectados de retinosis pigmentaria. <i>Vision</i> , 34, 9-14.
<b>Contexto</b>	<b>Spectral-domain optical coherence tomography (SD-OCT)</b> confirmed a thickened ERM with vitreous retinal traction involving the macula, and ellipsoid zone defects in the central macula (Fig. 1b).	El AMDR se diagnosticó con una oftalmoscopia binocular con lámpara de hendidura tras midriasis farmacológica y con <b>tomografía de coherencia óptica (OCT) de dominio espectral (TOPCON SD-OCT-2000 medical Systems, Inc., Japón)</b> cuando fue posible.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_1_EN	2023-03-10_RV_16_ES
<b>Sinónimos</b>	spectral-domain OCT SD-OCT	SD-OCT

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 24. Ficha de vaciado 18.**

18	Diagnóstico	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	electroretinogram	electrorretinograma
Categoría gramatical	noun	sustantivo
Definición	<p>“Diagnostic test that measures the electrical activity of the retina in response to a light stimulus. The ERG arises from currents generated directly by retinal neurons in combination with contributions from retinal glia. It is an objective measure of retinal function that can be recorded non-invasively under physiological conditions. ERGs are often recorded using a thin fiber electrode that is placed in contact with the cornea or an electrode that is embedded within a corneal contact lens.”</p>	<p>Registro gráfico obtenido mediante electrorretinografía, la técnica electrofisiológica que registra la respuesta de las células de la retina ante diferentes estímulos luminosos o estructurados.</p>
Fuente de la definición	<p>American Academy of Ophthalmology. (2013). <i>Electroretinogram</i>. EyeWiki. <a href="https://eyewiki.aao.org/Electroretinogram#Definition">https://eyewiki.aao.org/Electroretinogram#Definition</a></p>	<p>Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Electrorretinograma. En <i>Diccionario de términos médicos</i>. Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a></p>
Contexto	<p>This differentiation into RGCs correlated to a significant improvement in retinal function as measured by <b>electroretinogram</b>.</p>	<p>Los estudios electrofisiológicos (EEF) están basados en el registro de potenciales eléctricos provocados por estímulos visuales, utilizando electrodos situados en la superficie de los ojos, la piel o el cuero cabelludo periorbital. Principalmente son tres: <b>electrorretinograma</b> (ERG, con sus variantes), potenciales visuales evocados (PEV) y electrooculograma (EOG).</p>
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_25_EN	2023-03-11_RV_36_ES
Sinónimos	ERG	ERG

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 25. Ficha de vaciado 19.**

19	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	acute macular neuroretinopathy	neurorretinopatía macular aguda
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Rare condition characterized by the acute onset of paracentral spots in the visual field in which vision is absent or deficient, in one or both eyes, in young, otherwise healthy patients. Clinically, it appears as reddish-brown teardrop or wedge-shaped lesions observed around the fovea.	«Trastorno retiniano adquirido poco frecuente que se caracteriza por discapacidad visual transitoria o permanente acompañada de la presencia de lesiones maculares de color marrón rojizo en forma de cuña cuyos ápices tienden a apuntar hacia la fóvea. Las lesiones suelen adoptar una configuración petaloide o en forma de lágrima. Los pacientes tienden a ser mujeres jóvenes, y de etnia caucásica».
<b>Fuente de la definición</b>	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology	Orphanet: una base de datos en línea de enfermedades raras y medicamentos huérfanos. (s. f.). <i>Neurorretinopatía macular aguda</i> . Recuperado el 18 de marzo de 2023. <a href="https://acortar.link/sKY9re">https://acortar.link/sKY9re</a>
<b>Contexto</b>	<b>Acute macular neuroretinopathy</b> is most easily identified by wedge-shaped parafoveal lesions on near-infrared imaging. It may be unilateral or bilateral.	La maculopatía intermedia paracentral aguda (PAMM, por sus siglas en inglés), descrita por Sarraf, et al.1 en 2013 como una variante de la <b>neurorretinopatía macular aguda</b> (NMA)1, ha sido considerada como una alteración de origen isquémico en los plexos capilares intermedio y profundo de la retina.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_02_EN	2023-03-10_RV_19_ES
<b>Sinónimos</b>	AMN	NMA

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 26. Ficha de vaciado 20.**

20	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	diabetic macular edema	edema macular diabético
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Retinal thickening that involves the macula in eyes with diabetic retinopathy, resulting from hyperglycemia-induced breakdown of the blood-retina barrier, which leads to fluid extravasation from retinal vessels into the surrounding neural retina.	Engrosamiento de la retina en el área macular provocado por la extravasación de líquido al espacio extravascular, que puede desarrollarse asociado a diferentes grados de retinopatía diabética. Es la principal causa de pérdida visual en los pacientes diabéticos.
<b>Fuente de la definición</b>	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology	Andonegui, J., & Jiménez Lasanta, L. (2008). Edema macular diabético. <i>Anales del Sistema Sanitario de Navarra</i> , 31(Supl. 3), 35-44.
<b>Contexto</b>	<b>Diabetic macular edema</b> (DME) is a major cause of visual impairment and its treatment is a public health challenge. Even though anti-angiogenic drugs are the gold-standard treatment, they are not ideal and subthreshold laser (SL) remains a viable and promising therapy in selected cases.	En la actualidad el tratamiento del <b>edema macular diabético</b> es diverso a pesar de haber líneas de protocolos que puedan regirlas. Lo cierto es que el control metabólico y la fotocoagulación han demostrado eficacia en el tratamiento de la RD; sin embargo, en el EMD, que es la principal responsable de la disminución de la agudeza visual, no tiene un manejo definido. <sup>11</sup>
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_24_EN	2023-03-10_RV_24_ES
<b>Sinónimos</b>	DME	EMD

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 27. Ficha de vaciado 21.**

21	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	macular hole	agujero macular
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	“Anatomical defect in the fovea that interrupts all neuroretinal layers.”	«Degeneración total o parcial de la mácula lútea, con pérdida de sustancia».
Fuente de la definición	Ittarat, M.; Somkijrunroj, T.; Chansangpetch, S. y Pongsachareonnont, P. (2020). Literature Review of Surgical Treatment in Idiopathic Full-Thickness Macular Hole. <i>Clinical Ophthalmology</i> , 14, pp. 2171-2183 <a href="https://doi.org/10.2147/OPHTH.S262877">https://doi.org/10.2147/OPHTH.S262877</a> [2023-03-04_RV_18_EN]	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Agujero macular. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
Contexto	Our patient is myopic, which can make <b>macular hole</b> surgery less effective as a staphyloma may further stretch the retina and impair closure. <sup>20</sup>	El plasma rico en factores de crecimiento es una alternativa nueva en el tratamiento quirúrgico del <b>agujero macular</b> atípico y/o persistente, que logra buenos resultados en términos de seguridad y efectividad, debido a sus propiedades biológicas.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_16_EN	2023-03-10_RV_11_ES
Sinónimos	MH	AM

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 28. Ficha de vaciado 22.**

22	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	posterior vitreous detachment	desprendimiento vítreo posterior
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	“Natural change that occurs during adulthood, when the vitreous gel that fills the eye separates from the retina.”	«Separación progresiva de la base posterior del vítreo de la membrana limitante interna de la retina. Se manifiesta por la aparición de miodesopsias».
<b>Fuente de la definición</b>	The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Desprendimiento vítreo posterior. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
<b>Contexto</b>	The causes of floaters include <b>posterior vitreous detachment</b> and fundus hemorrhage, both of which are risk factors for retinal tears.	Biomicroscopia del segmento posterior (BMSP): En el ojo derecho presentaba opacidades vítreas, <b>desprendimiento vítreo posterior</b> (DVP), papila con excavación 0,5, con rechazo nasal de vasos, capa de fibras sin alteraciones, retina aplicada y edema a nivel macular.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_12_EN	2023-03-10_RV_23_ES
<b>Sinónimos</b>	PVD	DVP

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 29. Ficha de vaciado 23.**

23	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	retinitis pigmentosa	retinosis pigmentaria
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	<p>“Group of inherited degenerative conditions that affect the photoreceptor cells of the retina. In its classic presentation, the rods are targeted first, leading to night vision loss and limiting peripheral vision; as the disease progresses, central vision also becomes compromised resulting in legal blindness.” (Ludwig, Freeman &amp; Janot, 2019, p. 7)</p>	<p>«Grupo clínica y genéticamente diverso de distrofias retinianas difusas que, inicialmente, afectan de forma predominante a las células fotorreceptoras, los bastones, con la degeneración subsiguiente de los conos» (Kanski, 2009, p. 651).</p>
<b>Fuente de la definición</b>	<p>Ludwig, P. E.; Freeman, S. C. &amp; Janot, A. C. (2019). Novel stem cell and gene therapy in diabetic retinopathy, age related macular degeneration, and retinitis pigmentosa. <i>International Journal Retina and Vitreous</i> 5(7), pp. 1-14. <a href="https://doi.org/10.1186/s40942-019-0158-y">https://doi.org/10.1186/s40942-019-0158-y</a> [2023-03-04_RV_25_EN]</p>	<p>Kanski, J. (2009). <i>Oftalmología clínica</i>. Elsevier España.</p>
<b>Contexto</b>	<p><b>Retinitis pigmentosa</b> (RP) causes night blindness and progressive peripheral visual field loss, with gradual deterioration of central visual acuity. The development of ocular complications, including cystoid macular edema (CME), can further reduce visual acuity at any stage of the disease.</p>	<p>La causa más frecuente de solicitud de EEF fueron las alteraciones en la exploración del fondo de ojo (66%), siendo el hallazgo más frecuente cambios pigmentarios de la retina. Los diagnósticos de presunción más frecuentes fueron <b>retinosis pigmentaria</b> (24%), neuropatía óptica (12%) y enfermedad de Stargardt (8%).</p>
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_11_EN	2023-03-11_RV_36_ES
<b>Sinónimos</b>	RP	<p>retinitis pigmentosa degeneración pigmentaria de la retina retinitis pigmentaria retinopatía pigmentaria</p>

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 30. Ficha de vaciado 24.**

24	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	Stargardt disease	enfermedad de Stargardt
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	Macular dystrophy characterized by a foveal atrophy of juvenile onset, surrounded by discrete, yellowish, round or pisciform flecks at the level of the retinal pigment epithelium. It is a common cause of central vision loss in adults younger than 50 years.	«Distrofia macular bilateral progresiva que se desarrolla en las dos primeras décadas de la vida y produce atrofia de los fotorreceptores con disminución de la agudeza visual, afectación en la visión cromática y escotoma central. Existen diversas formas de esta enfermedad, y se han descrito mutaciones en los genes ABCA4 (1p22), ELOVL4 (bq14) y PROM1 (4p15.32)».
Fuente de la definición	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Enfermedad de Stargardt. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
Contexto	Macular atrophy is a manifestation of <b>Stargardt disease</b> (STGD) and of age-related macular degeneration (AMD) [1]. STGD is the most common inherited macular dystrophy in both children and adults, caused by pathogenic variants in the ABCA4 gene [2]; whereas AMD is a multifactorial disease and the leading cause of blindness in the elderly [3].	La enfermedad retiniana hereditaria más prevalente en nuestra cohorte fue la amaurosis congénita de Leber con 26 casos, representando el 34% del grupo de enfermedad retiniana infantil. En segundo lugar, la <b>enfermedad de Stargardt</b> con 16 casos en total (10,9% del total de la cohorte).
Fuente del contexto	2023-03-06_RV_28_EN	2023-03-12_RV_38_ES
Sinónimos	STGD	

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 31. Ficha de vaciado 25.**

25	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	central serous chorioretinopathy	coriorretinopatía serosa central
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Chorioretinal disease primarily affecting middle-aged men, characterized by the accumulation of subretinal fluid (SRF), often in the macula.	Enfermedad coriorretiniana caracterizada por un desprendimiento seroso de la retina neurosensorial en la mácula. Se la considera la cuarta retinopatía no quirúrgica y ocurre con mayor frecuencia en varones de entre 30 y 50 años.
<b>Fuente de la definición</b>	Feenstra, H. M. A.; Diederer, R. M. H.; Lamme, M. J. C. M.; Tsonaka, R.; Fauser, S.; Yzer, S.; van Rijssen, T.; Gkika, T.; Downes, S. M.; Schlingemann, R. O.; Hoyng, C. B.; van Dijk, E. H. C. y Boon, C. J. F. (2023). Increasing evidence for the safety of fovea-involving half-dose photodynamic therapy for chronic central serous chorioretinopathy. <i>Retina</i> (Philadelphia, Pa.), 43(3), 379–388. <a href="https://doi.org/10.1097/IAE.000000000000003686">https://doi.org/10.1097/IAE.000000000000003686</a> [2023-03-04_RV_23_EN]	Cerón Enríquez, A. M.; Teherán Forero, O. L.; Atencia Niño, C.; Almanza Benito Revollo, R.; Ramos Clason, E. C. y Ochoa Díaz, M. M. (2022). Evaluación de las secuelas clínicas y funcionales de la coriorretinopatía serosa central. Un análisis de serie de casos. <i>Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología</i> , 97(11), pp. 612-619, <a href="https://doi.org/10.1016/j.oftal.2022.04.002">https://doi.org/10.1016/j.oftal.2022.04.002</a> . [2023-03-10_RV_18_ES]
<b>Contexto</b>	A total of 57 chronic <b>central serous chorioretinopathy</b> patients received a single half-dose photodynamic therapy with a treatment spot that included the fovea.	La <b>coriorretinopatía serosa central</b> (CSC) es una de las principales causas de disminución de la agudeza visual en pacientes menores de 60 años en los países occidentales. Su fisiopatología sigue siendo parcialmente desconocida.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_23_EN	2023-03-14_RV_43_ES
<b>Sinónimos</b>	CSC	CSC coriorretinopatía central serosa

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 32. Ficha de vaciado 26.**

26	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	epiretinal membrane	membrana epirretiniana
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	“A layer of scar tissue that forms over the macula that reduces vision and can warp and contract causing a wrinkling of the retina known as macular pucker.”	Fina capa de tejido cicatricial que se forma sobre la superficie de la retina, que puede contraerse y arrugar la mácula, y provocar distorsión o visión borrosa.
Fuente de la definición	The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Clínica Universidad de Navarra. (2023). <i>Membrana epirretiniana macular</i> . <a href="https://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/membrana-epirretiniana-macular">https://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/membrana-epirretiniana-macular</a>
Contexto	Laser retinopexy is superior to cryoretinopexy, and tends to be more precise, with less risk of <b>epiretinal membrane</b> .	Las complicaciones que se presentaron fueron <b>membrana epirretiniana</b> en el 17.39% (n = 4), hemorragia subretiniana en el 13.04% (n = 3) e hipertensión ocular en el 8.69% (n = 2).
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_21_EN	2023-03-11_RV_28_ES
Sinónimos	ERM	membrana epirretinal MER

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 33. Ficha de vaciado 27.**

27	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	macular pucker	pliegue macular
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Contraction of an epiretinal membrane causing the retina to wrinkle.	Arruga, pliegue o protuberancia en la mácula producto de la contracción de una membrana epirretiniana.
<b>Fuente de la definición</b>	<p>The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i>. The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a></p> <p>The Macular Center. (s. f.) What is macular pucker? A guide to its causes, treatments and surgery options. <a href="https://maculacenter.com/eye-disease/macular-pucker/">https://maculacenter.com/eye-disease/macular-pucker/</a></p>	<p>ASSSA Seguros. (s.f.). <i>Por qué nuestra retina se arruga</i>. <a href="https://www.asssa.es/blog-entrada/porque-nuestra-retina-se-arruga/">https://www.asssa.es/blog-entrada/porque-nuestra-retina-se-arruga/</a></p> <p>Cleveland Clinic. (19 de noviembre de 2015). <i>Fruncido Macular o Pliegue Macular</i>. <a href="https://acortar.link/vQuFmJ">https://acortar.link/vQuFmJ</a></p>
<b>Contexto</b>	Recently, a case of <b>macular pucker</b> formation outside the ILM flap after using silicone oil was reported. Although the pucker formation was attributed to the silicone oil use in that case, here we report two cases of <b>macular pucker</b> that occurred after the inverted ILM flap technique was performed without silicone oil.	En el fondo de ojos se observaron lesiones hipopigmentadas de apariencia sobreelevada compatibles con desprendimientos serosos múltiples en ambos ojos asociado a <b>pliegues maculares</b> a predominio del OI (fig. 1).
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_14_EN	2023-03-10_RV_05_ES
<b>Sinónimos</b>		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 34. Ficha de vaciado 28.**

28	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	cystoid macular edema	edema macular cistoide
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Intraretinal fluid accumulation in honeycomb-like cystoid spaces.	«Acumulación de líquido en las capas plexiforme externa y nuclear interna de la retina centrada alrededor de la fovea, y la formación de cambios similares a quistes rellenos de líquido».
<b>Fuente de la definición</b>	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology	Kanski, J. (2009). <i>Oftalmología clínica</i> . Elsevier España.
<b>Contexto</b>	The risks of surgical interventions for asymptomatic RD include refractive change, cataract, glaucoma, diplopia, bleeding, infection, uveitis, <b>cystoid macular edema</b> , recurrent RD, and proliferative vitreoretinopathy. <sup>12</sup>	Varias son las complicaciones posquirúrgicas que pueden presentarse en ambas técnicas quirúrgicas. Las más importantes asociadas a cirugía de identificación escleral son los errores de refracción, el glaucoma posoperatorio, la isquemia del segmento anterior, la infección y la exposición del explante, el desprendimiento coroideo, el <b>edema macular cistoide</b> , la membrana epirretinal y el PVR; esta última la causa más común de fallo de la cirugía.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_03_EN	2023-03-10_RV_25_ES
<b>Sinónimos</b>	CME	edema macular cistoideo edema macular quístico EMQ EMC

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 35. Ficha de vaciado 29.**

29	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	retinal vein occlusion	oclusión venosa retiniana
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Complete or partial obstruction in the central retinal vein or one of its branches, resulting in sudden or gradual painless loss of vision or visual field defect. Depending on the vein affected, it can be a central retinal vein occlusion (CRVO) or a branch retinal vein occlusion (BRVO).	Enfermedad vascular que se produce por la interrupción del flujo sanguíneo por la vena central de la retina (oclusión de vena central de la retina, OVCR) o de una de sus ramas (oclusión de rama venosa retiniana, ORVR). Es la segunda causa más común de trastorno vascular después de la retinopatía diabética y es una causa frecuente de pérdida de visión y ceguera.
<b>Fuente de la definición</b>	The College of Optometrists. (14 de septiembre de 2022). <i>Retinal Vein Occlusion</i> . <a href="https://www.college-optometrists.org/clinical-guidance/clinical-management-guidelines/retinal-vein-occlusion">https://www.college-optometrists.org/clinical-guidance/clinical-management-guidelines/retinal-vein-occlusion</a>	Chiang Rodríguez, C.; Zhang, H.; Lapidó Polanco, S. I.; Toledo González, Y.; Chirino Chiang, A. A. (2020). Factores de riesgo asociados a oclusiones venosas retinianas. <i>Revista Cubana de Oftalmología</i> , 33(3), e898 [2023-03-10_RV_22_ES] García Aliaga, V.; Gisbert López, R.; Torres Pérez, E. y Dewi, E. R. (2019). Capítulo 8. Clasificación de oclusiones venosas en J. F. Arévalo, C. A. Agüero, C. W. Arzabe, A. Lavaque, N. Ramón, J. A. Roca y L. Wu (Eds.). <i>Retina 2019</i> (pp. 103-109). Retina PAAO. <a href="https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf">https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf</a> Gomez-Ulla, F. y Abrales, M. (Coords.) (2010). <i>Manejo de las Oclusiones Venosas de la Retina. Guías de Práctica Clínica de la SERV</i> . Sociedad Española de Retina y Vítreo.
<b>Contexto</b>	The OCTA results confirmed that there were no significant changes in FD after oral CAI treatment in both responding and nonresponding eyes. In the context of DME or <b>retinal vein occlusion</b> (RVO), an improvement in FD after anti-VEGF injections was positively correlated with visual acuity.15–17	En la tabla 5 sobre la frecuencia de hábitos tóxicos presentes en pacientes con <b>oclusión venosa retiniana</b> , se encontró que el 74,0 % (N= 37) de los pacientes presentaron hábitos tóxicos.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_11_EN	2023-03-10_RV_22_ES
<b>Sinónimos</b>	RVO	OVR oclusión venosa de la retina

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 36. Ficha de vaciado 30.**

30	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	retinal break	rotura retiniana
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Any full-thickness defect in the neurosensory retina. Their clinical significance lies in that they may allow the entrance of liquid from the vitreous cavity into the potential space between the sensory retina and the RPE causing rhegmatogenous retinal detachment. They can be classified as flap, or horseshoe, tears; giant retinal tears; operculated holes; retinal dialyses, or atrophic retinal holes.	«Solución de continuidad que afecta al espesor total de la retina neurosensorial. Puede deberse a desgarros, producidos por tracciones del vítreo, o a agujeros de carácter trófico, en zonas en las que la retina se encuentra adelgazada».
<b>Fuente de la definición</b>	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course. American Academy of Ophthalmology	Clínica Universidad de Navarra (s.f.). Rotura retiniana. En <i>Diccionario médico</i> . Recuperado el 23 de marzo de 2023, de <a href="https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/rotura-retiniana">https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/rotura-retiniana</a>
<b>Contexto</b>	Tractional fibrovascular proliferation near the <b>retinal break</b> prior to its development was noted either pre- or intra-operatively in 8 eyes. Mean time interval between the vitreous surgery and secondary <b>retinal break</b> development was 6.4 months.	El líquido subretiniano se drenó a través de una retinotomía fuera del estafiloma. Se realizó un intercambio de líquido-aire y fotocoagulación con láser alrededor de la <b>rotura retiniana</b> .
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_08_EN	2023-03-10_RV_16_ES
<b>Sinónimos</b>		ruptura retiniana ruptura de la retina rotura de la retina rotura retinal

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 37. Ficha de vaciado 31.**

31	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	retinal detachment	desprendimiento de retina
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Separation of the neurosensory retina from the underlying retinal pigment epithelium. There are three main types of retinal detachment: rhegmatogenous retinal detachment, tractional retinal detachment, and exudative retinal detachment.	Separación entre la retina neurosensorial y el epitelio pigmentario retinal (EPR) subyacente. Los desprendimientos de retina se clasifican en tres grandes categorías en función de la causa que les da origen: desprendimiento de retina regmatógeno (DRR), desprendimiento de retina traccional (DRT) o desprendimiento de retina exudativo o seroso (DRE).
<b>Fuente de la definición</b>	Mehta, S. (2022). Retinal Detachment en S. Falk (Ed.) <i>MSD Manual. Professional version.</i> Merck & Co, Inc. <a href="https://bit.ly/42Rjhr9">https://bit.ly/42Rjhr9</a>	Claramunt, L. J. (2010). Desprendimiento de retina. <i>Revista Médica Clínica Las Condes</i> , 21(6), pp. 956-960. 10.1016/S0716-8640(10)70621-0
<b>Contexto</b>	The major risk of vitrectomy has historically been <b>retinal detachment</b> , currently reported to be 2.5%.	En el fondo de ojos se podía observar un <b>desprendimiento de retina</b> en periferia temporal inferior tanto en el ojo izquierdo como en el derecho.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_20_EN	2023-03-10_RV_04_ES
<b>Sinónimos</b>	RD detached retina detachment of the retina	DR desprendimiento retinal desprendimiento retiniano separación de la retina

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 38. Ficha de vaciado 32.**

32	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	rhegmatogenous	regmatógeno
<b>Categoría gramatical</b>	adjective	adjetivo
<b>Definición</b>	The most common type of retinal detachment, caused by fluid passing from the vitreous cavity through a retinal break into the potential space between the sensory retina and the RPE. The term is derived from the Greek <i>rhegma</i> , which means "break".	Forma más frecuente de desprendimiento de retina que se produce debido a una o más roturas en esta, las cuales pueden tratarse de desgarros o agujeros retinianos. El término proviene del griego <i>rhegma</i> que significa «rotura».
<b>Fuente de la definición</b>	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology	Claramunt, L. J. (2010). Desprendimiento de retina. <i>Revista Médica Clínica Las Condes</i> , 21(6), pp. 956-960. 10.1016/S0716-8640(10)70621-0
<b>Contexto</b>	A few other typical features noted in this case series were that all the retinal breaks were noted posterior to the equator, where the laser scars were deficient and none of the cases were complicated with the development of <b>rhegmatogenous</b> RD during the mean follow-up of 18.4 months.	El desprendimiento de retina complejo (DRC) no está formalmente definido, pero el concepto incluye el desprendimiento de retina <b>regmatógeno</b> que se acompaña de vitreorretinopatía proliferativa (VRP), desprendimiento de retina traccional, desprendimiento de retina provocado por desgarró gigante y desprendimiento de retina relacionado a trauma.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_08_EN	2023-03-11_RV_28_ES
<b>Sinónimos</b>		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 39. Ficha de vaciado 33.**

33	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	tear	desgarro
Categoría gramatical	noun	sustantivo
Definición	Retina-wise, rip or discontinuity in the retina, which creates a risk of retinal detachment and severe loss of vision.	En el contexto de afecciones retinianas, «rotura de la retina producida generalmente por la tracción de una adherencia vitreoretiniana. Tiene forma circular o en punta de flecha y suele evolucionar hacia un desprendimiento de la retina, si no es precozmente detectada y tratada con láser».
Fuente de la definición	The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Desgarro de la retina. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
Contexto	Ocular adverse events observed in the study participants were generally mild, with the most common being elevated intraocular pressure, cataract, retinal <b>tear</b> , and ocular inflammation [5].	De los ocho ojos a los que se les realizó cirugía de indentación escleral, solo en uno hubo necesidad de reintervención (se inyectó una burbuja de gas intravítrea a las 48 horas de operado, se posicionó al paciente para secar el <b>desgarro</b> causante del DR y se reforzó la crioterapia con laser) con buen resultado anatómico
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_25_EN	2023-03-10_RV_25_ES
Sinónimos		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 40. Ficha de vaciado 34.**

34	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	retinoblastoma	retinoblastoma
Categoría gramatical	noun	sustantivo
Definición	<p>“A hereditary malignant tumor of the retina that develops during childhood, is derived from retinal germ cells, and is associated with a chromosomal abnormality.”</p>	<p>«Tumor maligno originado de las células neuroepiteliales de la retina precursoras de los fotorreceptores. Es el tumor intraocular maligno más frecuente de la infancia; generalmente se presenta como un tumor congénito que puede ser multifocal y bilateral. Hasta el 40 % de los casos se presentan como formas esporádicas; el resto son hereditarias...».</p>
Fuente de la definición	<p>Merriam-Webster. (s.f.). Retinoblastoma. En <i>Merriam-Webster.com dictionary</i>. Recuperado el 18 de marzo de 2023 de <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/retinoblastoma">https://www.merriam-webster.com/dictionary/retinoblastoma</a></p>	<p>Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Retinoblastoma. En <i>Diccionario de términos médicos</i>. Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a></p>
Contexto	<p><b>Retinoblastoma</b> is a challenging disease and chemotherapy provides reliable tumour control and globe salvage. Continuing efforts to improve the psychology and quality of life is important.</p>	<p>Se excluyeron 31 pacientes del análisis (10 con catarata congénita, 9 con <b>retinoblastoma</b>, 6 con disgenesia del segmento anterior, 3 con microftalmia posterior, 2 con déficit de cobalamina C y uno por toxicidad por antiviral).</p>
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_10_EN	2023-03-12_RV_38_ES
Sinónimos		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 41. Ficha de vaciado 35.**

35	Enfermedades	
Campo/ Idioma	Inglés	Español
Entrada	age-related macular degeneration	degeneración macular asociada a la edad
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	Multifactorial disease encompassing a complex interplay between ageing, environmental risk factors and genetic susceptibility, characterized by accumulation of extracellular deposits (drusen), along with progressive degeneration of photoreceptors and adjacent tissues. It is the leading cause of legal blindness in the industrialized world.	Enfermedad de etiología compleja, multifactorial y con un importante componente genético que constituye la causa principal de pérdida grave de la agudeza visual en personas mayores de 50 años y la principal causa de ceguera legal en mayores de 65 años en países occidentales. A pesar de las dificultades para definir esta enfermedad con precisión, puede señalarse que presenta cambios morfológicos a nivel del epitelio pigmentario de la retina que pueden llevar a la pérdida de la agudeza visual por atrofia o complicaciones neovasculares. Hay dos tipos: DMAE seca, no exudativa o no neovascular, y DMAE húmeda, exudativa o neovascular.
Fuente de la definición	Fleckenstein, M.; Keenan, T. D. L.; Guymer, R. H.; Chakravarthy, U.; Schmitz-Valckenberg, S.; Klaver, C.C.; Wong, W. T. & Chew, E. Y. (2021). Age-related macular degeneration. <i>Nature Reviews Disease Primers</i> 7, 31. <a href="https://doi.org/10.1038/s41572-021-00265-2">https://doi.org/10.1038/s41572-021-00265-2</a>	Bar, J. y Saravia, M. (2006). Capítulo 5. Degeneración macular relacionada con la edad, en J. Bar y M. Zas (Coords.) <i>Módulo 9. Retina clínica</i> . Consejo Argentino de Oftalmología/Universidad de Salta. Lavaque, A.; Agüero, C.; Ramón, N; Arzabe, C. W.; Mehech, M. H.; Mehech, J. A.; Fernández, A. y Gómez G. (2019). Capítulo 5: Degeneración macular asociada a la edad. Clasificación y guías de tratamiento básico en J. F. Arévalo, C. A. Agüero, C. W. Arzabe, A. Lavaque, N. Ramón, J. A. Roca y L. Wu (Eds.). <i>Retina 2019</i> (pp. 67-84). Retina PAAO. <a href="https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf">https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf</a>
Contexto	The exclusion criteria were (a) presence of high-risk proliferative retinopathy and (b) concomitant ocular conditions that might impair treatment response or the analysis of the results such as advanced glaucoma, uveitis, dense cataracts, <b>age-related macular degeneration</b> , or other maculopathies.	El glaucoma y la <b>degeneración macular asociada a la edad</b> (DMAE) son dos de las patologías más frecuentes en la práctica oftalmológica habitual.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_24_EN	2023-03-10_RV_09_ES
Sinónimos	AMD	degeneración macular asociada con la edad degeneración macular relacionada con la edad DMAE DMRE

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 42. Ficha de vaciado 36.**

36	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	dry AMD	DMAE seca
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	Deterioration of the macula associated with the formation of small yellow deposits called drusen, which leads to its thinning and drying out, causing function loss. It is the most common type of age-related macular degeneration corresponding to approximately 85 to 90% of the cases. In more advanced cases, areas of chorioretinal atrophy (geographic atrophy) occur.	Tipo de degeneración macular asociada a la edad cuyos hallazgos prevalentes suelen ser depósitos de materiales extracelulares (drusas) y cambios en el espesor coroideo, parámetros que se presentan de manera diferente según el estadio de la DMAE. Aproximadamente un 85-90 % de los pacientes con DMAE presentan la de tipo seco.
Fuente de la definición	American Macular Degeneration Foundation. (s. f.). <i>Dry Macular Degeneration</i> . <a href="https://www.macular.org/about-macular-degeneration/what-is-macular-degeneration/types/dry-macular-degeneration">https://www.macular.org/about-macular-degeneration/what-is-macular-degeneration/types/dry-macular-degeneration</a> Mehta, S. (2022). Age-Related Macular Degeneration (AMD or ARMD) en S. Falk (Ed.) <i>MSD Manual. Professional version</i> . Merck & Co, Inc. <a href="https://www.msmanuals.com/professional/eye-disorders/retinal-disorders/age-related-macular-degeneration-amd-or-armd">https://www.msmanuals.com/professional/eye-disorders/retinal-disorders/age-related-macular-degeneration-amd-or-armd</a>	Lavaque, A.; Agüero, C.; Ramón, N; Arzabe, C. W.; Mehech, M. H.; Mehech, J. A.; Fernández, A. y Gómez G. (2019). Capítulo 5: Degeneración macular asociada a la edad. Clasificación y guías de tratamiento básico en J. F. Arévalo, C. A. Agüero, C. W. Arzabe, A. Lavaque, N. Ramón, J. A. Roca y L. Wu (Eds.). <i>Retina 2019</i> (pp. 67-84). Retina PAAO. <a href="https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf">https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf</a>
Contexto	<b>Dry AMD</b> is the most common morphologic type and may progress to “wet” or neovascular AMD, whereby central choroidal neovascular membranes (CNV) can lead to hemorrhaging and exudation in the retina and profound vision loss.	Como antecedente oftalmológico, el paciente es seguido por una <b>degeneración macular asociada a la edad (DMAE) seca</b> en ambos ojos.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_05_EN	2023-03-14_RV_42_ES
Sinónimos	nonneovascular AMD nonexudative AMD	DMAE no neovascular DMAE no exudativa

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 43. Ficha de vaciado 37.**

37	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	wet AMD	DMRE húmeda
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	A form of advanced age-related macular degeneration characterized by the development of new vessels, which may leak and bleed in the inner retinal layers or subretinal space, causing fibrosis and permanent vision loss in the absence of treatment.	Forma menos frecuente de degeneración macular, muy agresiva para el pronóstico visual del paciente, caracterizada por la presencia de exudación a nivel subEPR, subretiniano o intrarretiniano, cuyo origen puede deberse a una alteración del funcionamiento normal del epitelio pigmentario de la retina o la presencia de neovascularización macular.
<b>Fuente de la definición</b>	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology  Thomas, C. J.; Mirza, R. G. y Gill, M. K. (2021). Age-Related Macular Degeneration. <i>Medical Clinics of North America</i> , 105(3), pp. 473-491. <a href="https://doi.org/10.1016/j.mcna.2021.01.003">https://doi.org/10.1016/j.mcna.2021.01.003</a> [2023-03-04_RV_05_EN]	Lavaque, A.; Agüero, C.; Ramón, N; Arzabe, C. W.; Mehech, M. H.; Mehech, J. A.; Fernández, A. y Gómez G. (2019). Capítulo 5: Degeneración macular asociada a la edad. Clasificación y guías de tratamiento básico en J. F. Arévalo, C. A. Agüero, C. W. Arzabe, A. Lavaque, N. Ramón, J. A. Roca y L. Wu (Eds.). Retina 2019 (pp. 67-84). Retina PAAO. <a href="https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf">https://pao.org/wp-content/uploads/2016/05/LIBRO-RETINA-PAAO-2019-interactivo.pdf</a>
<b>Contexto</b>	For <b>wet AMD</b> , anti-VEGF agents have proven to be beneficial in targeting CNV lesions and preserving vision.	Adicionalmente, encontramos en la literatura su uso en el EM secundario a <b>degeneración macular relacionado con la edad (DMRE) húmeda</b> , con respuesta insuficiente al tratamiento con anti-VEGF y en posoperatorios de cirugías intraoculares...
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_25_EN	2023-03-10_RV_23_ES
<b>Sinónimos</b>	neovascular AMD exudative AMD	DMAE neovascular DMAE exudativa DMAE húmeda

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 44. Ficha de vaciado 38.**

38	Enfermedades	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	geographic atrophy	atrofia geográfica
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	Chronic progressive degeneration of the macula, consisting in absence or depigmentation of the retinal pigment epithelium which unmasks the choroidal vessels, making them visible. It is considered the late stage of the dry form of age-related macular degeneration.	Patología caracterizada por una marcada atrofia del epitelio pigmentario retiniano y los fotorreceptores, que va aumentando de tamaño con el tiempo. Según el Sistema Wisconsin corresponde a un área mayor de 175 µm con aparente ausencia de EPR donde se pueden observar los vasos coroides, mientras que, según el Sistema de Clasificación Internacional, corresponde a una zona bien definida circular u oval de más de 175 µm con ausencia de EPR o hipopigmentación.
Fuente de la definición	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology  Vaz, F. y Picoto, M. (2010). <i>Geographic Atrophy</i> . <a href="https://amdbook.org/content/geographic-atrophy-0">https://amdbook.org/content/geographic-atrophy-0</a>	Mocorra, M. (9 de marzo de 2015). <i>Cambios en la interface vitreoretiniana en la atrofia geográfica</i> . IntraMed. <a href="https://bit.ly/3BGyfVH">https://bit.ly/3BGyfVH</a>  Sastre-Ibáñez, M.; Barreiro-González, A.; Gallego-Pinazo, R.; Dolz-Marco, R.; García-Armendariz, B. (2018). Atrofia geográfica: etiopatogenia y terapias actuales. <i>Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología</i> , 93(1), 22-34. <a href="https://doi.org/10.1016/j.oftal.2017.07.004">https://doi.org/10.1016/j.oftal.2017.07.004</a>
Contexto	In AMD, macular hyperpigmentation occurs after extensive loss of the RPE and increases the risk of progression to either <b>geographic atrophy</b> or choroidal neovascularization [22].	Actualmente el foco de atención en investigación se ha centrado sobre el daño fisiopatológico que genera la <b>atrofia geográfica</b> , ya que su desarrollo o progresión es una causa común de pérdida visual irreversible tanto en pacientes con DMAE no exudativa como en aquellos con DMAE neovascular.
Fuente del contexto	2023-03-06_RV_28_EN	2023-03-10_RV_08_ES
Sinónimos	GA	AG

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 45. Ficha de vaciado 39.**

39	Intervenciones	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	vitrectomy	vitrectomía
Categoría gramatical	noun	sustantivo
Definición	Surgical technique to remove the vitreous gel in the vitreous cavity. It allows for a variety of repairs, such as removal of scar tissue, laser repair of retinal detachments, treatment of macular holes, and may be used to clear persistent vitreous opacities.	Técnica de microcirugía ocular que se utiliza para extraer total o parcialmente el humor vítreo, ya sea para tratar enfermedades propias del vítreo o para acceder a la retina y tratar enfermedades como desprendimientos de retina, agujeros maculares, retinopatía diabética, entre otras. Con frecuencia, se usa en sentido restringido para referirse solo a la vitrectomía posterior o por <i>pars plana</i> .
Fuente de la definición	Barry, R. y Denniston, A. K. (2017). Vitrectomy. En <i>A Dictionary of Ophthalmology</i> . Oxford University Press.  The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Instituto de Microcirugía Ocular. (2022). <i>Vitrectomía</i> . IMO Grupo Miranza. <a href="https://www.imo.es/guias-y-consejos/">https://www.imo.es/guias-y-consejos/</a>  Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Vitrectomía. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
Contexto	The benefit of <b>vitrectomy</b> and ERM removal for MHs [macular holes] is that it basically relieves VMT [vitreomacular traction] at the hole edge (from both anteroposterior and tangential forces) and induces retinal glial tissue to bridge and close the hole.	El objetivo fue liberar las tracciones, por lo que se procedió a realizar <b>vitrectomía</b> completa para luego extraer hialoides posterior y tener acceso a la MLI.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_18_EN	2023-03-10_RV_03_ES
Sinónimos		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 46. Ficha de vaciado 40.**

40	Intervenciones	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	scleral buckling	cerclaje escleral
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Surgical approach to treat rhegmatogenous retinal detachment, which consists in placing a piece of silicone rubber or sponge sutured to the outer wall of the eye posterior to the rectus eye muscles.	Técnica quirúrgica para tratar el desprendimiento de retina que consiste en rodear el globo ocular a la altura del ecuador con una banda de material sintético, como silicona o similar.
<b>Fuente de la definición</b>	Kohli, P. y Tripathy, K. (2023). Scleral Buckling en <i>StatPearls</i> . StatPearls Publishing. <a href="https://bit.ly/3pG0sc8">https://bit.ly/3pG0sc8</a>  The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Cerclaje. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
<b>Contexto</b>	The patient later underwent <b>scleral buckling</b> and external drainage of the subretinal fluid with successful retinal reattachment.	El manejo del [desprendimiento de retina complejo] es desafiante y requiere un tratamiento complejo que puede incluir <b>cerclaje escleral</b> , vitrectomía pars plana (VPP), membranectomía, retinotomía, retinectomía y el uso de tamponades de larga duración
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_03_EN	2023-03-11_RV_28_ES
<b>Sinónimos</b>	scleral buckle	circular escleral

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 47. Ficha de vaciado 41.**

41	Intervenciones	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	retinopexy	retinopexia
Categoría gramatical	noun	sustantivo
Definición	Procedure to repair a retinal tear or retinal detachment.	«Creación de una cicatriz entre el epitelio pigmentado de la retina y la retina neurosensorial, con el fin de tratar o prevenir los desprendimientos de retina».
Fuente de la definición	Barry, R. y Denniston, A. K. (2017). Retinopexy. En <i>A Dictionary of Ophthalmology</i> . Oxford University Press  Retinopexy. (s.f.) En <i>Miller-Keane Encyclopedia and Dictionary of Medicine, Nursing, and Allied Health, Seventh Edition. (2003)</i> . Recuperado el 23 de marzo de 2023 de <a href="https://bit.ly/3M3m5ur">https://bit.ly/3M3m5ur</a>	Clínica Universidad de Navarra (s.f.). Retinopexia. En <i>Diccionario médico</i> . Recuperado el 23 de marzo de 2023, de <a href="https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/retinopexia">https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/retinopexia</a>
Contexto	Laser <b>retinopexy</b> is superior to cryoretinopexy, and tends to be more precise, with less risk of epiretinal membrane[29].	Se realizó vitrectomía por pars plana y se hizo láser del o de los desgarros. Además, se realizó <b>retinopexia</b> láser 360 grados en el resto de la retina como para crear una especie de nueva “ora serrata”.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_21_EN	2023-03-10_RV_01_ES
Sinónimos		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 48. Ficha de vaciado 42.**

42	Intervenciones	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	lens-sparing	sin extracción del cristalino
<b>Categoría gramatical</b>	adjective	frase preposicional
<b>Definición</b>	Applied to vitrectomy, it refers to the surgical technique that preserves the anatomical structure of the lens.	En relación con la vitrectomía, aquella que se realiza sin extirpación quirúrgica del cristalino.
<b>Fuente de la definición</b>	Navarro, F. A. (2022). -sparing. En <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (4. <sup>a</sup> edición. Edición en línea, versión 4.01). Cosnautas.	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Faquectomía. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
<b>Contexto</b>	Viscodelamination of retrolental plaques was performed during 23-gauge <b>lens-sparing</b> vitrectomy in 11 eyes from 11 children with a median age (range) of 12 (4–58) months.	Dentro de las diferentes alternativas quirúrgicas se prefirió la vitrectomía <b>sin extracción del cristalino</b> ya que presenta una alta tasa de éxito para ROP y su rehabilitación visual, y es aún mejor cuando se realiza en estadios más tempranos de la enfermedad.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_22_EN	2023-03-10_RV_02_ES
<b>Sinónimos</b>	without lensectomy	sin faquectomía sin lensectomía

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 49. Ficha de vaciado 43.**

43	Intervenciones	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	pars plana vitrectomy	vitrectomía por pars plana
Categoría gramatical	noun phrase	frase nominal
Definición	Vitreoretinal surgical technique performed for diseases in the posterior segment of the eye, such as for the removal of vitreous opacities, the relief of vitreoretinal traction, restoration of the normal anatomical relationship of the retina and retinal pigment epithelium, and for accessing the subretinal space. It involves a closed-system approach where 3 ports are placed posterior to the surgical limbus: one is usually dedicated to infusion and the other two are used to access the vitreous cavity with tools to visualize such cavity and to manipulate, dissect or remove intraocular tissues.	Técnica quirúrgica para la extracción parcial o total del humor vítreo que se realiza a través de la zona de la retina y de la coroides situada entre la <i>ora serrata</i> y los procesos ciliares, llamada <i>pars plana</i> , es decir, parte plana, mediante tres pequeñas incisiones en la esclerótica, cuyo objetivo es tratar enfermedades en el segmento posterior.
Fuente de la definición	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology.  The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Instituto de Microcirugía Ocular. (2022). <i>Vitrectomía</i> . IMO Grupo Miranza. <a href="https://www.imo.es/guias-y-consejos/">https://www.imo.es/guias-y-consejos/</a>  Navarro, F. A. (2022). <i>Pars plana</i> . En <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> (4.ª edición. Edición en línea, versión 4.01). Cosnautas.  Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). <i>Pars plana</i> . En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 15 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
Contexto	Currently, the technique for primary MH [macular hole] repair is <b>pars plana vitrectomy</b> , removing the posterior cortical vitreous, stripping the epiretinal membranes, and ending with intraocular gas tamponade	Frente a la alta densidad del contenido subretinal y frente al imposibilidad de suspensión inmediata de los corticoides, se planteó la posibilidad de drenar al menos parte del líquido subretinal por medio de <b>vitrectomía por pars plana</b> .
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_18_EN	2023-03-10_RV_04_ES
Sinónimos	PPV posterior vitrectomy	vitrectomía pars plana vitrectomía vía pars plana VPP vitrectomía posterior

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 50. Ficha de vaciado 44.**

44	Intervenciones	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	peeling	pelado
Categoría gramatical	noun	sustantivo
Definición	Surgical technique for the removal of epithelial or scar tissue by stripping.	Técnica quirúrgica que consiste en la eliminación de tejido epitelial o cicatricial por desprendimiento.
Fuente de la definición	<p>Gelman, R., Stevenson, W., Prospero Ponce, C., Agarwal, D., &amp; Christoforidis, J. B. (2015). Retinal Damage Induced by Internal Limiting Membrane Removal. <i>Journal of ophthalmology</i>, 2015, 939748. <a href="https://doi.org/10.1155/2015/939748">https://doi.org/10.1155/2015/939748</a></p> <p>Ittarat, M.; Somkijrungrroj, T.; Chansangpetch, S. y Pongsachareonnont, P. (2020). Literature Review of Surgical Treatment in Idiopathic Full-Thickness Macular Hole. <i>Clinical Ophthalmology</i>, 14, pp. 2171-2183 <a href="https://doi.org/10.2147/OPHTH.S262877">https://doi.org/10.2147/OPHTH.S262877</a> [2023-03-04_RV_18_EN]</p> <p>Merriam-Webster. (s. f.). Peel. En <i>Merriam-Webster.com dictionary</i>. Recuperado el 25 de marzo de 2023, de <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/peel">https://www.merriam-webster.com/dictionary/peel</a></p>	<p>Ruiz Casas, D. (2022). <i>Cirugía de la Membrana Epirretiniana</i>. Dr. Ruiz Casas. <a href="https://bit.ly/3nY5nF2">https://bit.ly/3nY5nF2</a></p>
Contexto	ERM <b>peeling</b> usually starts with a “pinch and peel” technique by using ILM or any other microforceps.	A todos los pacientes se les realizó vitrectomía con <b>pelado</b> de membrana limitante interna, mientras que a los agujeros retinales mayores a 400 micras, la técnica fue combinada con masaje intrarretinal y acercamiento de bordes.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_13_EN	2023-03-10_RV_03_ES
Sinónimos		<i>peeling</i> descamación

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 51. Ficha de vaciado 45.**

45	Intervenciones	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	photodynamic therapy	terapia fotodinámica
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Treatment that uses light-sensitive drugs, i.e. photosensitizing agents, and a light source to destroy abnormal cells. It is used for some skin and eye conditions, and for certain types of cancer.	Tratamiento por vía intravenosa o por vía tópica con medicamentos fotosensibles que se activan con la exposición lumínica o a rayos láser y generan radicales libres que causan daños a la célula expuesta. Se usa principalmente para tratamientos dermatológicos (lesiones cancerosas y precancerosas) así como de lesiones esofágicas, vesicales, oftalmológicas y vasculares.
<b>Fuente de la definición</b>	NHS. (2019). <i>Photodynamic therapy (PDT)</i> . <a href="https://bit.ly/3I3zvFR">https://bit.ly/3I3zvFR</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Terapia fotodinámica. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
<b>Contexto</b>	Anti-VEGFs are the current standard of care in the treatment of wet AMD [98] (...) Other options that are employed include laser therapy and <b>photodynamic therapy</b> targeting the choroidal neovascularization [99].	El tratamiento de la enfermedad puede incluir la observación y la modificación del factor de riesgo sin medidas terapéuticas adicionales, hasta el uso de fármacos inhibidores de la anhidrasa carbónica, espironolactona, AINE, además de láser micropulsado, antiangiogénicos intravítreos y <b>terapia fotodinámica</b> de baja fluencia, considerada como terapia de primera línea para el tratamiento de la CSC [coriorretinopatía serosa central].
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_25_EN	2023-03-10_RV_18_ES
<b>Sinónimos</b>	photoradiation therapy phototherapy photochemotherapy PDT	fotoquimioterapia fotorradiación fototerapia dinámica tratamiento fotodinámico TFD

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 52. Ficha de vaciado 46.**

46	Intervenciones	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	intravitreal injection	inyección intravítrea
<b>Categoría gramatical</b>	noun phrase	frase nominal
<b>Definición</b>	Procedure to administer a medication directly into the vitreous cavity in order to treat a variety of retinal conditions. Anti-VEGF drugs, steroids, and antibiotics are some of the drugs that can be given by means of this procedure; intravitreal injections are also used in pneumatic retinopexy to administer a bubble of gas in order to treat a retinal detachment.	Procedimiento que consiste en la administración de medicamentos (antibióticos, antiVEGF o corticoides) o gas mediante una inyección introducida en la cavidad vítrea para tratar enfermedades oculares.
<b>Fuente de la definición</b>	The Foundation of the American Society of Retina Specialists. (2017). Intravitreal Injections [Ficha informativa]. Retinal Health Series. <a href="https://bit.ly/3Bo73up">https://bit.ly/3Bo73up</a>	Centro Oftalmológico Barcelona. (16 de febrero de 2022). Inyecciones intravítreas. <a href="https://icrcat.com/tratamientos-pruebas/inyecciones-intravitreas/">https://icrcat.com/tratamientos-pruebas/inyecciones-intravitreas/</a> Guzmán Cerdas, J. (2022). <i>Disculpe doctor.... ¿Dijo inyección en el ojo?: Inyecciones intravítreas. Oftalmovisión Tijuana.</i> <a href="https://www.oftalmo.vision/disculpe-doctor-dijo-inyeccion-en-el-ojo-inyecciones-intravitreas/">https://www.oftalmo.vision/disculpe-doctor-dijo-inyeccion-en-el-ojo-inyecciones-intravitreas/</a>
<b>Contexto</b>	When the intended injection volume surpasses 0.1 mL, especially when injecting more than one drug, an anterior chamber paracentesis is performed prior to the <b>intravitreal injection</b> .	Se prefiere el láser focal si la <b>inyección intravítrea</b> de fármacos anti-VEGF no está disponible o si no es posible realizar seguimientos mensuales.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_09_EN	2023-03-10_RV_24_ES
<b>Sinónimos</b>		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 53. Ficha de vaciado 47.**

47	Intervenciones	
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada	photocoagulation	fotocoagulación
Categoría gramatical	noun phrase	sustantivo
Definición	Technique that uses light energy to seal blood vessels and coagulate tissue, in order to treat a number of retinal conditions.	«Técnica terapéutica realizada habitualmente con láser térmico sobre la retina y la coroides para producir coagulaciones localizadas con el fin de destruir o modificar tejidos alterados o tumores».
Fuente de la definición	McCannel, C. A.; Berrocal, A.M.; Holder, G.E.; Kim, S.J.; Leonard, B.C.; Rosen, R.B; Spaide, R.F. y Sun, J.K. (2019). Section 2. Retina and Vitreous en L. B. Cantor, C. J. Rapuano, C. A. McCannel (Eds.). <i>BCSC Course Chair 2019-2020 BCSC Basic and Clinical Science Course</i> . American Academy of Ophthalmology Muse, D. (27 de julio de 2021). <i>What is Retinal Laser Photocoagulation?</i> Texas Retina Associates. <a href="https://bit.ly/3VZ2VdU">https://bit.ly/3VZ2VdU</a> The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Fotocoagulación. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
Contexto	Intravitreal aflibercept injection (IAI) significantly improved visual and anatomic outcomes compared with laser <b>photocoagulation</b> in the Phase 3 VISTA and VIVID trials in patients with DME through Week 100.	El líquido subretiniano se drenó a través de una retinotomía fuera del estafiloma. Se realizó un intercambio de líquido-aire y <b>fotocoagulación</b> con láser alrededor de la rotura retiniana.
Fuente del contexto	2023-03-04_RV_04_EN	2023-03-10_RV_16_ES
Sinónimos		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 54. Ficha de vaciado 48.**

48	Signos y síntomas	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	floaters	miodesopsias
<b>Categoría gramatical</b>	noun	sustantivo
<b>Definición</b>	Primary opacities that develop in the aging vitreous, appearing as false objects “floating” in the field of vision. They may appear like cobwebs, dust, or a swarm of insects, or in the shape of a circle or oval, which is called Weiss ring.	«Percepción subjetiva de puntos, líneas o finos enrejados al mirar hacia un fondo muy iluminado, por lo general como consecuencia de la formación de opacidades en el humor vítreo, que con el paso de la luz proyectan su sombra sobre la retina. Los principales factores predisponentes son la edad y la miopía».
<b>Fuente de la definición</b>	Morris, R. E. (2022). Vitreous Opacity Vitrectomy (VOV): Safest Possible Removal of “Floaters”. <i>Clinical Ophthalmology</i> , 16, pp. 1653-1663 [2023-03-04_RV_20_EN]  The American Society of Retina Specialists. (2023). <i>Retina Health Series. Glossary</i> . The Foundation. American Society of Retina Specialists. <a href="https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary">https://www.asrs.org/patients/retinal-diseases/10/glossary</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Miodesopsias. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
<b>Contexto</b>	In recent years, it has become increasingly recognized that the perception of <b>floaters</b> and the associated visual disturbances are more common than once thought [1, 6]. In an electronic survey that recruited 603 smartphone users, 76% of the participants reported seeing <b>floaters</b> , while 33% complained of noticeable visual impairment because of them [1].	Acudió a nuestra consulta y refirió disminución de la agudeza visual, metamorfopsias y <b>miodesopsias</b> del OD.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_19_EN	2023-03-10_RV_23_ES
<b>Sinónimos</b>		cuerpos flotantes manchas volantes miodesopsia

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 55. Ficha de vaciado 49.**

49	Signos y síntomas	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	drusen	drusas
<b>Categoría gramatical</b>	noun	sustantivo
<b>Definición</b>	<p>“Small yellowish deposits of cellular debris that accumulate between the pigmented epithelial layer of the retina and the inner collagenous layer of the choroid, that are typically associated with aging, and that may be a sign of certain pathological conditions (as age-related macular degeneration).”</p>	<p>Depósitos lipoproteínicos que se ubican entre la membrana de Bruch y el epitelio pigmentario de la retina; aunque no afectan directamente a la visión, se las considera un factor predisponente para la degeneración macular asociada a la edad, ya que favorecen la formación de neovascularizaciones subretinianas. Hay de dos tipos: las duras, que son más pequeñas y no forman neovascularización, y las blandas, que son más grandes, hacen relieve y suelen originar neovascularización.</p>
<b>Fuente de la definición</b>	<p>Merriam-Webster. (s. f.). Druse. In <i>Merriam-Webster.com medical dictionary</i>. Retrieved March 16, 2023, from <a href="https://www.merriam-webster.com/medical/druse">https://www.merriam-webster.com/medical/druse</a></p>	<p>Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Drusa. En <i>Diccionario de términos médicos</i>. Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a></p>
<b>Contexto</b>	<p>The presence of small macular <b>drusen</b> or few medium-sized <b>drusen</b> poses a lower risk in terms of progression to advanced AMD and may not lead to vision loss.</p>	<p>La paciente presentaba una excavación vertical papilar más pronunciada en su OD. En el fondo de ojo (FO) se veían <b>drusas</b> y alteraciones del epitelio pigmentario en AO, mayor en el OD.</p>
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_05_EN	2023-03-10_RV_09_ES
<b>Sinónimos</b>		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

**Tabla 56. Ficha de vaciado 50.**

50	Signos y síntomas	
Campo/Idioma	Inglés	Español
<b>Entrada</b>	scotoma	escotoma
<b>Categoría gramatical</b>	noun	sustantivo
<b>Definición</b>	“A spot in the visual field in which vision is absent or deficient.”	«Área del campo visual con pérdida absoluta o relativa de visión que se encuentra rodeada por un área de visión normal. Puede ser fisiológico, como la mancha ciega correspondiente a la papila óptica, o patológico, por lesiones de la retina, del nervio óptico o de las áreas visuales del cerebro».
<b>Fuente de la definición</b>	Merriam-Webster. (s.f.). Scotoma. En <i>Merriam-Webster.com dictionary</i> . Recuperado el 19 de marzo de 2023 de <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/scotoma">https://www.merriam-webster.com/dictionary/scotoma</a>	Real Academia Nacional de Medicina de España. (2012). Escotoma. En <i>Diccionario de términos médicos</i> . Recuperado el 16 de marzo de 2022 de <a href="http://dtme.ranm.es/buscador.aspx">http://dtme.ranm.es/buscador.aspx</a>
<b>Contexto</b>	The presence of neovascular AMD generally leads to more rapid and profound visual symptoms that may be acute or gradually worsen. These symptoms include severe distortion and/or a large central <b>scotoma</b> or blind spot owing to retinal hemorrhage and fluid accumulation.	[La paciente a]cude a valoración por presentar un cuadro clínico de 6 meses de evolución caracterizado por un <b>escotoma</b> paracentral inferior de inicio súbito en el ojo derecho, el cual persiste aunque con menor intensidad.
<b>Fuente del contexto</b>	2023-03-04_RV_05_EN	2023-03-10_RV_19_ES
<b>Sinónimos</b>		

Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos en este estudio.

## **Anexo 2: base de datos terminológica**

Se puede acceder a la base de datos terminológica haciendo clic [aquí](https://acortar.link/OntIJb) (https://acortar.link/OntIJb).

Al clicar en dicho enlace o al escribir en el navegador la versión acortada, se abrirá una ventana de Google Drive desde donde se podrá descargar un archivo comprimido en formato \*.zip que contiene la base de datos en tres formatos distintos para su importación en herramientas de traducción asistida por ordenador y el \*.pdf con las respectivas referencias bibliográficas.